

ΕΚΚΛΗΣΙΑΖΟΥΣΑΙ

LAS ASAMBLEÍSTAS

I

Αἱ γυναῖκες συνέθεντο πάντα μηχανήσασθαι εἰς τὸ δόξαι ἄνδρες εἶναι καὶ ἐκκλησιάσασθαι πείσαι παραδοῦναι σφίσι τὴν πόλιν, δημηγορησάσης μιᾶς ἐξ αὐτῶν. αἱ δὲ μηχαναὶ τοῦ δόξαι αὐτὰς ἄνδρας εἶναι τοιαῦται. πώγωνας περιθέτους καὶ ἀνδρείαν ἀναλαμβάνουσι στολήν, προνοήσασθαι καὶ προασκήσασθαι τὸ σῶμα αὐτῶν, ὥς ὅτι μάλιστα ἀνδρικὸν εἶναι δόξαι. μία δὲ ἐξ αὐτῶν Πραξαγόρα λύχνον ἔχουσα προέρχεται κατὰ τὰς συνθήκας καὶ φησὶν "ὦ λαμπρὸν ὄμμα".

ARGUMENTO

I

Las mujeres se confabularon para emplear todos los medios encaminados a adquirir aspecto de varones y, asistiendo a la Asamblea y hablando en público una sola de entre ellas, lograr por persuasión que se les traspasase el gobierno de la ciudad. Los medios de que se valieron para parecer varones son de este tipo: echan mano de barbas postizas y atavío varonil, no sin haber tomado antes precauciones y haber ejercitado previamente sus cuerpos, con el fin de que pareciesen varoniles al máximo. Una de entre ellas, Praxágora, candil en mano, avanza, según lo convenido, y dice: «Ojo brillante».

II

Ἐν τοῖς Σκίροις τὰ γυναῖ· ἔκρινεν (ἐν) στολαῖς
 ἀνδρῶν προκαθίζειν γενομένης ἐκκλησίας
 περιθέμεναι πώγωνας ἀλλοτρίων τριχῶν.
 ἐποίησαν οὕτως. ὕστεροῦντες οὖν στολαῖς
 5 ἀνδρες γυναικῶν ἑκάθισαν· καὶ δὴ μία
 δημηγορεῖ περὶ τοῦ λαβούσας τῶν ὄλων
 τὴν ἐπιτροπὴν βέλτιον ἄρξαι μῦθον.
 ἐκέλευσέ τ' εἰς κοινὸν φέρειν τὰ χρήματα
 καὶ χρῆσθ' ἅπασιν ἕξ ἴσου ταῖς οὐσίαις,
 10 καὶ ταῖς γυναιξὶ μετατίθεσθαι τοὺς νόμους.

II

En los Esciros las mujercitas decidieron, con atavíos de varones tomar asiento en la Asamblea previamente a su celebración, ajustándose barbas de ajenos cabellos. Y así lo hicieron. Y los hombres con retraso y provistos de atavíos de mujeres tomaron asiento.

Y una habla en público acerca de tomar la administración de los asuntos todos para gobernar infinitamente mejor. Y mandó se hiciera aportación de los bienes al fondo común y usar por igual de todas las haciendas y alterar las leyes en favor de las mujeres.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

| | |
|------------------------------|--------------|
| Πραξαγόρα | |
| Γυναίκες Α Β | |
| Χορός γυναικών | |
| Βλέπυρος άνήρ τῆς Πραξαγόρας | |
| Ἄνήρ γυναικός Β | 5 |
| Χρέμης | |
| Κῆρυξ | |
| Γράες Α Β Γ | |
| Νεᾶνις | |
| Νεανίας | 10 |
| Θεράπαινα | |
| Σίκων καὶ Παρμένων | |
| Ὀρχηστρίδες δύο | κωφὰ πρόσωπα |

PERSONAJES

| | |
|-------------------------------|------------------|
| PRAXÁGORA | |
| MUJERES 1ª y 2ª. | |
| CORO de mujeres. | |
| BLÉPIRO, marido de Praxágora. | |
| MARIDO de la mujer 2ª. | |
| CREMES. | |
| HERALDO. | |
| VIEJAS 1ª, 2ª, 3ª. | |
| MUCHACHA JOVEN. | |
| JOVEN. | |
| CRIADA. | |
| SICON y PÁRMENON | |
| DOS BAILARINAS | personajes mudos |

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

Ἦ λαμπρὸν ὄμμα τοῦ τροχηλάτου λύχνου,
κάλλιστ' ἐν εὐστόχοισιν ἐξηρημένον—
γονάς τε γὰρ σὰς καὶ τύχας δηλώσομεν·
τροχῶ γὰρ ἔλαθεις κεραμικῆς ῥύμης ἄπο
μυκτῆρσι λαμπρὰς ἡλίου τιμὰς ἔχεις— 5
ὄρμα φλογὸς σημεῖα τὰ ξυγκείμενα.
σοὶ γὰρ μόνῳ δηλοῦμεν εἰκότως, ἔπει
κάν τοῖσι δωματίοισιν Ἀφροδίτης τρόπων
πειρωμένοισι πλησίον παραστατεῖς,

1-29 Soliloquio de Praxágora: Una mujer —Praxágora— provista de atuendo vatonil, con una lámpara encendida en una mano y un bastón en la otra (74), aparece en escena. Al fondo de la *orquestra*, una calle de Atenas con dos casas. Está a punto de amanecer.

En el soliloquio de la protagonista hay parodia de la plegaria y de los himnos religiosos, parodia de la altisonante lengua de la tragedia, contraste cómico en el encomio de un objeto tan común como el candil, y, por último, alusiones al complot ya preparad. Cf. H. Kleinknecht, *Die Gebetsparodie in der Antike*, Stuttgart-Berlín 1937, reimpr. Hildesheim 1966; A. T. Murray, *On Parody and Paratragoedia in Aristophanes*, Berlín 1891.

1 ss. Nuestra heroína se dirige al candil como si fuese el dios Sol. Este primer verso es una adaptación cómica de un ampuloso verso trágico de autor desconocido. De los versos

PRAXÁGORA Ojo brillante del candil torneado, precioso invento entre los acertados, tu nacimiento y suerte mostraremos; que en el torno volteado por efecto de empuje de alfarero, en tus narices tienes, resplandecientes, cual del sol, los fueros... pon en marcha las señales de tu llama convenidas; que a ti solo con razón lo revelamos, ya que a nuestro lado nos asistes incluso cuando en los dormitorios los giros de Afrodita practicamos; nadie de su casa excluye tu ojo, que nos preside cuando los cuerpos arqueamos; sólo tú iluminas los prohibidos reco-

2 al 5 continúa la caricatura del estilo enfático de la lengua empleada en la tragedia.

El candil era la lámpara típica de los griegos en esta época; normalmente de barro cocido, tenía una cavidad en el centro, destinada a contener el aceite, y uno o varios salientes frente al asa, donde se asentaban las mechas; éstas son las “narices del candil”. Cf. J. Perlzweig, *Lamps from the Athenian Agora*, Princeton 1963.

La luz del candil sirve en esta escena de señal para el resto de las conjuradas.

7-9 El candil era testigo de las relaciones sexuales entre hombre y mujer. Los candiles como cómplices de aventuras amorosas constituyen un tópico de la literatura griega. Cf. O. Seel, *Aristophanes oder Versuch über Komödie*, Stuttgart 1960, 112. Nótese en estos versos la asimilación del ejercicio erótico al ejercicio gimnástico.

10 λορδουμένων τε σωμάτων ἐπιστάτην
 ὀφθαλμὸν οὐδεὶς τὸν σὸν ἐξείργει δόμων.
 μόνος δὲ μηρῶν εἰς ἀπορρήτους μυχοῦς
 λάμπεις ἀφεύων τὴν ἐπανθοῦσαν τρίχα·
 15 στοάς τε καρποῦ Βακχίου τε νάματος
 πλήρεις ὑποϊγνύσαισι συμπαραστατεῖς·
 καὶ ταῦτα συνδρῶν οὐ λαλεῖς τοῖς πλησίον.
 ἀνθ' ὧν συνείσει καὶ τὰ νῦν βουλευμάτα
 ὅσα Σκίροις ἔδοξε ταῖς ἐμαῖς φίλαις.
 20 ἀλλ' οὐδεμία πάρεστιν ἄς ἦκειν ἔχρη·
 καίτοι πρὸς ὄρθρον γ' ἐστίν, ἡ δ' ἐκκλησία
 αὐτίκα μάλ' ἔσται· καταλαβεῖν δ' ἡμᾶς ἔδρας
 δεῖ τὰς ἑταίρας κῶλά θ' ἰζομένας λαθεῖν,
 ἄς Φυρόμαχος ποτ' εἶπεν, εἰ μέμνησθ' ἔτι.
 25 τί δῆτ' ἄν εἴη; πότερον οὐκ ἔραμμένους
 ἔχουσι τοὺς πώγωνας, οὓς εἶρητ' ἔχειν;
 ἢ θαϊμάτια τάνδρεϊα κλεψάσαις λαθεῖν
 ἦν χαλεπὸν αὐταῖς; ἀλλ' ὄρω τονδι λύχνον
 προσιόντα. φέρε νυν ἐπαναχωρήσω πάλιν,
 μὴ καὶ τις ὧν ἀνὴρ ὁ προσιῶν τυγχάνη.

12-13 Uno de los procedimientos de depilación consistía en chamuscar la pelambarrera.

14-15 Pero, además, el candil es testigo mudo de las secretas aventurillas de las mujeres, que, en ausencia de sus maridos, se dedican a comisquear y darle al vino a hurtadillas. Esto es un tópico literario. Cf. Semónides, *fr.* 7 D, 46-7 y Ath. 440 e. 18. Las Esciras eran una fiesta que celebraban las mujeres. Cf. Ar. *Th.* 834 y L. Deubner, *Attische Feste*, Berlín 1966, 40.

23 Según el escoliasta, un tal Cleómaco en cierta ocasión, en vez de pronunciar *hetéras* ("las otras"), dijo equivocadamente *betáras* ("las cortesanas"). Cf. A. Willems, *Aristophane III*, París-Bruselas 1919, 253. V. Coulon, *REG* 36 (1923), 369: por eso, en vez de Cleómaco, Aristófanes lo llama Firómaco;

vecos de los muslos, al chamuscar su floreciente pelambarrera; cuando las despensas colmadas de grano y de licor de Baco a hurtadillas abrimos, con tu presencia tú nos acompañas; y, aunque en eso colaboras, a los vecinos no lo cacareas; en premio de lo cual, cómplice has de ser en los planes de ahora, cuantos en las Esciras aprobaron mis amigas.

Pero ninguna de las que debían venir se encuentra aquí, y, sin embargo, se está haciendo el alba y la asamblea muy a punto está de comenzar y es menester que nosotras ocupemos los asientos rameriles y, sin que se note, nuestros miembros asentemos, «los asientos» que Firómaco dijera, si es que aún os acordáis. ¿Qué puede, pues, estar pasando? ¿Acaso no tienen las barbas postizas que se dijo tuvieran? ¿O les resultó difícil robar, sin ser descubiertas, las ropas de sus maridos? Mas he aquí que veo un candil que se acerca; ea, emprendamos hacia atrás la retirada, no vaya a resultar de veras ser un hombre el que se acerca.

el verbo *phyrein* (de donde *Phyrómachos*) significa "mezclar", "confundir".

Intentamos reflejar el chiste en la traducción: el bueno de Cleómaco quiso decir "otros asientos" (*hetéras bédras*), pero lo que dijo fue "rameriles asientos" (*betáras bédras*), por lo que "asientos" pasó a significar "asentaderas". Como en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua figura en el artículo "asiento" la acepción "asentaderas", hemos decidido ser respetuosos al máximo en nuestra traducción.

28-29 Terminado el soliloquio, Praxágora se esconde en la calleja y empiezan a entrar, primero una mujer, luego otras. Todas van provistas de bastón, zapatos y manto de hombre

ΓΥΝΗ Α

ὦρα βαδίζειν, ὡς ὁ κῆρυξ ἀρτίως 30
 ἡμῶν προσιόντων δεύτερον κεκόκκυκεν.

Πρ. ἐγὼ δέ γ' ὑμᾶς προσδοκῶσ' ἐγρηγόρη
 τὴν νύκτα πᾶσαν. ἀλλὰ φέρε τὴν γείτονα
 τήνδ' ἐκκαλέσωμαι θρυγανῶσα τὴν θύραν.
 δεῖ γάρ τὸν ἀνδρ' αὐτῆς λαθεῖν.

ΓΥΝΗ Β

ἠκουσά τοι 35
 ὑποδομένη τὸ κνῦμά σου τῶν δακτύλων,
 ἄτ' οὐ καταδαρθοῦσ'. ὁ γάρ ἀνὴρ, ὦ φιλάττη,
 Σαλαμίνιος γάρ ἐστιν ὃ ξύνειμ' ἐγώ,

τὴν νύχθ' ὄλην ἤλαυνέ μ' ἐν τοῖς στρώμασιν,
 ὥστ' ἄρτι τουτὶ θοιμάτιον αὐτοῦ ἔλαβον. 40

Πρ. καὶ μὴν ὀρῶ καὶ Κλειναρέτην καὶ Σωστράτην
 προσιοῦσαν ἤδη τήνδε καὶ Φιλαινέτην.

30-31 La Mujer Primera dirige estas palabras a sus compañeras, al grupo de las mujeres que van tras ella y constituyen el coro. La *parados* especial de esta obra comprende los versos 285-310.

32-35 Praxágora se dirige, en primer lugar, a las conjuradas que acuden a la cita. Luego, se acerca a la puerta de una vecina.

35-37 La Mujer Segunda sale de su casa tras cerrar la puerta con suma precaución. Sale, como es ya normal, vestida de hombre y empuñando un bastón.

38 El marido de la Mujer Segunda es salaminio, o sea, remero. "Remar", "darle al remo", "empujar el remo", "remero" son palabras o expresiones que metafóricamente tienen sentido erótico, obsceno, en griego.

41 ss. Los dos versos de Praxágora son formalmente típicos del anuncio de la presencia de nuevos personajes en la escena cómica. Cf *Ac.* 908; *Eq.* 691. Por eso no se pueden atribuir los versos 35-42 a la Mujer Segunda, como propone P. Händel, *Formen und Darstellungsweisen in der aristophanischen Komödie*, Heidelberg 1963, 192, n. 4. La dificultad de señalar los

MUJER PRIMERA Es hora de ir andando, que poco ha que el heraldo, según nosotras íbamos avanzando, por vez segunda su quiquiriquí ha cantado.

PRAXÁGORA Y yo, por esperaros, en vela la noche entera he estado. Mas esperad que llame aquí, para que salga afuera, a la vecina, raspando en su puerta con cuidado; pues es preciso que su marido no se entere.

MUJER SEGUNDA Oí el raspado de tus dedos, ¿sabes?, cuando me estaba poniendo los zapatos, puesto que no estaba dormida; pues mi hombre, carísima, con el que yo convivo, como es de Salamina, la noche entera debajo de las mantas me estuvo sacudiendo con el remo, de modo que hace poco que le cogí el vestido que aquí ves.

PRAXÁGORA Veo que también Clináreta y Sóstrata se acercan ya aquí, y además Filéneta.

cambios de hablantes en la obra aristofánica a la luz de los manuscritos está bien estudiada en J. C. B. Lowe, "The Manuscript Evidence for Changes of Speaker in Aristophanes", *BICS* 9 (1962), 27-42. V. Coulon, 17, asigna a Praxágora los versos 41-45. K. K. Hulley, "The Prologue of Ecclesiazusae", *CW* 46 (1953), 153, es partidario de otra (más compleja e inverosímil) distribución de versos entre las mujeres que van apareciendo en escena. En cuanto a los nombres de las confabuladas, algunos son normales y corrientes y están bien atestiguados en inscripciones y comedias de Aristófanes: Así, por ejemplo, *Sóstrata* (J. E. Kirchner-S. Lauffer, *Prosopographia Attica*, Berlín 1966, 13308 ss., 13308 a, etc., *Nu.* 678, *V.* 1397, *Th.* 375, *Glice*: *PA* 3039-41, 3038 a, b; *Ra.* 1344, 1362. Otros, en cambio, como *Li-Geusistrata*, son nombres forjados y parlantes del estilo de *Li-Geusistrata* y *Fobesistrata* (*Eq.* 1177). El nombre de *Geusistrata* encaja perfectamente con la personalidad de la mujer del tabernero, pues el primer término del compuesto *geusi-* sugiere en griego "degustación de vino"

- Γυ. οὔκουν ἐπείξεσθ'; ὡς Γλύκη κατώμοσεν
 τὴν ὑστάτην ἤκουσαν οἶνου τρεῖς χοῶς
 ἡμῶν ἀποτείσειν κάρεβίνθων χοίνικα. 45
 Γυ. τὴν Σμικυθίωνος δ' οὐχ ὄραξ Μελιστίχην
 σπεύδουσαν ἐν ταῖς ἐμβάσι; Γυ.α καὶ μοι δοκεῖ
 κατὰ σχολὴν παρὰ τάνδρως ἐξελεῖν μόνη.
 Γυ.β τὴν τοῦ καπήλου δ' οὐχ ὄραξ Γευσιστράτην
 ἔχουσαν ἐν τῇ δεξιᾷ τὴν λαμπάδα;
 Γυ.α καὶ τὴν Φιλοδωρήτου τε καὶ Χαιρητάδου
 ὄρω προσιούσας χάτέρας πολλὰς πάνυ
 γυναικας, ὃ τι πέρ' ἐστ' ὄφελος ἐν τῇ πόλει.

ΧΟΡΟΣ

- καὶ πάνυ ταλαιπώρως ἔγωγ', ὦ φιλότατη,
 ἐκδραῖσα παρέδυν. ὃ γὰρ ἀνὴρ τὴν νύχθ' ὄλην 55
 ἔβηττε τριχίδων ἐσπέρας ἐμπλήμενος.
 Πρ. κάθησθε τοίνυν, ὡς ἄν' ἀνέρωμαι τάδε
 ὑμᾶς, ἐπειδὴ συλλελεγμένως ὄρω,
 ὅσα Σκίροις ἔδοξεν εἰ δεδράκατε.
 Γυ.α ἔγωγε. πρῶτον μὲν γ' ἔχω τὰς μασχάλας 60
 λόχμης δασυτέρας, καθάπερ ἦν ξυγκείμενον.
 ἔπειθ' ὀπόθ' ἀνὴρ εἰς ἀγορὰν οἴχοιτό μου
 ἀλειψαμένη τὸ σῶμ' ὅλον δι' ἡμέρας
 ἐχραινόμεν ἔστῶσα πρὸς τὸν ἥλιον.

44-45 El congio es medida de capacidad para líquidos y el quénice lo es de sólidos. El primero equivale a 3'24 litros y el segundo a 1'08 litros.

Los atenienses acompañaban sus potaciones con comisque-
 rías, en especial, garbanzos asados. Ya Jenófanes (Xenoph. fr.
 22,3) se refiere a la combinación del trasego del vino con el
 comisqueo de garbanzos. "Vino", "coronas" y "garbanzos"
 aparecen asociados en el verso 606 de esta obra, prueba eviden-
 te de que se consideraba al *cicer arietinum* ingrediente indis-

MUJER PRIMERA ¿Es que no vais a daros prisa? Que
 Glice ha jurado que la que llegue la última de
 nosotras ha de pagar tres congios de vino y un
 quénice de garbanzos.

MUJER SEGUNDA ¿No ves a Melística la de Esmicitión
 qué prisa se da metida en sus zapatillas?

MUJER PRIMERA También a mí me parece que es la
 única que a sus anchas salió de su casa, de junto
 al marido.

MUJER SEGUNDA ¿No ves a Geusistrata, la del taber-
 nero, llevando una antorcha en la diestra?

MUJER PRIMERA También veo acercarse a la de Filo-
 doretas y la de Querétadas y a otras muchísimas
 mujeres, cuanto hay de provecho en la ciudad.

CORO Y bien trabajoso que me resultó a mí, queridí-
 sima, abrirme camino en mi secreta huida; porque
 mi hombre estuvo tosiendo la noche entera a causa
 de un atracón de anchoas que se dio por la tarde.

PRAXÁGORA Sentaos, pues, para que pueda preguntaros,
 ya que os veo reunidas, esto, si habéis hecho todo
 lo que se decidió en los Esciros.

MUJER PRIMERA Yo, al menos, sí. En primer lugar
 tengo los sobacos más espesos que un bosque,
 según se había convenido. Luego, cada vez que
 mi hombre se iba al ágora, aceitándome el cuerpo
 entero, durante todo el día trataba de ponerme
 motena plantada cara al sol.

pensable de simposios. Anotemos, de paso, que la palabra
 "garbanzo", en boca de una de esas mujeres tan deslengu-
 das y procaces, tiene resonancias obscenas, pues es palabra
 que se emplea metafóricamente para aludir al miembro vi-
 ril. Cf. *Ach.* 801, *Ra.* 545.

- Γυ.β κάγωγε· τὸ ξυρὸν δὲ γ' ἐκ τῆς οἰκίας 65
 ἔρριψα πρῶτον, ἵνα δασυθεῖην ὄλη
 καὶ μηδὲν εἶην ἐπι γυναικί προσφερέης.
 Πρ. ἔχετε δὲ τοὺς πώγωνας, οὓς εἶρητ' ἔχειν
 πάσαισιν ὑμῖν, ὁπότε συλλεγοίμεθα;
 Γυ.α νῆ τῆν Ἐκάτην, καλὸν γ' ἔγωγε τουτονί. 70
 Γυ.β κάγωγ' Ἐπικράτους οὐκ ὀλίγω καλλίονα.
 Πρ. ὑμεῖς δὲ τί φατε; Γυ.α φασί· κατανεύουσι γοῦν.
 Πρ. καὶ μὴν τὰ γ' ἄλλ' ὑμῖν ὄρω πεπραγμένα.
 Λακωνικὰς γὰρ ἔχετε καὶ βακτηρίας
 καὶ θαλάμια τάνδρεϊα, καθάπερ εἶπομεν. 75
 Γυ.α ἐγωγέ τοι τὸ σκύταλον ἐξηνεγκάμην
 τὸ τοῦ Λαμίου τουτί καθεύδοντος λαθρῶ.
 Γυ.β τοῦτ' ἔστ' ἐκείνου τὸ σκύταλον, ὃς πέρδεται.
 Πρ. νῆ τὸν Δία τὸν σωτήρ' ἐπιτήδειός γ' ἂν ἦν
 τῆν τοῦ πανόπτου διφθέραν ἐνημμένος 80

65 La navaja de afeitar era utensilio imprescindible del tocador femenino. El afeminado poeta Agatón en las *Tesmoforiantes* la utilizaba (*Tb.* 218).

70 Las mujeres atenienses rendían especial culto a la diosa Hécate, cf. *Lys.* 63,700. Sobre el culto a esta divinidad, cf. M. L. West, *Hesiod Theogony*, Oxford 1966, 277.

71 Epícrate es un político bien conocido (cf. *Lys.* 27, 16, D. 19,277), de quien se decía que había sido sobornado por el rey de Persia para que continuara la política antiespartana (cf. *Hell. Oxy.* 2,2; Paus. 3,9,8). La referencia a este político en *Ecc.* 195-6 es admitida por M. Gigante, "Echi di vita politica nelle "Ecclesiazusae" di Aristofane", *Dioniso* 11 (1948), 147-51; *Lisia, Contro Epícrate*,³ Nápoles 1960, 21. Otros comentaristas, por el contrario, la niegan. Lo cierto es que Platón el Cómico (fr. 122 Edm.) y otros comediógrafos se referían a él como hombre extraordinariamente barbado.

74 Los zapatos laconios eran de color rojo y originarios de Esparta (cf. Poll. 7,88).

75 Van Daele, 17, n.3: "L (Lamias): un pétomane qui portait toujours un long bâton, à la manière des Spartiates", comen-

MUJER SEGUNDA También yo, por lo que a mí respecta. Y la navaja de afeitar, lo primero que hice fue arrojarla fuera de casa, para ponerme toda vellosa y no parecerme ya nada a una mujer.

PRAXÁGORA ¿Tenéis las barbas que se os dijo a todas vosotras que tuvierais cuando nos reuniéramos?

MUJER PRIMERA Sí, por Hécate; y bonita es ésta que yo tengo.

MUJER SEGUNDA También yo tengo una no poco más bonita que la de Epícrate.

PRAXÁGORA Y vosotras, ¿qué decís?

MUJER PRIMERA Dicen que sí; ai menos, con la cabeza hacen señal afirmativa.

PRAXÁGORA También veo que habéis llevado a cabo lo demás. Pues tenéis los zapatos laconios y los bastones y los trajes de hombre, justo como dijimos.

MUJER PRIMERA Yo personalmente, mira, me saqué aquí el bastón de Lamias a hurtadillas, mientras dormía.

MUJER SEGUNDA ¿Es ese el bastón de aquel personaje que se peé?

PRAXÁGORA Sí, por Zeus salvador; capaz sería, envuelto en el pellejo del omnividente, de apacentar

tario tan ingenioso como arriesgado por falta de pruebas que lo sostengan. Lamias es un nombre corriente en la *Prosopografía Attica* (8984-6). Por otro lado, en más de un lugar de la producción cómica griega hay alusiones a la bruja Lamia portadora de bastón, *escitale*, y aficionada a peerse.

80 *Pánoptes* es Argos, "el de los cien ojos", el guardián al que Hera encomendó la vigilancia de Io, amada furtiva de Zeus, a quien éste, cuando estaba embarazada como consecuencia del adulterio amor del padre de los dioses, transformó en ternera para evitarle la venganza, por celos, de su legítima esposa. Cf. A. *Supp.* 304, E. *Pb.* 1115, Plaut. *Aul.* 555.

- εἴπερ τις ἄλλος βουκολεῖν τὸν δῆμιον.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὅπως καὶ τάπῃ τούτοις δράσομεν,
 ἕως ἔτ' ἐστὶν ἄστρα κατὰ τὸν οὐρανόν·
 ἡκκλησία δ', εἰς ἣν παρεσκευάσμεθα
 ἡμεῖς βαδίζειν, ἐξ ἕω γενήσεται. 85
- Γυ.α νῆ τὸν Δί', ὥστε δεῖ σε καταλαβεῖν ἔδρας
 ὑπὸ τῷ λίθῳ τῶν πρυτάνεων καταντικρῦ.
- Γυ.β ταυτί γέ τοι νῆ τὸν Δί' ἐφερόμην, ἵνα
 πληρουμένης ξαίνοιμι τῆς ἐκκλησίας.
- Πρ. πληρουμένης τάλαινα; Γυ.β νῆ τὴν Ἄρτεμιν 90
 ἔγωγε. τί γὰρ ἂν χεῖρον ἄκροῶμην ἄρα
 ξαίνουσα; γυμνά δ' ἐστὶ μου τὰ παιδία.
- Πρ. Ἰδοῦ γέ σε ξαίνουσαν, ἣν τοῦ σώματος
 οὐδὲν παραφῆναι τοῖς καθημένοις ἔδει.
 οὐκοῦν καλὰ γ' ἂν πάθοιμεν, εἰ πλήρης τύχοι 95
 ὁ δῆμος ὧν κᾶπειθ' ὑπερβαίνουσά τις
 ἀναβαλλομένη δεῖξειε τὸν Φορμίσιον.
 ἣν δ' ἐγκαθεζώμεσθα πρότεραι, λήσομεν
 ξυστειλάμεναι θαίματ' ἄν τὸν πῶγονά τε
 ὅταν καθῶμεν ὄν περιδησόμεσθ' ἐκεῖ, 100
 τίς οὐκ ἂν ἡμᾶς ἄνδρας ἡγήσασθ' ὄρων;
 Ἄγυρριος γοῦν τὸν Πρόνομου πῶγων' ἔχων
 λέληθε· καίτοι πρότερον ἦν οὗτος γυνή.

87 Los pritanos eran los encargados de presidir la Asamblea. Actuaban de moderadores regulando las intervenciones. Se sentaban junto al *bema*, plataforma o tribuna usada por los oradores en sus alocuciones, y enfrente de los asistentes a la Asamblea. Para esta función de los pritanos se elegían cincuenta *buleutas* representantes de la tribu encargada de la pritanía, período de unos treinta y cinco días al año. En este oficio de la pritanía iban turnándose las diez tribus de Atenas. Cf. Aeschin 1,33; Arist. *Ath.* 43; *Th.* 6,14; Aeschin 2, 66; *Ach.* 173,56.

97 Formisio era famoso, como Epicrates, por su gran barba.

al verdugo como ningún otro. Mas, ea, hagamos lo que nos queda por hacer mientras aún hay estrellas por el cielo, pues la asamblea, a la que nosotras estamos dispuestas a acudir, tendrá lugar con el alba.

MUJER PRIMERA Por Zeus, sí. Como que es menester que tú tomes asiento al pie de la roca enfrente de los pritanos.

MUJER SEGUNDA Estas cosas, ¿sabes?, yo me las traía para cardar en tanto que se llena la asamblea.

PRAXÁGORA ¿En tanto que se llena, desgraciada?

MUJER SEGUNDA Sí, por Artemis, eso pensaba yo. Pues, ¿por qué voy a oír peor si cardo? Y mis niños están desnudos.

PRAXÁGORA ¡Mira tú que cardar! Tú que tendrías que procurar no dejar ver nada de tu cuerpo a los asistentes. Pues sí; bonita cosa nos ocurriría si la asamblea del pueblo viniera a estar llena, y luego una se alzase y arremangándose las faldas mostrase a Formisio. Por el contrario, si tomamos asiento las primeras, no se notará que nos nemos envuelto en los mantos; y en cuanto a la barba, cuando dejemos caer allí la que nos vamos a ajustar, ¿quién, al vernos, no nos tendría por varones? Agirrio, al menos, llevando la barba de Próno, ha pasado desapercibido; aunque antes era ése una mujer!

Cf. *Ra.* 965. Dice Hesiquio *s. v.* *Aristodemos*: "(Los cómicos) llamaban *Formisios* a las pantes pudendas de las mujeres".

102 Praxágora quiere decir que Agirrio, general ateniense que en este pasaje, como en otro del *Pluto*, aparece tildado de persona afeminada (cf. *Pl.* 176), disimulaba su poco viril aspecto valiéndose de la barba de Próno, personaje difícil de identificar.

- νυνί δ', ὄραξ, πράττει τὰ μέγιστ' ἐν τῇ πόλει.
 τούτου γέ τοι, νῆ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν, 105
 τόλμημα τολμῶμεν τοσοῦτον οὐνεκα,
 ἣν πῶς παραλαβεῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα
 δυνώμεθ' ὥστ' ἀγαθόν τι πράξαι τὴν πόλιν.
 νῦν μὲν γὰρ οὔτε θέομεν οὔτ' ἐλαύνομεν.
 Γυ.α καὶ πῶς γυναικῶν θηλύφρων ξυνουσία 110
 δημηγορήσει; Πρ. πολὺ μὲν οὖν ἄριστά που.
 λέγουσι γὰρ καὶ τῶν νεανίσκων ὅσοι
 πλείστα σποδοῦνται, δεινοτάτους εἶναι λέγειν.
 ἡμῖν δ' ὑπάρχει τοῦτο κατὰ τύχην τινά.
 Γυ.α οὐκ οἶδα. δεινὸν δ' ἐστὶν ἢ μὴ ἴμπειρία. 115
 Πρ. οὐκ οὖν ἐπίτηδες ξυνελέγημεν ἐνθάδε,
 ὅπως προμελετήσωμεν ἀκεῖ δεῖ λέγειν;
 οὐκ ἂν φθάνοις τὸ γένειον ἂν περιδομένη
 ἄλλαι θ' ὅσαι λαλεῖν μεμελετήκασί που.
 Γυ.α τίς δ' ὦ μέλ' ἡμῶν οὐ λαλεῖν ἐπίσταται; 120
 Πρ. ἴθι δὴ σὺ περιδοῦ καὶ ταχέως ἀνὴρ γενοῦ.
 ἐγὼ δὲ θεῖσα τοὺς στεφάνους περιδήσομαι
 καυτῆ μεθ' ὑμῶν, ἣν τί μοι δόξη λέγειν.
 Γυ.β δεῦρ' ὦ γλυκυτάτη Πραξαγόρα, σκέψαι τάλαν 125
 ὡς καὶ καταγέλαστον τὸ πρᾶγμα φαίνεται.
 Πρ. πῶς καταγέλαστον; Γυ.β ὥσπερ εἶ τις σηπίαις
 πώγωνα περιδήσειεν ἐσταθευμέναις.

109 La frase "no correr ni a vela ni a remo" es proverbial.
 Cf. Aristaenet. 1,14 Hercher; Men. fr. 241; Cic. Flac. 32 *Utrum...
 curam et remis... navigant*. L. Bauck, *De proverbiis aliisque locutio-
 nibus ex usu vitae communis petitis apud Aristophanem comicum*,
 Königsber 1880, 13.

110 Este verso acusa claro estilo paratrágico.

en cambio, ahora mismo, ya ves, es persona muy importante en la ciudad. A causa de él, ¡voto al día que se acerca!, atrevámonos a tan atrevida empresa, por ver si somos capaces de tomar en relevo el gobierno del estado, de modo que procuremos algún beneficio a la ciudad; que, lo que es ahora, no corremos ni a vela ni a remo.

MUJER PRIMERA ¿Y cómo podrá hablar en público un femenino ayuntamiento de mujeres?

PRAXÁGORA De la mejor de las maneras con mucho, si no me equivoco. Pues dicen que los jovencitos que más sacudidas reciben son los más hábiles oradores, y eso es por alguna ventura condición natural nuestra.

MUJER PRIMERA No sé yo; terrible cosa es la falta de experiencia.

PRAXÁGORA ¿Es que no nos hemos reunido aquí a propósito para que ejercitemos lo que allí hay que decir? ¿No sería posible que te dieras prisa en ajustarte la barba, y lo mismo todas las demás que han ejercitado la charla?

MUJER PRIMERA ¿Y quién de nosotras, infeliz, no sabe charlar?

PRAXÁGORA Ven entonces, tú, ajústatela y rápidamente hazte varón. Yo depositaré las coronas y me la ajustaré también yo misma con vosotras, por si decidiera tomar la palabra.

MUJER SEGUNDA Ve aquí, dulcísima Praxágora, mira, desdichada, qué aspecto tan tremendamente ridículo presenta la cosa.

PRAXÁGORA ¿Cómo que tremendamente ridículo?

MUJER SEGUNDA Como si una se ciñese la barbilla con jibias a la plancha.

- Πρ. ὁ περιστίαρχος, περιφέρειν χρῆ τὴν γαλῆν.
 πάριτ' ἔς τὸ πρόσθεν. Ἄριφραδες, παύσαι λαλῶν.
 κάθιζε παριῶν. τίς ἀγορεύει βούλεται; 130
- Γυ.α ἐγώ. Πρ. περίθου δὴ τὸν στέφανον τύχ' ἀγαθῆ.
 Γυ.α ἰδοῦ. Πρ. λέγοις ἄν. Γυ.α εἶτα πρὶν πιεῖν λέγω;
 Πρ. ἰδοῦ πιεῖν. Γυ.α τί γὰρ ὦ μέλ' ἔστεφανωσάμην;
 Πρ. ἄπιθ' ἐκποδῶν τοιαῦτ' ἄν ἡμᾶς ἠργάσω
 κάκεϊ. Γυ.α τί δ'; οὐ πίνουσι κἂν τήκκλησίᾳ; 135
- Πρ. ἰδοῦ γε σοὶ πίνουσι. Γυ.α νῆ τὴν Ἄρτεμιν,
 καὶ ταῦτά γ' εὖζωρον. τὰ γοῦν βουλευόμενα
 αὐτῶν, ὅσ' ἄν πράξωσιν ἐνθυμουμένοις,
 ὡσπερ μεθύντων ἐστὶ παραπεπληγμένα. 140
- καὶ νῆ Δία σπένδουσί γ'. ἦ τίνοσ χάριν
 τοσαῦτ' ἄν ἠύχοντ', εἴπερ οἶνος μὴ παρῆν;
 καὶ λοιδοροῦνται γ' ὡσπερ ἐμπετωκότες,

128 Comienza el ensayo. Praxágora empieza a hablar y a dar órdenes como si fuese el presidente.

El *peristiarco* es el oficial encargado de purificar el recinto de la Asamblea (cf. *Poll.* 8, 104). Pero el animal con cuya sangre lo purificaba era normalmente un cochinillo, no un gato, animal doméstico con el que estaba más familiarizada Praxágora.

129 Hay referencias a un depravado Arifrades en otras obras de Aristófanes, p. ej. *Eq.* 1280, *V.* 1281; pero no podemos asegurar que sea el mismo.

130 Con estas palabras se abría el turno de propuestas y discusiones en las asambleas; cf. *Act.* 45, *Aeschin.* 1,23.

131 Los oradores en la Asamblea se ceñían una corona que conservaban puesta a lo largo de toda su alocución (cf. *Eq.* 1227, *Av.* 463). Lo mismo hacían los griegos en sacrificios y banquetes. Concebían la corona como círculo mágico de carácter apotropaico, capaz de defender a sus portadores de toda nociva influencia.

140 ss. Como en los banquetes y sacrificios portaban coronas los participantes, la graciosa mujer que se dirige ahora a Praxágora está convencida de que donde hay coronas, por fuerza tiene que haber vino. Evélpides, cf. *Av.* 464, en cuanto avista una

PRAXÁGORA El purificador de recintos, hay que transportar en derredor el gato. Pasad hacia adelante. Arifrades, deja de charlar. Pasa para adelante y toma asiento. ¿Quién quiere hacer uso de la palabra?

MUJER PRIMERA Yo.

PRAXÁGORA Cíñete, entonces, la corona; que sea para bien.

MUJER PRIMERA Ve ahí.

PRAXÁGORA Puedes hablar.

MUJER PRIMERA ¿Tengo que hablar, pues, antes de beber?

PRAXÁGORA ¡Mira que beber!

MUJER PRIMERA Pues, ¿para qué me ceñí la corona, tonta?

PRAXÁGORA Vete fuera de mi vista; algo parecido nos hubieras hecho también allí.

MUJER PRIMERA ¿Qué pasa? ¿No beben también en la Asamblea?

PRAXÁGORA ¡Mira que salir con que beben!

MUJER PRIMERA Sí, por Artemis, y precisamente lo hacen a base de vino puro. Sus decisiones, al menos, cuantas dan a luz a fuerza de deliberaciones, si se las examina atentamente, como las de los borrachos, están tocadas del ala. Además, por Zeus, libaciones sí que hacen; o, ¿a santo de qué iban a hacer tantas plegarias, si no hubiera vino a mano? Y además, por cierto, se injurian entre ellos como

corona se vuelve loco de contento y comienza a imaginarse el banquete. Por otra parte, es bien cierto que las asambleas comenzaban con plegarias a los dioses, las que Esquines llamaba "preces patrias", cf. *Aeschin.* 1,23. Una parodia de ellas hay en *Tb.* 295 ss.

- καὶ τὸν παροينوῦντ' ἐκφέρουσ' οἱ τοξόται.
 Πρ. σὺ μὲν βάδιζε καὶ κάθησ'. οὐδὲν γὰρ εἶ.
 Γυ.α νῆ τὸν Δί', ἧ μοι μὴ γενειᾶν κρεῖττον ἦν· 145
 δίψη γάρ, ὡς ἔοικ', ἀφασανθήσομαι.
 Πρ. ἔσθ' ἥτις ἑτέρα βούλεται λέγειν; Γυ.β ἐγώ.
 Πρ. ἴθι δὴ στεφανοῦ· καὶ γὰρ τὸ χρῆμ' ἐργάζεται.
 ἄγε νυν ὅπως ἀνδριστί καὶ καλῶς ἔρεις
 διερεισαμένη τὸ σχῆμα τῇ βακτηρίᾳ. 150
 Γυ.β ἐβουλόμην μὲν ἕτερον ἂν τῶν ἡθάδων
 λέγειν τὰ βέλτισθ', ἰν' ἐκαθήμεν ἡσυχος.
 νῦν δ' οὐκ ἑάσω, κατὰ γε τὴν ἐμὴν μίαν,
 ἐν τοῖς καπηλείοισι λάκκους ἐμποιεῖν
 ὕδατος. ἐμοὶ μὲν οὐ δοκεῖ, μὰ τῷ θεῷ. 155
 Πρ. μὰ τῷ θεῷ; τάλαινα, ποῦ τὸν νοῦν ἔχεις;
 Γυ.β τί δ' ἔστιν; οὐ γὰρ δὴ πιεῖν γ' ἤτησά σε.
 Πρ. μὰ Δί' ἄλλ' ἀνήρ ὢν τῷ θεῷ κατώμοσας,
 καίτοι τά γ' ἄλλ' εἰποῦσα δεξιότατα.

143 Los “arqueros”, que eran escitas (así llamados, p. ej., en *Lys.* 451), eran esclavos públicos encargados de mantener el orden en la ciudad a modo de policías. Según Esquines (cf. *Aeschin.* 2,173), con posterioridad al 450 a. J. C. Atenas había adquirido trescientos. Estos escitas o “arqueros” expulsaban a quienes por sobrecarga de vino u otra razón se comportaban indebidamente en la Asamblea o cualquier otro lugar público, cf. *Actb.* 1224.

151 La mujercita que ahora habla, inicia su discurso con una frase muy típica de la oratoria al uso. Cf. Isoc. 6,2. E. Fränkel, *Beobachtungen zu Aristophanes*, Roma 1962, 138. Sobre el conocimiento y empleo de la retórica por parte de Aristófanes, cf. C. T. Murphy, “Aristophanes and the Art of Rhetoric”, *HSPb* 49 (1938), 68-113.

“Por las dos diosas”, es decir, Deméter y Perséfone, es un juramento muy característico de las mujeres atenienses que, sin duda, éstas usaban entre ellas. Cf. *Ec.* 532, *Lys.* 148. Los hombres solían jurar por Zeus, Apolo y otros dioses. De ahí que Praxágora se indigne (v. 156) y reprenda tan solemne

personas bebidas y al que desvaría por causa del vino lo expulsan los arqueros.

PRAXÁGORA Tú vete y siéntate; que no vales para nada.

MUJER PRIMERA Por Zeus, me hubiera resultado mejor no tener barba, que, a lo que parece, me voy a desecar de sed.

PRAXÁGORA ¿Hay alguna otra que quiera hablar?

MUJER SEGUNDA Yo.

PRAXÁGORA Ven, pues, ponte la corona, que realmente el asunto está en marcha. Hala, procura hablar de manera varonil y hermosa cargando tu figura sobre el bastón.

MUJER SEGUNDA «Quisiera que otra persona, no yo, uno de entre los avezados, expusiera los más excelentes planes, en cuyo caso me habría estado sentado en silencio. Pero en las actuales circunstancias no permitiré, al menos en cuanto atañe a mi voto, que en las tabernas construyan cisternas para agua; no me parece bien, ¡por las dos diosas!»

PRAXÁGORA ¿Por las dos diosas? Desgraciada, ¿dónde tienes la mente?

MUJER SEGUNDA ¿Qué pasa? Pues yo sí que no te he pedido de beber.

PRAXÁGORA No, por Zeus; pero, siendo un hombre, has jurado por las dos diosas, si bien es cierto que al menos lo demás lo has expresado con la mayor destreza.

gazapo de su compañera. Esta se da cuenta del error en que ha incurrido y rectifica (160) jurando por Apolo, juramento que, como ya hemos dicho, es típico de varones (cf. 659, 680).

- Γυ.β ὦ νῆ τὸν Ἀπόλλω. Πρ. παῦε τοίνυν, ὡς ἐγὼ 160
ἐκκλησιάσους· οὐκ ἂν προβαίην τὸν πῶδα
τὸν ἕτερον, εἰ μὴ ταῦτ' ἀκριβωθήσεται.
- Γυ.β φέρε τὸν στέφανον· ἐγὼ γὰρ αὐτὸν λέξω πάλιν.
οἶμαι γὰρ ἤδη μεμελετηκέναι καλῶς.
ἐμοὶ γάρ, ὦ γυναῖκες αἰ καθήμεναι,— 165
- Πρ. γυναῖκας αὖ, δύστηνε, τοὺς ἀνδρας λέγεις;
Γυ.β δι' Ἐπίγονόν γ' ἐκείνον· ἐπιβλέψασα γὰρ
ἐκεῖσε πρὸς γυναῖκας φώμην λέγειν.
- Πρ. ἄπερρε καὶ σὺ καὶ κάθησ' ἐντευθενί.
αὐτὴ γὰρ ὑμῶν γ' ἐνεκά μοι λέξειν δοκῶ 170
τονδι λαβοῦσα. τοῖς θεοῖς μὲν εὐχομαι
τυχεῖν κατορθώσασα τὰ βεβουλευμένα.
ἐμοὶ δ' ἴσον μὲν τῆσδε τῆς χώρας μέτα
ὄσονπερ ὑμῖν· ἄχθομαι δὲ καὶ φέρω
τὰ τῆς πόλεως ἅπαντα βαρέως πράγματα. 175
ὄρῳ γὰρ αὐτὴν προστάταισι χρωμένην
ἀεὶ πονηροῖς. κἄν τις ἡμέραν μίαν
χρηστὸς γένηται, δέκα πονηρὸς γίγνεται.
ἐπέτρεψας ἐτέρῳ· πλείον' ἔτι δράσει κακά.
χαλεπὸν μὲν οὖν ἀνδρας δυσαρέστους νοθετεῖν, 180
οἱ τοὺς φιλεῖν μὲν βουλομένους δεδοίκατε,
τοὺς δ' οὐκ ἐθέλοντας ἀντιβλεῖθ' ἐκάστοτε.

167 Por el contexto de este mismo verso se deduce que el tal Epígono era un bien conocido afeminado, pero este nombre no reaparece en la obra de Aristófanes. Es bien conocido el hecho de que en las comedias aristofánicas con frecuencia los actores señalaban a personas del público, cf. *Pl.* 99,800; *V.* 74ss., *Nu.* 355.

171 s. Era costumbre bien arcaica en la oratoria de discursos públicos comenzar con una plegaria a los dioses. Esta era, según Plutarco, (cf. *Plu. Per.* 8,4), una costumbre de Pericles. Véase otro ejemplo bien clásico en *D.* 18, 1: "En primer lugar, varones atenienses, ruego a todos los dioses y las diosas todas..." La adaptación de este uso al plano de lo cómico da como re-

MUJER SEGUNDA ¡Ay, sí, por Apolo!

PRAXÁGORA Pues déjalo ya. Que yo no voy a dar un paso más para ir a la Asamblea en tanto que eso no salga a la perfección.

MUJER SEGUNDA Trae la corona, que yo voy a volver a hablar de nuevo; pues creo que ya tengo suficiente entrenamiento. «Por lo que a mí se refiere, mujeres que ocupáis aquí vuestros asientos...»

PRAXÁGORA ¿Mujeres llamas a los hombres, desdichada? MUJER SEGUNDA Ha sido por culpa de Epígono, aquel que está allí. Pues al mirar en aquella dirección, me creí que dirigía el discurso a mujeres.

PRAXÁGORA Lárgate tú también de aquí y siéntate. Pues, por lo menos, referente a vosotras, me parece que voy a coger esta corona y a hablar yo personalmente. «A los dioses ruego que logren éxito los planes acordados. Por lo que a mí concierne, me importa tanto este país como a vosotros. Pero me aflijo y apesadumbro por causa de la política toda de esta ciudad. Pues la veo que continuamente se vale de malvados estadistas; y si alguno de ellos llega a ser bueno por un día entero, durante diez es malo. Se le encomienda a otro el gobierno: llevará a cabo aún mayor número de males. Ahora bien, es difícil corregir a hombres malos de contentar como vosotros, que tenéis miedo de los que desean queferos, y a los que no están dispuestos

sultado las invocaciones a divinidades privadas y particulares que aparecen en boca del Salchichero de los *Caballeros* (*Eq.* 634) y de Eurípides en las *Ranas* (*Ra.* 892).

173 ss. He aquí un elaborado discurso con rasgos típicos de la más canónica oratoria al uso; cf. A. Burckhardt, *Spuren der athenischen Volksrede in der alten Komödie*, Basilea 1924,34.

ἐκκλησίαισιν ἦν ὅτ' οὐκ ἐχρώμεθα
οὐδὲν τὸ παράπαν· ἀλλὰ τὸν γ' Ἀγύρριον
πονηρὸν ἠγοῦμεσθα. νῦν δὲ χρωμένων 185
ὁ μὲν λαβῶν ἀργύριον ὑπεπεπήνεσεν,
ὁ δ' οὐ λαβῶν εἶναι θανάτου φήσ' ἀξίους
τοὺς μισθοφορεῖν ζητοῦντας ἐν τῆκκλησίᾳ.
Γυ.α νῆ τὴν Ἀφροδίτην εὖ γε ταυταγὶ λέγεις.
Πρ. τάλαιν' Ἀφροδίτην ὤμοσας; χαριέντά γ' ἂν 190
ἔδρασας, εἰ τοῦτ' εἶπας ἐν τῆκκλησίᾳ.
Γυ.α ἄλλ' οὐκ ἂν εἶπον. Πρ. μηδ' ἐθίζου νῦν λέγειν.
τὸ συμμαχικὸν αὖ τοῦθ', ὅτ' ἐσκοπούμεθα,
εἰ μὴ γένοιτ', ἀπολεῖν ἔφασκον τὴν πόλιν.
ὅτε δὴ δ' ἐγένετ', ἤχθοντο, τῶν δὲ ῥητόρων 195

184 Agirrio, personaje del que ya hemos hablado, fue hombre importante en política. Por un pasaje de las *Helénicas* de Jenofonte (cf. X. *HG* 4,8,31), sabemos que fue enviado al Helésponto a recomplazar a Trasibulo a raíz del asesinato de este último, unos años después de la representación de las *Asambleístas*. Aunque gozó de cierta consideración, Aristófanes no le perdonó sus antinaturales inclinaciones sexuales ni el hecho de haber disminuido la paga asignada a los poetas cómicos coronados en el concurso (cf. *Ra.* 367). Por lo demás, el tal Agirrio fue un buen demagogo: hizo que los miembros de la Asamblea recibieran una paga, primero de un óbolo, luego de tres, por sesión.

189 Otra nueva confusión en el juramento.

193 Esta alianza es probablemente la liga antiespartana constituida por Atenas, Tebas y Lócride. La mayoría de los editores y estudiosos de esta comedia admiten que, a juzgar por el contenido de este verso y el comentario del escoliasta, las *Asambleístas* se representó en el 393/2, bajo el arcotado de Demóstrato; así, J. van Leeuwen, *Aristophanis Ecclesiazusae*, Leyden 1905, *Prolegomena* XVIII; U. v. Wilamowitz, *Lysistrata*, 203. Otros, en cambio, fechan esta obra en el 391 a. J. C.; Así J. Kirchner, *Prosopographia Attica*, Berlín 1901, 143; P. Geissler, *Chronologie der attischen Komödie*, Berlín 1925, 73; E. Barry, "The

a hacerlo les suplicáis en cada ocasión. Hubo un tiempo en que para nada en absoluto nos servíamos de asambleas; antes bien, a Agirrio, al menos, lo considerábamos un malvado. En cambio, ahora que hacemos uso de ellas, el que recibe plata, hace de él desmesurado elogio, mientras que el que no la recibe declara merecedores de pena de muerte a los que pretenden ganar un salario en la Asamblea.

MUJER PRIMERA ¡Por Afrodita, bien dices; por lo menos, a juzgar por lo que precede!

PRAXÁGORA ¡Desgraciada, has jurado «por Afrodita»! Graciosa cosa hubieras hecho si lo hubieras dicho en la Asamblea.

MUJER PRIMERA Pero no lo hubiera dicho.

PRAXÁGORA Pues no te acostumbres a decirlo. «La alianza esa, por otra parte, cuando la examinábamos, se decía que, de no llevarse a cabo, la ciudad sucumbiría; pero una vez que, por fin, tuvo lugar, hubo muestras de enojo y el orador que aconsejó tal medida inmediatamente se largó a escape. — ¿Que hay que botar las naves? — El pobre vota a

Ecclesiazusae as a Political Satire", Chicago 1942, 6 ss. etc. R. G. Ussher, *Aristophanes Ecclesiazusae*, Oxford 1973, XXV, opina que la comedia pudo haber sido representada en la primavera del 393 y sostiene que la fecha que corrientemente se le asigna, la de 392 a. J. C., se basa en una mala interpretación; pues, la alianza a que se refiere Praxágora no es la liga que se formó después de la batalla de Halíarto, en que Tebas y Atenas triunfaron sobre Pausanias (X. *HG* 3,5 18; D. S. 14, 81, 2), sino el pacto de Tebas y Atenas que precedió a este éxito. Esta interpretación nos proporcionaría la datación 396/5, o sea, arcotado de Formión, y de este modo, la pieza se podría fechar en el 393.

ὁ τοῦτ' ἀναπείσας εὐθύς ἀποδράς ᾤχετο.
 ναῦς δεῖ καθέλκειν· τῷ πένητι μὲν δοκεῖ,
 τοῖς πλουσίοις δὲ καὶ γεωργοῖς οὐ δοκεῖ.
 Κορινθίοις ἄχθεσθε, κάκεινοί γέ σοι·

196 No sabemos con exactitud quién fue el orador que convenció a los atenienses de la necesidad de constituir la mencionada alianza. El escoliasta asegura que se trata de Conón, pero no es, en absoluto, convincente, pues el general no podía haber estado en la ciudad cuando la alianza se propuso (cf. X. *HG* 1, 5, 18; 2, 1. 29; 4, 8, 9). M. Gigante, "Echi di vita politica nelle *Ecclésiastuzae* di Aristofane", *Dioniso* 11 (1948), 147-151; *Lisia, Contro Epicrate*,² Nápoles 1960, 21, cree que el orador al que se alude es Epicrates. Parece ser que Epicrates se dejó sobornar por el rey de Persia, interesado en que Atenas continuara su política de hostilidad espartana (*Hell. Oxy.* 2, 2; Paus. 3, 9, 8); un cliente de Lisias lo denunció, por lo que nos queda en el *Corpus Lysiacum* el epilogo de esta acusación, en que se presentan los cargos de robo y corrupción dirigidos a un político afamado, rico, buen orador y muy bien apoyado por importantes personalidades. El acusador pedía a los jueces la pena de muerte. No conocemos la fecha de este discurso de Lisias (*Lys.* 27). M. Gigante, *Contro Epicrate*, 22, propone el año 392/1 a. J. C.; pero otros investigadores aducen diferentes fechas. P. Treves, "Note sulla guerra corinzia", *RFIC* 15 (1937), 128, n.2, se inclina por el 394 y F. Levy, *SIFC* 3 (1923), 63 ss, por el 391; K. Ziegler, "Menschen-und Weltenswerden", *NJL* 30 (1913), 549, n. 1, sugiere el año 389. De modo que no tenemos datos seguros para saber a ciencia cierta si el orador al que este verso alude es o no Epicrates, por lo que se nos desvanece otra vez más una nueva esperanza de datar la pieza. K. J. Dover en *Lustrum* 2 (1957), 101, afirma que el verso en cuestión se refiere "a un hombre que ya no está presente en la escena política".

197 El ciudadano pobre votaba a favor de la guerra, porque ésta significaba una posibilidad de ganar dinero al alistarse como remero. Crémilo en el *Pluto* pregunta al dios: "¿Y qué?, ¿no eres tú el que equipas las trirremes?, dímelo" (cf. *Pl.* 172). En efecto, era el dios de la riqueza el que equipaba trirremes, hacía avanzar a los ejércitos de mercenarios y hasta lograba que se celebrasen las asambleas del pueblo. Con anterioridad a la expedición a Sicilia se pagaba a cada remero una dracma diaria; luego bajó la soldada a media dracma (Th 6, 31, 3; 8, 45, 2).

favor, los ricos y los labradores, en contra. — ¿Que os incomodáis con los corintios y ellos, a su vez, contigo, pueblo? — Ahora ellos son buenos, sé,

Por el contrario, el ciudadano rico no quiere ni oír hablar de guerra, ya que ésta le supondría el penoso servicio de la *trierarquía*, obligación que imponía el estado a los atenienses acaudalados y que consistía en subvencionar los gastos de una trirreme y su tripulación al completo. Los trierarcos eran, a la vez, capitanes de las naves asistidas por sus aportaciones; éstas oscilaban entre las cuarenta y las sesenta minas, cf. *Lys.* 21, 2; 32, 26-7. A partir del 411 a. J. C. dos ciudadanos compartían; los gravosos gastos de cada *trierarquía*. Aun así seguía resultando una institución cara y poco agradable para los ciudadanos ricos, a cuyo cargo corría. A los labradores tampoco la guerra les complacía mucho, pues para ellos significaba tener que sufrir los desastres bélicos en sus propias labores y en sus propiedades; cf. *Ach.* 183, *Pax* 628.

199 ss. Después del éxito de Atenas y Tebas en Halíarto, se unieron a estas dos ciudades otras, como Corinto, para formar una liga antiespartana. Pero, tras los reveses de Nemea y Coronca, las relaciones de Corinto y Atenas, que ya de antiguo no eran excelentes precisamente, terminaron de agriarse. Cf. X. *HG* 3, 5, 18; D. S. 14, 81, 2; 14, 82, 1; 14, 83, 1; X. *HG* 4, 2 11; 4, 3, 16; 4, 4, 2; D. S. 14, 84; 14, 86, 92. Los corintios y los argivos se habían opuesto a la paz que los delegados laccedemonios propusieron en Atenas (And. 3, 24-32), en favor de la cual habló el sabio Hierónimo. No parece que este último tenga que ser necesariamente el almirante de Conón, a pesar de lo que sugiere P. Treves, "Note sulla guerra corinzia", *RFIC* 15 (1937), 134.

Aristófanés, como buen patriota, admiraba a Trasíbulo, cuyo nombre evocaba el derrocamiento de la tiranía y la reinstauración de la democracia. Y con el poeta, los demás atenienses lo tenían en gran estima como salvador de la patria, hasta el punto de considerarle como un dios; "semejante a Dioniso", para ser exactos, según un verso del *Pluto* (cf. *Pl.* 550). Cuando tuvo lugar la batalla naval de Cnido, en que Conón con la ayuda de Farnabazo deshizo la flota espartana comandada por Lisandro, se abrió para la política de Atenas una magnífica oportunidad para concertar con sus seculares enemigos una paz honrosa. Pero, al parecer, si se juzga por los versos 202-3, Trasíbulo no fue llamado a consejo.

νῦν εἰσὶ χρηστοί, καὶ σὺ νυν χρηστός γενοῦ. 200
 Ἄργειος ἀμαθής, ἀλλ' ἱερώνυμος σοφός.
 σωτηρία παρέκυψεν, ἀλλ' ὀργίζεται
 Θρασύβουλος αὐτὸς οὐχὶ παρακαλούμενος.
 Γυ.α ὡς ξυνετὸς ἀνήρ. Πρ. νῦν καλῶς ἐπήνεσας.
 ὑμεῖς γάρ ἐστ', ὦ δῆμε, τούτων αἴτιοι. 205
 τὰ δημόσια γὰρ μισθοφοροῦντες χρήματα
 ἰδίᾳ σκοπεῖσθ' ἕκαστος ὃ τι τις κερδαίνει,
 τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμος κυλίνδεται.
 ἦν οὖν ἐμοὶ πείθησθε, σωθήσεσθ' ἔτι.
 ταῖς γὰρ γυναιξὶ φημὶ χρῆναι τὴν πόλιν 210
 ἡμᾶς παραδοῦναι. καὶ γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις
 ταύταις ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι χρῶμεθα.
 Γυ.α εὖ γ' εὖ γε νῆ Δί', εὖ γε. Γυ.β λέγε, λέγ' ὦγαθέ.
 Πρ. ὡς δ' εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους βελτίονες
 ἐγὼ διδάξω. πρῶτα μὲν γὰρ τάρια 215
 βάπτουσι θερμῶ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον
 ἀπαζάπασαι, κοῦχι μεταπειρωμένας
 ἴδοις ἂν αὐτάς. ἢ δ' Ἀθηναίων πόλις,
 εἰ τοῦτο χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσῶζετο,
 εἰ μὴ τι καινὸν ἄλλο περιηργάζετο. 220
 καθήμεναι φρύγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 τὰ Θεσμοφόρῳ ἄγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ. 223
 πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ. 223
 τοὺς ἀνδρας ἐπιτρίβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
 μοιχοὺς ἔχουσιν ἐνδον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ. 225

208 No sabemos por qué era tan inestable Esimo, aunque los escoliastas afirman, unos, que era un cojo bien conocido, y otros, que se trata de un ignorante y despreciado ciudadano. Con Céfalo fue a Quíos en calidad de embajador.

pues, tú bueno también. — ¿El argivo es ignorante? — Por el contrario, Hierónimo es sensato. — ¿Asuma una esperanza de salvación? — Sí, pero se irrita el mismo Trasíbulo porque no se le invita en calidad de consejero.

MUJER PRIMERA ¡Qué inteligente es este hombre!
 PRAXÁGORA (Ahora has hecho correctamente el elogio). «Y sois vosotros, pueblo, los causantes de esos males, pues recibiendo como soldada los dineros del erario, en particular andáis mirando cada uno el provecho que va a obtener, mientras lo común va ondeando como Esimo. Así que, si me hacéis caso, todavía podéis salvaros: Sostengo que a las mujeres es necesario que nosotros transmitamos el gobierno de la ciudad; pues de hecho ya en las casas nos servimos de ellas como intendentes y administradoras».

MUJER PRIMERA ¡Bravo!, ¡bravo, por Zeus!, ¡bravo!
 MUJER SEGUNDA Sigue, sigue hablando, amigo.

PRAXÁGORA «Que son de manera de ser mejores que nosotros, yo me encargaré de demostrarlo: en primer lugar bañan la lana en agua caliente a la antigua usanza, absolutamente todas, y no se las verá haciendo innovaciones; la ciudad de los atenienses, en cambio, aunque ese sistema le fuera bien, no intentaría su salvación a no ser maquinando cualquier novedad; sentadas hacen sus parrilladas como también antes, sobre sus cabezas llevan cargas como también antes, celebran las Tesmoforias como también antes, cuecen los pasteles como también antes, revientan a sus maridos como también antes, acogen amantes dentro de la casa como también antes, a escondidas se compran golosinas como también

αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
οἶνον φιλοῦσ' εὐζωρον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
βινούμεναι χαίρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ.
ταῦταισιν οὖν ὄνδρες παραδόντες τὴν πόλιν
μὴ περιλαλῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα 230
τί ποτ' ἄρα δρᾶν μέλλουσιν, ἄλλ' ἀπλῶ τρόπῳ
ἔωμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ μόνα,
ὡς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὔσαι μητέρες
σφάζειν ἐπιθυμήσουσιν· εἴτα σιτία
τίς τῆς τεκούσης θάττον ἐπιπέμψειεν ἄν; 235
χρήματα πορίζειν εὐπορώτατον γυνή,
ἄρχουσά τ' οὐκ ἄν ἐξαπατηθεῖη ποτέ·
αὐταὶ γάρ εἰσιν ἐξαπαταῖν εἰθισμέναι.
τὰ δ' ἄλλ' ἔασω. ταῦτ' ἔαν πειθησθῆ μοι,
εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε. 240

- Γυ.α εὖ γ' ὦ γλυκυτάτη Πραξαγόρα καὶ δεξιῶς.
πόθεν, ὦ τάλαινα, ταῦτ' ἔμαθες οὕτω καλῶς;
Πρ. ἐν ταῖς φυγαῖς μετὰ ἀνδρὸς ὤκησ' ἐν πυκνί.
ἔπειτ' ἀκούουσ' ἐξέμαθον τῶν ῥητόρων.
Γυ.α οὐκ ἐπὸς ἄρ' ὦ μέλ' ἦσθα δεινὴ καὶ σοφὴ. 245
καὶ σε στρατηγὸν αἱ γυναῖκες αὐτόθεν
αἰρούμεθ', ἦν ταῦθ' ἀπινοεῖς κατεργάσθη.
ὅτ' ἄρ' ἦν Κέφαλός σοι λοιδορῆται προσφθαρεῖς,
πῶς ἀντερεῖς πρὸς αὐτὸν ἐν τήκκλησίᾳ;
Πρ. φῆσω παραφρονεῖν αὐτόν. Γυ.α ἀλλὰ τοῦτό γε 250

233 s. Cf. *Lyr.* 499 ss., 651 ss.

243 Se refiere Praxágora al período comprendido entre el 413 y el 405. Ella y su marido se habían refugiado en un barrio de la Pnix.

248 Este Céfalo, del demo de Colite, era famoso como buen orador (D. 18, 219; Aeschin. 3, 194) y como mal alfarero (253). En el 387 fue enviado como embajador a Quíos en compañía de Esimo (208). Se le acusaba de haber sido sobornado por los persas (Paus. 3, 9, 8), y Platón el Cómico (fr. 185 Edm.) le llama "vergonzosisima enfermedad del pueblo".

antes, se pirrian por el vino sin mezcla como también antes, se alegran cuando se las jode, como también antes. Así, pues, transmitamos a ellas, varones, el gobierno de la ciudad y no andemos chachareando ni preguntándonos qué es lo que van a hacer, sino simplemente dejémoslas gobernar, considerando esto tan sólo, que siendo madres desearán ardientemente preservar a los soldados; además, en cuanto a las provisiones, ¿quién les enviaría raciones suplementarias más rápidamente que la que les parió? Para procurar dinero la mujer es la cosa más ingeniosa, y estando en el gobierno nunca se dejaría embaucar, pues ellas sí que están acostumbradas a engañar. Dejaré de lado lo demás. Si me hacéis caso en esto, pasaréis la vida colmados de felicidad».

MUJER PRIMERA ¡Muy bien, dulcísima Praxágora, y perfectamente dicho ¿Dónde has aprendido, cuitada, a hacer eso tan bien?

PRAXÁGORA Durante las proscipciones habité con mi marido en la Pnix, y allí, a fuerza de oír a los oradores, aprendí.

MUJER PRIMERA No es raro, entonces, que fueras tan hábil e ilustrada; y en este mismo momento las mujeres te elegimos estratego por ver si llevas a la obra lo que proyectas. Ahora bien, si Céfalo en mala hora se topa contigo y te injuria, ¿cómo le replicarás en la Asamblea?

PRAXÁGORA Le diré que delira.

MUJER PRIMERA Pero, eso, lo que es eso, lo saben todos.

PRAXÁGORA Más aún; que es un atrabiliario.

MUJER PRIMERA También eso se sabe.

- ἴσασι πάντες. Πρ. ἀλλὰ καὶ μελαγχολᾶν.
 Γυ.α καὶ τοῦτ' ἴσασιν. Πρ. ἀλλὰ καὶ τὰ τρύβλια
 κακῶς κεραμεύειν, τὴν δὲ πόλιν εὖ καὶ καλῶς.
 Γυ.β τί δ' ἦν Νεοκλείδης ὁ γλάμων σε λοιδορῆ;
 Πρ. τοῦτον μὲν εἶπον ἐς κυνὸς πυγὴν ὄραν. 255
 Γυ.β τί δ' ἦν ὑποκρούωσιν σε; Πρ. προσκινήσομαι
 ἄτ' οὐκ ἄπειρος οὔσα πολλῶν κρουμάτων.
 Γυ.α ἐκεῖνο μόνον ἄσκειπτον, ἦν σ' οἱ τοξόται
 ἔλκωσιν, ὃ τι δράσεις ποτ'. Πρ. ἐξαγκωνιῶ
 ᾧδί. μέση γὰρ οὐδέποτε ληφθήσομαι. 260
 Χο. ἡμεῖς δὲ γ', ἦν αἴρωσ', ἔαν κελεύσομεν.
 Γυ.α ταυτὶ μὲν ἡμῖν ἐντεθῆμται καλῶς.
 ἐκεῖνο δ' οὐ πεφροντίκαμεν, ὄτω τρόπῳ
 τὰς χεῖρας αἴρειν μνημονεύσομεν τότε.
 εἰθισμέναι γὰρ ἔσμεν αἴρειν τῷ σκέλει. 265
 Πρ. χαλεπὸν τὸ πρᾶγμ'. ὁμως δὲ χειροτονητέων
 ἐξωμισάσασιν τὸν ἕτερον βραχίονα.
 ἄγε νυν ἀναστέλλεσθ' ἄνω τὰ χιτώνια·
 ὑποδείσθε δ' ὡς τάχιστα τὰς Λακωνικὰς,
 ὡσπερ τὸν ἄνδρ' ἐθεᾶσθ', ὄτ' εἰς ἐκκλησίαν 270
 μέλλοι βαδίζειν ἢ θύραζ' ἐκάστοτε.
 ἔπειτ' ἐπειδὴν ταῦτα πάντ' ἔχη καλῶς,
 περιδείσθε τοὺς πώγωνας. ἦνίκ' ἂν δέ γε
 τοῦτους ἀκριβώσητε περιηρμωσμένοι,
 καὶ θαίματτα τάνδρει' ἄπερ γ' ἐκέψατε 275
 ἐπαναβάλησθε, κᾶτα ταῖς βακτηρίαις
 ἐπερειδόμενοι βαδίζετ' ἄδουσαι μέλος

254 Neoclides el legañoso es personaje que aparece citado también en el *Pluto* (*Pl.* 665, 716, 747), donde más que legañoso es ciego. Reaparece más adelante en esta comedia (398). Los escoliastas lo describen como *sicofanta* ("delator a sueldo") y orador. Y a juzgar por el *Pluto*, debía ser hábil ladrón.

255 Cf. *Acq.* 863 donde se emplea una frase similar con idéntica intención.

PRAXÁGORA Más aún; que las salseras las moldea mal; a la ciudad, en cambio, con destreza y estilo.

MUJER PRIMERA ¿Y qué, si es Neoclides, el legañoso, quien te injuria?

PRAXÁGORA A ése le digo que ponga la vista en el culo de un perro.

MUJER SEGUNDA ¿Y qué, si te dan una ligera sacudida?

PRAXÁGORA Me moveré para adelante, puesto que no soy inexperta en gran número de sacudidas.

MUJER PRIMERA Queda sólo una cosa por considerar; si los arqueros te atrastran, ¿qué harás entonces?

PRAXÁGORA Sacaré los codos de esta guisa, pues por el medio cuerpo nunca seré cogida.

CORO Nosotras, al menos, si te levantan, les mandaremos que te sуетen.

MUJER PRIMERA Eso lo tenemos perfectamente planeado. Pero no hemos pensado en este otro punto, la manera de acordarnos en su momento de levantar las manos, pues nosotras estamos acostumbradas a levantar las piernas.

PRAXÁGORA Difícil es el asunto; y sin embargo tenemos que votar a brazo alzado remangándonos la túnica hasta el hombro. Venga, ajustaos las tunicitas tirando de ellas hacia arriba; calzaos a toda prisa las sandalias lacedemonias tal como veáis hacer a vuestros maridos cada vez que se disponían a ir a la Asamblea o a salir de casa. Después, cuando todo eso esté en regla, sujetaos las barbas; y una vez hayáis acertado a ajustáoslas perfectamente, echaos por encima también los mantos que habéis robado

264 ss. Levantar el brazo es la forma más directa de votar. En el 487 a. J. C. este sistema fue abolido para la elección de cargos y sustituido por el del sorteo.

| | |
|-----|---|
| | πρεσβυτικόν τι, τὸν τρόπον μιμούμεναι τὸν τῶν ἀγροίκων. Χο. εὐ λέγεις. Γυ. ^a ἡμεῖς δέ γε προΐωμεν αὐτῶν. καὶ γὰρ ἑτέρας οἴομαι 280 ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐς τὴν πύκν' ἤξειν ἀντικρυς γυναίκας, Πρ. ἀλλὰ σπεύσαθ' ὡς εἴωθ' ἐκεῖ τοῖς μὴ παροῦσιν ὀρθροῖσι ἐς τὴν πύκνα ὑπαποτρέχειν ἔχουσι μηδὲ πάτταλον. |
| Χο. | ᾠρα προβαίνειν ἄνδρες ἡμῖν ἐστὶ τοῦτο γὰρ χρῆ 285 μεμημένας ἀεὶ λέγειν, ὡς μήποτ' ἐξολίσθη, ἡμᾶς. ὁ κίνδυνος γὰρ οὐχὶ μικρός, ἦν ἀλώμεν ἐνδύομεναι κατὰ σκότον τόλμημα τηλικούτον. |
| | χωρῶμεν εἰς ἐκκλησίαν ἄνδρες· ἠπειλήσε γὰρ [στρ. 289/91 ὁ θεσμοθέτης, δς ἄν 290 μὴ πρῶ πάνυ τοῦ κνέφους ἦκη κεκοιμένος, 291 στέργων σκοροδάμνη 292 βλέπων ὑπότριμμα, μὴ 292 δώσειν τὸ τριώβολον. ἀλλ', ὦ Χαριτιμίδη 293 καὶ Σμίκυθε καὶ Δράκης, 293 ἔπου κατεπείγων, 294 σαυτῶ προσέχων ὅπως 295 μηδὲν παραχορδεῖς ὦν δεῖ σ' ἀποδείξαι· 295 |

285 Metro: los trímetros yámbicos hasta este verso empleados, se sustituyen ahora por tetrámetros yámbicos catalécticos. Estamos en la *párodos*, parte de la comedia en que el coro entra en la *orquestra* a través de pasajes laterales (*párodos*). Bien es verdad que en esta pieza las cosas cambian un poco: los versos corales los cantan las mujeres según salen de la *orquestra*, no según van entrando, como sería lo normal.

Después de los cuatro tetrámetros yámbicos catalécticos (285-8) comienza la parte coral (289-99), que consta de dos dímetros yámbicos (el segundo sincopado), seguidos de una se-

a vuestros esposos, y luego, apoyándoos en los bastones, marchad cantando alguna vieja canción a imitación de los campesinos.

CORO Bien dicho.

MUJER PRIMERA Y nosotras vayamos delante de ellas, pues también hay otras mujeres, creo, que vendrán de los campos a la Pnix directamente.

FRAXÁGORA Pero daros prisa, que allí suele ocurrir que los que no están presentes desde el alba en la Pnix dan media vuelta sin un clavo.

CORO Es momento de ponernos en marcha, varones. Esta palabra debemos nosotras recordar para decirlo siempre, con el fin de que en ninguna ocasión se nos escutra de la mente. Que el peligro no es pequeño si somos sorprendidas revistiéndonos en tinieblas de osadía tamaña.

Marchemos a la Asamblea, varones, que el tesmoteta ha dicho en tono de amenaza que al que no llegue muy temprano, en pleno crepúsculo, cubierto de polvo, satisfecho con su sopa de salmuera y ajo, con mirada de salsa picante, no le dará el trióbolo. Caritímidas, Esmícito, Draces, daos prisa en seguir, tened buen cuidado de no dar la nota en nada de aquello que habéis de exhibir. En cuanto cojamos el vale, ved por que juntos nos sentemos, para que, levantando

rie de gliconios acéfalos y de ferecracios acéfalos que cierran períodos. La antístrofa: 300-10.

291 a Los seis arcontes eran llamados oficialmente *tasmoístas*. Sus funciones se ejercían fundamentalmente sobre asuntos legales Cf. Arist. *Arb.* 59, 1.

293 a 4 Las mujeres están empleando, para llamarse entre ellas, nombres de varón corrientes.

| | |
|--|-----|
| ὅπως δὲ τὸ σύμβολον | 296 |
| λαβόντες ἔπειτα πλη- | 297 |
| σίοι καθεδούμεθ', ὡς | |
| ἂν χειροτονῶμεν | |
| ἄπανθ' ὀπόσ' ἂν δέη | 298 |
| τάς ἡμετέρας φίλας— | 299 |
| καίτοι τί λέγω; φίλους | |
| γάρ χρῆν μ' ὀνομάζειν. | |
| ὄρα δ' ὅπως ὠθήσομεν τούσδε τοὺς ἐξ ἄστεως [ἀντ. 300,1 | |
| ἦκοντας, ὅσοι πρὸ τοῦ | 302 |
| μέν, ἠνίκ' ἔδει λαβεῖν | |
| ἐλθόντ' ὀβολὸν μόνον, | 302 |
| καθῆντο λαλοῦντες | 303 |
| ἐν τοῖς στεφανώμασιν, | 303 |
| νυνὶ δ' ἐνοχλοῦσ' ἄγαν. | |
| ἀλλ' οὐχί, Μυρωνίδης | 304 |
| ὅτ' ἦρχεν ὁ γεννάδας, | 304 |
| οὐδεὶς ἂν ἐτόλμα | 305 |
| τὰ τῆς πόλεως διοι- | 305 |
| κεῖν ἀργύριον φέρων· | |
| ἀλλ' ἦκεν ἕκαστος | 306 |
| ἐν ἀσκιδίῳ φέρων | 307 |
| πιεῖν ἅμα τ' ἄρτον αὐ- | 308 |
| τῷ καὶ δύο κρομμύω | |
| καὶ τρεῖς ἂν ἐλάσας. | |
| νυνὶ δὲ τριώβολον | 309 |
| ζητοῦσι λαβεῖν, ὅταν | 310 |
| πράττωσί τι κοινὸν ὦσ- | |
| περ πηλοφοροῦντες. | |

ΒΛΕΠΥΡΟΣ

τί τὸ πρᾶγμα; ποῖ ποθ' ἡ γυνὴ φρούδη ὅστί μοι;
ἐπεὶ πρὸς ἔω νῦν γ' ἔστιν, ἢ δ' οὐ φαίνεται.

la mano, votemos todo cuanto sea manester que nuestras amigas..., aunque, ¿qué estoy diciendo?, «amigos» debiera de llamarles yo. Ved de empujar fuera a éstos que llegan de la ciudad, cuantos antaño, cuando por venir un óbolo sólo había que recibir, sentados se estaban en el mercado de coronas charlando, ahora, en cambio, excesivo barullo están armando. Mas no, cuando el noble Mirónides era comandante, nadie se hubiera atrevido a administrar los asuntos de la ciudad cobrando plata.

Por el contrario, cada uno hubiera venido trayendo de beber en un odrecito, y, a la vez, un pan para sí mismo y dos cebollas y tres aceitunas. Ahora, en cambio, un trióbolo procura coger cuando a cabo llevan pública gestión, como acarreadores de mortero.

BLÉPIRO ¿Qué asunto es éste? ¿Adónde mi mujer se habrá marchado? Que ahora está ya al rayar el

296 ss. A los asistentes a la Asamblea se les entregaba una especie de ficha (*symbolon*) canjeable luego por los tres óbolos.

302 a-b El mercado de coronas, como la tienda de mirra, la barbería y la zapatería, era centro frecuente de reunión y charloteo (Cf. *Lys.* 24, 20).

304 a Mirónides fue un general ateniense que derrotó a los beocios en Enófitá. Simbolizaba la nobleza y generosidad de todo un caballero (cf. *Arist. EN* 1100 b, 32). Pero, a la vez, representaba a una época (cf. *Th.* 1,105-8; *Lys.* 801) en que los heliastas cumplían con su deber sin exigir sueldo y los ciudadanos asistían a la Asamblea llevando cada cual lo suyo para comer.

311 s. Con la salida del coro, ha quedado la *orquestra* vacía. Se vuelve a abrir la puerta de la casa de Praxágora. Pero esta vez quien aparece es su marido, Blépiro, calzado con sandalias de mujer y manto fino de color azafrán.

ἐγὼ δὲ κατὰκειμαι πάλαι χεζητιῶν,
 τὰς ἐμβάδας ζητῶν λαβεῖν ἐν τῷ σκότῳ
 καὶ θοιμάτιον. ὅτε δὴ δ' ἐκεῖνο ψηλαφῶν 315
 οὐκ ἐδυνάμην εὐρεῖν, ὁ δ' ἤδη τὴν θύραν
 ἐπέιχε κρούων ὁ κοπρεαῖος, λαμβάνω
 τουτὶ τὸ τῆς γυναικὸς ἡμιδιπλοῖδιον,
 καὶ τὰς ἐκείνης Περσικὰς ὑφέλκομαι.
 ἀλλ' ἐν καθαροῦ ποῦ ποῦ τις ἂν χέσας τύχοι; 320
 ἢ πανταχοῦ τοι νυκτὸς ἐστὶν ἐν καλῷ;
 οὐ γὰρ με νῦν χέζοντά γ' οὐδεὶς ὄψεται.
 οἴμοι κακοδαίμων, ὅτι γέρον ὦν ἠγόμην
 γυναιχ'· ὄσας εἴμ' ἄξιος πληγὰς λαβεῖν.
 οὐ γὰρ ποθ' ὑγιὲς οὐδὲν ἐξελήλυθεν 325
 δράσουσ'. ὁμῶς δ' οὖν ἐστὶν ἀποπατητέον.

ANHP

τίς ἐστίν; οὐ δῆπου Βλέπυρος ὁ γειντιῶν;
 Βλ. νῆ τὸν Δί' αὐτὸς δῆτ' ἐκεῖνος. Ἀν. εἰπέ μοι,
 τί τοῦτό σοι τὸ πυρρόν ἐστίν; οὔτι που
 Κινησίας σου κατατετίληκέν ποθεν; 330
 Βλ. οὐκ, ἀλλὰ τῆς γυναικὸς ἐξελήλυθα
 τὸ κροκωτίδιον ἀμπισχόμενος οὐνδύεται.
 Ἀν. τὸ δ' ἱμάτιόν σου ποῦ ἔστιν; Βλ. οὐκ ἔχω φράσαι.
 ζητῶν γὰρ αὐτ' οὐχ ἠῦρον ἐν τοῖς στρώμασιν.
 Ἀν. εἴτ' οὐδὲ τὴν γυναικ' ἐκέλευσάς σοι φράσαι; 335

317 *Kópros* en griego significa excremento y es, a la vez, el nombre de un *demo* del Atica, el de una isla situada en la costa suroccidental.

319 Las "pérsicas" son sandalias típicas de mujeres, probablemente de color blanco (*Poll.* 7, 92); son las que calzan ordinariamente las mujercitas de las comedias de Aristófanes (*Lys.* 229-30; *Th.* 734).

330 El poeta Cinesias, que en fr. 149,10 fue escogido para representar a los autores de ditirambos en el Hades, es blanco frecuente de los ataques de Aristófanes ya desde las *Aves*. Su del-

alba y ella no aparece. Y yo yazgo hace tiempo con ganas de cagar tratando de coger en la oscuridad las sandalias y el manto. Pero cuando al fin, tras haber andado a tientas, no fui capaz de encontrarlo y ya el excremental insistía en golpear la puerta, cojo ahora este chal doble de mi mujer y arrastro debajo de mis pies sus sandalias pérsicas. Pero ¿dónde, dónde acertaría uno a cagar en un espacio libre?, ¿o es que por la noche en cualquier sitio te parece bien? Pues ahora nadie me verá cagando. ¡Ay de mí, infeliz, que siendo viejo me dio por tomar mujer! ¡Qué de tortas merezco recibir! Pues seguro que nada sano ha salido a hacer; pero, como quiera que sea, hay que ir al excusado.

UN HOMBRE

¿Quién es? ¿No es Blépiro mi vecino, según creo?
 BLÉPIRO Por Zeus, ese mismo, sin duda.
 HOMBRE Dime, ¿qué es eso rojo que tienes? ¿No será tal vez que Cinesias, de una forma o de otra, ha defecado sobre ti?
 BLÉPIRO No, es que para salir me he puesto el mantito de color de azafrán de mi mujer, con el que ella se viste.
 HOMBRE Y tu manto, ¿dónde está?
 BLÉPIRO No puedo decirte; pues, aun buscándolo, no lo encontré entre las mantas.
 HOMBRE Entonces, ¿ni siquiera ordenaste a tu mujer que te lo dijera?

delgadez, a juzgar por un verso de las *Ranas* (*Ra.* 1437), era proverbial. Su mala reputación, que inspiró comedias enteras (cf. *Atb.* 551 c), se debía a una famosa marranada que llevó a cabo con las estatuas de Hécate "a la vez que acompañaba con su voz a coros cíclicos". Eso se lee en las *Ranas*. (*Ra.* 366).

- Βλ. μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔνδον οὔσα τυγχάνει,
 ἀλλ' ἐκτετρύπηκεν λαθοῦσά μ' ἔνδοθεν.
 ὁ καὶ δέδοικα μὴ τι δρᾷ νεώτερον.
- Αν. νῆ τὸν Ποσειδῶ ταυτὰ τοίνυν ἀντικρυσ
 ἐμοὶ πέπουθας· καὶ γὰρ ἦ ξύνειμ' ἐγὼ 340
 φρούδη 'στ' ἔχουσα θοιμάτιον οὐγὰρ 'φόρου.
 κοῦ τοῦτο λυπεῖ μ', ἀλλὰ καὶ τὰς ἐμβάδας.
 οὔκουν λαβεῖν γ' αὐτὰς ἐδυνάμην οὐδαμοῦ.
- Βλ. μὰ τὸν Διόνυσον, οὐδ' ἐγὼ γὰρ τὰς ἐμὰς
 Λακωνικάς, ἀλλ' ὡς ἔτυχον χεζητιῶν, 345
 ἐς τῷ κοθόρνῳ τῷ πόδ' ἐνθεις ἴεμαι,
 ἵνα μὴ 'γχεσάμ' ἐς τὴν σισύραν' φανῆ γὰρ ἦν.
 τί δῆτ' ἂν εἶη; μῶν ἐπ' ἄριστον γυνῆ
 κέκληκεν αὐτὴν τῶν φίλων; Αν. γνώμην γ' ἐμήν.
 οὔκουν πονηρὰ γ' ἐστὶν ὃ τι κἄμ' εἰδέναι. 350
 ἀλλὰ σὺ μὲν Ἰωνιάν τιν' ἀποπατεῖς, ἐμοὶ <δ'>
 ὦρα βαδίζειν ἐστὶν εἰς ἐκκλησίαν,
 ἦνπερ λάβω θοιμάτιον, ὅπερ ἦν μοι μόνον.
- Βλ. κἄγω γ', ἐπειδὴν ἀποπατήσω· νῦν δέ μοι
 ἀχρὰς τις ἐγκλήσασ' ἔχει τὰ σιτία. 355
- Αν. μὲν ἦν Θρασύβουλος εἶπε τοῖς Λακωνικοῖς;
- Βλ. νῆ τὸν Διόνυσον ἐνέχεται γοῦν μοι σφόδρα.
 ἅτῃρ τί δράσω; καὶ γὰρ οὐδὲ τοῦτό με

346 Los coturnos son una especie de zuecos o botas que no distinguen pie izquierdo de pie derecho (cf. X. *HG* 2, 3, 31).

351 Este verso indica que Blépiro sigue aún en cuclillas haciendo sus necesidades; no se pondrá de pie hasta el verso 373.

355 Las peras silvestres, siempre que no estuvieran maduras, eran ya conocidas por los médicos como importantes agentes de estreñimiento (cf. Hp. *Salubr.* 2,55).

356 Comenta el escoliasta este verso diciendo que Trasíbulo, que se había dejado sobornar por los espartanos, pretextó una enfermedad producida por comer peras, para librarse de tener que intervenir en contra de los intereses lacedemonios.

ΒΛÉΠΙΡΟ No, por Zeus. Es que resulta que no está en casa, se me ha filtrado sin darme yo cuenta, y es lo que temo, no vaya a ser que haga alguna pizca.

ΒΛΕΠΙΡΟ Por Posidón, te pasa, entonces, justamente lo mismo que a mí. Pues también aquella con la que vivo yo se largó con el manto que suelo llevar. Y no es eso lo que me apena, sino que también se llevó las sandalias; al menos, no pude dar con ellas en ningún sitio.

ΒΛÉΠΙΡΟ Por Dioniso, ni yo tampoco con mis lacedemonias; antes bien, como me encontraba con ganas de cagar, metí los pies en los coturnos y aquí he venido volando, para no echar la cagada en la colcha, que está limpia. ¿Qué podrá ser esto, entonces? ¿No será que alguna mujer de entre sus amigas la ha invitado a comer?

ΒΛΕΠΙΡΟ En mi opinión, al menos, sí, pues de todos modos no es mala, que yo sepa. Pero tú estás ahí defecando un cable y a mí ya me es hora de marchar a la Asamblea, si es que puedo echar mano al manto, que era el único que tenía.

ΒΛÉΠΙΡΟ También yo iré, en cuanto defeque. Por el momento una pera silvestre mantiene obstruidos los alimentos.

ΒΛΕΠΙΡΟ ¿No será la que Trasíbulo propuso contra los lacedemonios?

ΒΛÉΠΙΡΟ Por Dioniso, en cualquier caso, bien fuerte que se me agarra. ¿Y qué he de hacer? Pues, además,

Pero esta historia no parece muy fidedigna. Es más probable que haya que pensar en algún tipo de bloqueo a cargo de Trasíbulo en contra de los lacedemonios.

μόνον τὸ λυποῦν ἔστιν, ἀλλ' ὅταν φάγω,
 ὅποι βαδιεῖται μοι τὸ λοιπὸν ἢ κόπρος. 360
 νῦν μὲν γὰρ οὗτος βεβαλάνωκε τὴν θύραν,
 ὅστις ποτ' ἔσθ' ἀνθρώπος ἀχραδούσιος.
 τίς ἂν οὖν ἰατρόν μοι μετέλθοι καὶ τίνας;
 τίς τῶν καταπρώκτων δεινός ἐστι τὴν τέχνην;
 ἄρ' οἶδ' Ἀμύνων; ἀλλ' ἴσως ἀρνήσεται. 365
 Ἄντισθένη τις καλεσάτω πάση τέχνῃ·
 οὗτος γὰρ ἀνὴρ ἕνεκά γε στεναγμαμάτων
 οἶδεν τί πρωκτός βούλεται χεζητιῶν.
 ὦ πότνι! Εἰλείθια μὴ με περιίδης
 διαρραγέντα μηδὲ βεβαλανωμένον, 370
 ἵνα μὴ γένωμαι σκωραμῖς κωμωδικῆ.

ΧΡΕΜΗΣ

οὗτος, τί ποιεῖς; οὔτι που χέζεις; Βλ. ἐγώ;
 οὐ δῆτ' ἔτι γε μὰ τὸν Δί', ἀλλ' ἀνίσταμαι.
 Χρ. τὸ τῆς γυναικὸς δ' ἀμπέχει χιτώνιον;
 Βλ. ἐν τῷ σκότῳ γὰρ τοῦτ' ἔτυχον ἔνδον λαβών. 375
 ἀτὰρ πόθεν ἦκεις ἐτεόν; Χρ. ἐξ ἐκκλησίας.
 Βλ. ἦδη λέλυται γάρ; Χρ. νῆ Δί' ὄρθριον μὲν οὔν.
 καὶ δῆτα πολὺν ἢ μίλτος, ὦ Ζεῦ φίλτατε,

365 Aminon debía ser conocido pederasta. De ahí la ironía latente en la frase "tal vez se negará".

366 Antístenes (cf. 806) debía padecer estreñimiento crónico.

369 La diosa Ilítia era invocada por las parturientas.
 372 Blépiro se levanta con el verso 372 y un amigo suyo, otro viejo infeliz, llega de la Pnix. Se llama Cremes y ha llegado tarde, el inocente, a la Asamblea. Por ello, se ha perdido los tres óbolos. Pero, aun así, ha observado, y con gran atención, por cierto, cómo se desarrollaba la junta. Ha llegado a notar que un gran gentío de blanca tez —tal vez zapateros, piensa él— ha estado deliberando sobre las posibilidades de salvar la *pólis*. Han tomado la palabra Neoclides y Eveón y, finalmente, un joven paliducho que ha hecho una inusitada propuesta, el tras-

ni siquiera es eso sólo lo que me aflige, sino el pensar adónde se me irá el excremento de ahora en adelante cuando coma. Pues lo que es en este momento, ha echado el cerrojo a la puerta ese hombre, el acradusio, quienquiera que sea. ¿Quién, pues, me irá a buscar un médico? ¿Y cuál? ¿Quién de entre los especialistas en ano es experto en su arte? ¿Sabe Aminon? Pero tal vez se negará. Llámese a Antístenes a cualquier precio. Pues ese hombre, a juzgar por sus gemidos, sabe lo que reclama un ano que tiene ganas de cagar. ¡Oh, soberana Ilítia, no me dejes reventar ni quedar obstruido por cerrojo, para que no me convierta en orinal de comedia!

CREMES Eh, tú, ¿qué haces? No estarás cagando.
 BLÉPIRO ¿Yo? No, qué va, ya no, por Zeus; me estoy incorporando.

CREMES ¿Y andas vestido con la tuniquita de tu mujer?

BLÉPIRO Es que en la oscuridad, en casa, vino a parar a mis manos. Pero, ¿de dónde vienes, a decir verdad?

CREMES De la Asamblea.

BLÉPIRO ¿Es que ya se ha disuelto?

CREMES Sí, por Zeus, y desde el alba. Y, por cierto,

paso de la dirección de la política a las mujeres. Comentan Blépiro y Cremes semejante propuesta, que resultó, curiosamente, aprobada, y luego se separan.

378 Una sogá untada de bermellón y manejada por los arquetos servía para excluir de la sesión a los rezagados y forzar a los asistentes a entrar en el recinto y comenzar la labor deliberativa. Quienes llegaban tarde o se mantenían alejados del centro de atención resultaban manchados, salpicados del bermellón de la cuerda, por lo que se hacían deudores de un castigo que se les imponía.

- γέλων πάρεσχεν, ἦν προσέρραινον κύκλω.
 Βλ. τὸ τριώβολον δῆτ' ἔλαβες; Χρ. εἰ γὰρ ᾤφελον. 380
 ἄλλ' ὕστερος νῦν ἦλθον, ὥστ' αἰσχύνομαι.
 Βλ. μὰ τὸν Δι' οὐδέν' ἄλλον ἢ τὸν θύλακον.
 τὸ δ' αἴτιον τί; Χρ. πλεῖστος ἀνθρώπων ὄχλος,
 ὅσος οὐδεπώποτ' ἦλθ' ἀθρόος ἐς τὴν πύκνα.
 καὶ δῆτα πάντας σκυτοτόμοις ἠκάζομεν
 ὄρωντες αὐτούς· οὐ γὰρ ἄλλ' ὑπερφυῶς 385
 ὡς λευκοπληθῆς ἦν ἰδεῖν ἠκάκησιν.
 ὥστ' οὐκ ἔλαβον οὔτ' αὐτὸς οὔτ' ἄλλοι συχνοί.
 Βλ. οὐδ' ἄρ' ἂν ἐγὼ λάβοιμι νῦν ἔλθων; Χρ. πόθεν;
 οὐδ' εἰ μὰ Δία τότ' ἦλθες ὅτε τὸ δεύτερον 390
 ἄλεκτρυὼν ἐφθέγγετ'. Βλ. οἴμοι δειλαῖος.
 Ἄντιλοχ', ἀποίμωξόν με τοῦ τριωβόλου
 τὸν ζῶντα μᾶλλον· τάμα γὰρ διοίχεται.
 ἀτὰρ τί τὸ πρᾶγμ' ἦν, ὅτι τοσοῦτον χρῆμ' ὄχλου
 οὕτως ἐν ὥρᾳ ξυνελέγη; Χρ. τί δ' ἄλλο γ' ἢ 395

385 Cremes cree que los asistentes a la Asamblea eran zapateros, porque éstos, a fuerza de estar metidos en sus garitos en un país en que tuesta el sol, destacaban por la blancura de su tez. Las mujeres, cuya honra se medía por las boras pasadas en el gineceo, también estaban muy poco morenas normalmente. Esta distinción sexual por el color de la piel está ya presente en los frescos de los palacios cretenses. La palidez del zapatero llegó a convertirse en tópico literario; así, p. ej., Plaut. *Aul.* 72 s: *pervigilat noctes totas, tum autem interdus quasi claudus sutor domi sedet totos dies.*

El escoliasta de la comedia aristofánica titulada la *Paz*, comentando un verso de esta comedia (*Pax* 1310) que reza así: "los dientes blancos no sirven para nada, si no se usa de ellos para masticar", añade que otro refrán parecido es el siguiente: "para nada sirven los hombres de pálida tez, si no es para ser zapateros".

391 Estos versos parece que han sido tomados de los *Mirmidones* de Esquilo (cf. fr. 227 Mette). La palabra nueva es, naturalmente, "trióbolo". La obra esquileca, los *Mirmidones*, estaba basada en un conocido episodio de la *Iliada* de Homero. Esta

que mucha risa, queridísimo Zeus, me proporcionó el bermellón con que rociaban el recinto.

BLÉPIRO Recibiste, entonces, el trióbolo.
 CREMES ¡Ojalá así fuera! Pero, no; llegué tarde esta vez, por lo que me avergüenzo.

BLÉPIRO Por Zeus, ante nadie salvo ante tu alforja.
 ¿Y qué fue la causa?

CREMES Una enorme turbamulta de personas, como nunca ha acudido en masa a la Pnix. Y, por cierto, que, al verlos, nos daba la impresión de que todos eran zapateros. Porque realmente era impresionantemente ver qué llena de blanco estaba la Asamblea. Así que ni pude cobrar yo ni otros muchos.

BLÉPIRO ¿De modo que ni yo tampoco cobraría aunque acudiera ahora?

CREMES ¿De qué? Por Zeus, ni aunque hubieras acudido entonces, cuando el gallo cantaba por segunda vez.

BLÉPIRO ¡Ay de mí, infeliz! Antíloco, gime por mí, que vivo, más que por el trióbolo, que lo mío del todo está perdido. Pero, ¿cuál fue el asunto por el que tan gran gentío tan puntualmente se reunió?

tragedia formaba parte de una trilogía de tema homérico centrada en torno al carácter de Aquiles en la guerra de Troya. Concretamente, en los *Mirmidones*, de la que nos quedan unos cincuenta versos aproximadamente, presentaba el gran dramaturgo la reacción del héroe tesalio ante la muerte de su fiel amigo Patroclo. Antíloco, como se sabe por la *Iliada* (II, 18,2), fue el encargado de transmitir la mala nueva al hijo de Tetis y Peleo. A los *Mirmidones* en la trilogía esquilea seguían otros dos dramas, las *Nereidas*, en que se narraba dramáticamente la victoria de Aquiles sobre el baluarte troyano, Héctor, y los *Frigios*, en que Esquilo trasladaba al drama la bellísima y patética escena homérica de la súplica que Príamo dirigía al héroe aqueo pidiéndole la restitución del cadáver de su hijo.

ἔδοξε τοῖς πρυτάνεσι περὶ σωτηρίας
 γνώμας καθεῖναι τῆς πόλεως; κᾶτ' εὐθέως
 πρῶτος Νεοκλείδης ὁ γλάμων παρείρπυσεν.
 κᾶπειθ' ὁ δῆμος ἀναβοᾷ πόσον δοκεῖς,
 "οὐ δεινὰ τολμᾶν τουτοῖνι δημηγορεῖν, 400
 καὶ ταῦτα περὶ σωτηρίας προκειμένου,
 ὃς αὐτὸς αὐτῷ βλεφαρίδ' οὐκ ἐσώσατο;"
 ὁ δ' ἀναβοήσας καὶ περιβλέψας ἔφη
 "τί δαί με χρὴ δρᾶν;" Βλ. "σκόροδ' ὁμοῦ τρίψαντ'
 ὄπιϛ

τιθύμαλλον ἐμβαλόντα τοῦ Λακωνικοῦ 405
 σαντοῦ παραλείφειν τὰ βλέφαρα τῆς ἐσπέρας",
 ἔγωγ' ἂν εἶπον, εἰ παρῶν ἐτύγχανον.

Χρ. μετὰ τοῦτον Εὐαίων ὁ δεξιώτατος
 παρήλθε γυμνός, ὡς ἔδοκει τοῖς πλείοσιν—
 αὐτὸς γε μέντοϋφασκεν ἱμάτιον ἔχειν— 410
 κᾶπειτ' ἔλεξε δημοτικωτάτους λόγους·
 "ὄρατε μὲν με δεόμενον σωτηρίας
 τετραστατήρου καῦτόν· ἀλλ' ὁμως ἐρῶ
 ὡς τὴν πόλιν καὶ τοὺς πολίτας σώσετε.
 ἦν γὰρ παρέχωσι τοῖς δεομένοις οἱ κναφῆς 415
 χλαίνας, ἐπειδὴν πρῶτον ἦλιος τραπήῃ,
 πλευρίτις ἡμῶν οὐδέν' ἂν λάβοι ποτέ.

398 En torno a Neoclides el legañoso, cf. n. 254.

404 Blépiro contesta a la última pregunta que, por boca de Cremes, plantea Neoclides. El infeliz responde con una receta que sirve para destacar la enfermedad oftálmica de quien pretende ver lejos en política. Lo que tiene que hacer Neoclides es curarse su mal de ojos y dejarse de plantear problemas en las asambleas en torno al futuro de la ciudad. El propio Asclepio dicta al marido de Praxágora el excelente preparado. En efecto, el remedio que propone Blépiro, lo especifica Carión en el *Pluto* (cf. *Pl.* 716 ss.) y lo ofrecemos aquí en detalle: Macháquese ajo de Tenos, (una variedad de las más fuertes, la de esta isla de las Cícladas); añádase euforbio, a poder ser, de

CREMES ¿Y qué otra cosa sino que a los pritanos les pareció bien introducir en el orden del día planes relativos a la salvación de la ciudad? Y a continuación, acto seguido, en el primer turno, arrastrándose, se còlo a la tribuna Neoclides el legañoso. Y luego el pueblo empieza a dar voces (te imaginas hasta qué punto) diciendo «¿no es tremendo que éste se atreva a arengar al pueblo y eso en medio de un debate sobre la salvación del estado, cuando él en su propio beneficio no pudo salvarse las pestañas?» Y él, a voz en grito y mirando en derredor, dijo: «Entonces, ¿qué debo hacer?»

BLÉPIRO «Machacar ajos con jugo amargo de higo, añadir euforbio de tipo lacedemonio y untarte con ello los párpados por la noche». Yo, al menos, eso le hubiera dicho, de haber estado presente.

CREMES Después de ése, Eveón el habilísimo se presentó, desnudo, según parecía a la mayoría, aunque él, personalmente, aseguraba que llevaba manto, y luego empezó a expresar razones de lo más democráticas: «Ya veis que yo, hasta yo mismo estoy necesitado de una salvación de cuatro estáteres; pero, sin embargo, os diré cómo salvaréis a la ciudad y a los ciudadanos. En efecto, si los bataneros suministran mantos a quienes lo necesitan, en cuanto el sol dé vuelta, la pleuresía no podría ya nunca

Esparta, que, según el escoliasta, era el más acre entonces conocido; a continuación, un poco de vinagre de Esfeto, que, a juzgar por las *Nubes* (*Nu.* 156) poseía también justa nombradía. 408 Eveón significa "que vive bien", y *dexiôtatos* quiere decir "habilísimo".

413 La moneda de cuatro estáteres equivalía a dieciséis dracmas (cf. Arist. fr. 529 Rose), Hsch. *s. v. statér*.

ὅσοις δὲ κλίνη μὴ ᾽στι μηδὲ στρώματα,
 ἵνα καθυδῆσοντας ἀπονευμιμένους
 ἐς τῶν σκυλοδεψῶν ἦν δ' ἀποκλήη τῇ θύρᾳ 420
 χεიმῶνος ὄντος, τρεῖς σισύρας ὀφειλέτω."
 Βλ. νῆ τὸν Διόνυσον χρηστά γ'· εἰ δ' ἐκεῖνά γε
 προσέθηκεν, οὐδεὶς ἀντεχειροτόνησεν ἄν,
 τοὺς ἀλφिताμοιβοὺς τοῖς ἀπόροις τρεῖς χοίνικας
 δεῖπνον παρέχειν ἅπασιν ἢ κλάειν μακρά, 425
 ἵνα τοῦτ' ἀπέλαυσαν Ναυσικύδους τάγαθόν.
 Χρ. μετὰ τοῦτο τοίνυν εὐπρεπῆς νεανίας
 λευκός τις ἀνεπήδησ' ὅμοιος Νικίᾳ
 δημηγορήσων, κάπεχειρσεν λέγειν
 ὡς χρή παραδοῦναι ταῖς γυναιξὶ τὴν πόλιν. 430
 εἶτ' ἐθορύβησαν κἀνέκραγον ὡς εὖ λέγοι,
 τὸ σκυτοτομικὸν πλῆθος, οἱ δ' ἐκ τῶν ἀγρῶν
 ἀνεβορβόρουξαν. Βλ. νοῦν γὰρ εἶχον, νῆ Δία.
 Χρ. ἀλλ' ἦσαν ἦπτους· ὁ δὲ κατεῖχε τῇ βοῇ,
 τὰς μὲν γυναῖκας πόλλ' ἀγαθὰ λέγων, σὲ δὲ 435
 πολλὰ κακὰ. Βλ. καὶ τί εἶπε; Χρ. πρῶτον μὲν
 σ' ἔφη
 εἶναι πανοῦργον. Βλ. καὶ σέ; χρ. μὴ πω τοῦτ' ἔρη.
 κἀπειτα κλέπτῃν. Βλ. ἐμὲ μόνον; Χρ. καὶ νῆ Δία
 καὶ συκοφάντην. Βλ. ἐμὲ μόνον; Χρ. καὶ νῆ Δία
 τωνδὶ τὸ πλῆθος. Βλ. τίς δὲ τοῦτ' ἄλλως λέγει; 440

426 En las *Memorables* de Jenofonte apatece un Nausicidas que con el negocio de la harina gana dinero más que suficiente para él y su familia. Desde luego, el Nausicidas de este contexto es un comerciante que seguramente escatimaba bastante las medidas para provecho propio.

440 Sin duda el actor se valía de un gesto con el que señalaba al público.

hacer presa en ninguno de nosotros. Y todos los que no tienen cama ni colchas, que vayan a dormir, una vez bañados a donde los curtidores, y si uno de ellos en invierno les cierra la puerta, pague multa de tres pellejas».

BLÉPIRO Por Dioniso, buena cosa. Pero sí que nadie le hubiera vetado, si hubiera añadido aqueuo otro de que los vendedores de harina proporcionasen para la comida a los indigentes todos tres quénices o, si no, lo pasarían mal, en cuyo caso ese beneficio hubieran sacado de Nausicidas.

CREMES Después de eso, pues, un joven de buen ver, blanco él, parecido a Nicias, de un salto subió a la tribuna para arengar al pueblo y trató de decir que había que traspasar a las mujeres el gobierno de la ciudad. Entonces rompieron a alborotar y a gritar que decía bien los de la muchedumbre zapateril; los de los campos, por el contrario, soltaron un abucheo.

BLÉPIRO Pues tenían razón, por Zeus.

CREMES Pero eran menos. Y él dominaba con la voz diciendo muchos elogios de las mujeres y de tí, en cambio, muchas pestes.

BLÉPIRO Y ¿qué dijo?

CREMES Primero dijo de ti que eras un sinvergüenza.

BLÉPIRO ¿Y de ti?

CREMES No preguntes aún eso. Y luego, que un ladrón.

BLÉPIRO ¿Yo solamente?

CREMES Y, por Zeus, además, un delator.

BLÉPIRO ¿Yo sólomente?

CREMES Tú y también toda esta gente.

BLÉPIRO ¿Y quién dice otra cosa?

- Χρ. γυναῖκα δ' εἶναι πρᾶγμα ἔφη νουβυστικόν
καὶ χρηματοποιόν. κοῦτε τάπóρρητ' ἔφη
ἐκ Θεσμοφόροιν ἐκάστοτ' αὐτὰς ἐκφέρειν,
σὲ δὲ κάμὲ βουλευόντε τοῦτο δρᾶν αἰί.
- Βλ. καὶ νῆ τὸν Ἑρμῆν τοῦτό γ' οὐκ ἐψεύσατο. 445
- Χρ. ἔπειτα συμβάλλειν πρὸς ἀλλήλας ἔφη
ἱμάτια χρυσί' ἀργύριον ἐκπώματα
μόνας μόναις, οὐ μαρτύρων ἐναντίον,
καὶ ταῦτ' ἀποφέρειν πάντα κοῦκ ἀποστερεῖν,
ἡμῶν δὲ τοὺς πολλοὺς ἔφασκε τοῦτο δρᾶν. 450
- Βλ. νῆ τὸν Ποσειδῶ μαρτύρων γ' ἐναντίον.
- Χρ. ἑτέρα τε πλεῖστα τὰς γυναῖκας ἠυλόγει· 454
οὐ συκοφαντεῖν, οὐ διώκειν, οὐδὲ τὸν 452
δῆμον καταλύειν, ἀλλὰ πολλὰ κάγαθα.
- Βλ. τί δῆτ' ἔδοξεν; Χρ. ἐπιτρέπειν γε τὴν πόλιν 455
ταύταις· ἔδοκει γὰρ τοῦτο μόνον ἐν τῇ πόλει
οὕτω γεγενῆσθαι. Βλ. καὶ δέδοκται; Χρ. φῆμ' ἐγώ.
- Βλ. ἅπαντά τ' αὐταῖς ἐστι προστεταγμένα
ἃ τοῖσιν ἀστοῖς ἔμελεν; Χρ. οὕτω ταῦτ' ἔχει. 460
- Βλ. οὐδ' ἐς δικαστήριον ἄρ' εἴμ', ἀλλ' ἡ γυνή;
- Χρ. οὐδ' ἔτι σὺ θρέψεις οὓς ἔχεις ἀλλ' ἡ γυνή.
- Βλ. οὐδὲ στένειν τὸν ὄρθρον ἔτι πρᾶγμα ἄρά μοι;
- Χρ. μὰ Δί' ἀλλὰ ταῖς γυναιξὶ ταῦτ' ἤδη μέλει·

443 Los ritos de los misterios debían mantenerse en secreto. Las mujeres no divulgaban los misterios de las dos diosas, Deméter y Perséfone, aunque, en realidad, de todo había (cf. *Tb.* 356).

CREMES Y afirmó que la mujer era cosa atiborrada de buen sentido y granjeadora de dineros. Y aseguró que ni siquiera los misterios de las Tesmoforias los andan ellas divulgando en cada ocasión y que, en cambio, tú y yo, cuando actuamos como consejeros, lo hacemos siempre.

BLÉPIRO Y, por Hermes, que en eso sí que no mintió. CREMES Luego afirmó que se prestan las unas a las otras vestidos, vasitos de oro, plata, copas, y lo hacen por sí mismas, de unas a otras, sin presencia de testigos, y todo eso lo devuelven y no lo detraen, que es lo que precisamente hacemos, según aseguraba, la mayoría de nosotros.

BLÉPIRO Por Posidón, y aun delante de testigos. CREMES Y otros muchos elogios hizo de las mujeres, que no andan con delaciones ni con procesos ni intentan disolver la democracia, otros muchos elogios.

BLÉPIRO ¿Cuál fue, entonces, la decisión? CREMES Poner en sus manos el gobierno de la ciudad, pues pareció que en la ciudad eso era lo único que aún no se había llevado a cabo.

BLÉPIRO ¿Y es ya decreto? CREMES Yo te aseguro que sí. BLÉPIRO ¿Y se les ha encomendado todo lo que compete a los ciudadanos?

CREMES Así es. BLÉPIRO ¿Y no seré yo quien tenga que ir al tribunal, sino mi mujer? CREMES Ni serás tú el que alimente a los tuyos, sino tu mujer.

BLÉPIRO ¿Ni será asunto mío el gemir con el alba? CREMES No, por Zeus, en adelante eso es asunto de

- σὺ δ' ἀστενακτὶ περδόμενος οἴκοι μενεῖς.
 Βλ. ἐκεῖνο δεινὸν τοῖσιν ἠλίκοισι νῶν, 465
 μὴ παραλαβοῦσαι τῆς πόλεως τὰς ἡνίας
 ἔπειτ' ἀναγκάζωσι πρὸς βίαν— Χρ. τί δρᾶν;
 Βλ. κινεῖν ἑαυτάς. Χρ. ἦν δὲ μὴ δυνώμεθα;
 Βλ. ἄριστον οὐ δώσουσι. Χρ. σὺ δέ γε νῆ Δία
 δρᾶ ταῦθ', ἴν' ἀριστᾶς τε καὶ κινήῃς ἅμα. 470
 Βλ. τὸ πρὸς βίαν δεινότατον. Χρ. ἀλλ' εἰ τῇ πόλει
 τοῦτο ξυνοῖσει, ταῦτα χρὴ πάντ' ἄνδρα δρᾶν.
 Βλ. λόγος γέ τοί τις ἔστι τῶν γεραιτέρων,
 ἀνόηθ' ὅσ' ἂν καὶ μῶρα βουλευσώμεθα,
 ἅπαντ' ἐπὶ τὸ βέλτιον ἡμῖν ξυμφέρειν. 475
 Χρ. καὶ ξυμφέροι γ', ὧ πότνια Παλλὰς καὶ θεοί.
 ἀλλ' εἰμι· σὺ δ' ὑγίαινε. Βλ. καὶ σὺ γ', ὦ Χρέμης.
 Χο. ἔμβα χῶρει.
 ἄρ' ἔστι τῶν ἀνδρῶν τις ἡμῖν ὅστις ἐπακολουθεῖ;
 στρέφου, σκόπει, 480
 φύλαττε σαυτὴν ἀσφαλῶς, πολλοὶ γὰρ οἱ πανοῦρ-
 γοι,
 μὴ πού τις ἐκ τοῦπισθεν ὦν τὸ σχῆμα καταφυλάξῃ.
 ἀλλ' ὡς μάλιστα τοῖν ποδοῖν ἐπικτυπῶν βάδιζε.
 [στρ.
 ἡμῖν δ' ἂν αἰσχύνῃν φέροι
 πάσαισι παρὰ τοῖς ἀνδράσιν τὸ πρᾶγμα τοῦτ'
 ἔλεγχθέν. 485
 πρὸς ταῦτα συστέλλου σεαυ-
 τὴν καὶ περισκοπούμενῃ
 (ἄθρει κύκλω) κἀκέῃσε καὶ
 τάκ δεξιᾶς, μὴ συμφορὰ γενήσεται τὸ πρᾶγμα.

478 Salvo el primer metro, que es anapéstico, y el tercero, que es un metro yámbico, los demás son tetrametros yámbicos catalécticos. Esto hasta el verso 482. La estrofa se compone de tetrametros yámbicos catalécticos, excepto dos dímetros yám-

las mujeres. Tú, sin gemidos, te quedarás en casa tirándote pedos.

BLÉPIRO Hay una cosa terrible para los de nuestra edad, a ver si al tomar al relevo las tiendas de la ciudad, nos obligan luego por la fuerza...

CREMES ¿A hacer qué?

BLÉPIRO A sacudirlas.

CREMES ¿Y si no podemos?

BLÉPIRO No nos darán la comida.

CREMES Por Zeus, tú, por de pronto, haz eso, para que comas y a la vez sacudas.

BLÉPIRO El que sea por la fuerza es cosa muy terrible.

CREMES Pero si a la ciudad eso es lo que le conviene, es menester que todo hombre lo haga.

BLÉPIRO Como sabes, al menos hay un dicho de nuestros mayores, según el cual, todas nuestras resoluciones insensatas y descabelladas se tornan para nuestro mayor bien.

CREMES Y ¡ojalá se tornen así!, Augusta Palas y demás dioses. Pero, me voy. Que lo pases bien.

BLÉPIRO Y tú igualmente, Cremes.

CORO Camina, avanza. ¿Hay algún hombre que nos esté siguiendo? Vuélvete, escruta, guárdate con extremo cuidado, que muchos son los sinvergüenzas, no vaya a ser que alguno por detrás te observe el tipo. Ea, camina haciendo con los pies el mayor ruido. Gran vergüenza a nosotras todas causaría ante nuestros maridos que este asunto fuera descubierto. Por eso, envuélvete bien y observa en derredor, hacia allá y por la derecha, no siendo que

bicos (484, 487) y un tetrametro yámbico acataléctico (486). Antístrofa 493-503.

ἀλλ' ἐγκονῶμεν· τοῦ τόπου γὰρ ἐγγύς ἐσμεν ἤδη,
 ὄθενπερ εἰς ἐκκλησίαν ὠρμώμεθ' ἠνίκ' ἦμεν. 490
 τὴν δ' οἰκίαν ἕξεσθ' ὄραν, ὄθενπερ ἡ στρατηγὸς
 ἔσθ' ἢ τὸ πρᾶγμα· εὐροῦσ' ὁ νῦν ἔδοξε τοῖς πολίταις.
 ὥστ' εἰκόσ ἡμᾶς μὴ βραδύνειν ἔστ' ἐπαναμενούσας
 [ἀντ.

πάγωνας ἐξηρτημένας,
 μὴ καὶ τις ὄψεθ' ἡμέρας χημῶν ἴσως κατείπη· 495
 ἀλλ' εἶα δεῦρ' ἐπὶ σκιάς

ἔλθοῦσα πρὸς τὸ τεῖχιον,
 παραβλέπουσα θατέρω, 498
 πάλιν μετασκεύαζε σαυτὴν αὖθις ἤπερ ἦσθα,
 καὶ μὴ βράδυν'· ὡς τήνδε καὶ δὴ τὴν στρατηγὸν
 ἡμῶν 500

χωροῦσαν ἐξ ἐκκλησίας ὀρῶμεν. ἀλλ' ἐπείγου
 ἅπανσα καὶ μίσει σάκον πρὸς τοῖν γνάθοιν ἔχουσα.
 χαῦται γὰρ ἄκουσαι πάλαι τὸ σχῆμα τοῦτ' ἔχουσιν.

Πρ. ταυτὶ μὲν ἡμῖν, ὦ γυναῖκες, εὐτυχῶς
 τὰ πράγματα· ἐκβέβηκεν ἀβουλεύσαμεν. 505

ἀλλ' ὡς τάχιστα, πρὶν τιν' ἀνθρώπων ἰδεῖν,
 ῥιπτεῖτε χλαίνας, ἐμβὰς ἐκποδῶν ἴτω—
 χάλα συναπτούς ἠνίας Λακωνικὰς—
 βακτηρίας ἀφεςθε. καὶ μέντοι σὺ μὲν
 ταύτας κατευτρέπιζ', ἐγὼ δὲ βούλομαι, 510
 εἰσω παρερπύσσασα πρὶν τὸν ἄνδρα με
 ἰδεῖν, καταθέσθαι θοιμάτιον αὐτοῦ πάλιν
 ὄθενπερ ἔλαβον, τᾶλλα θ' ἄξηνεγκάμην.

Χο. κεῖται (καὶ) δὴ πάνθ' ἄπερ εἶπας, σὸν δ' ἔργον

504 Nuevo episodio: Entra Praxágora y apremia a sus compañeras para que se quiten la ropa de hombres que llevan enemiga. Les comunica la intención de introducirse en su propia casa sin ser notada.

514 El coro intercambia breves palabras con Praxágora. Las

el asunto termine en desventura. Vamos, démonos prisa, que estamos ya cerca del lugar desde el que nos pusimos en marcha cuando fuimos a la asamblea. Ya se puede ver la casa de donde procede la estratagemo que concibió el plan que poco ha los ciudadanos aprobaron. Así que es lógico que no nos demoremos conservando aún las barbas ajustadas al mentón, no ocurra que alguno nos vea en pleno día y tal vez nos denuncie. Mas, ea, ven aquí a la sombra, junto a la pared y, mirando de reojo, cámbiate para volver a ser la que antes eras. Y no tardes, pues he aquí que precisamente vemos a nuestra estrategem que vuelve de la Asamblea. Venga, daos prisa todas y detestad llevar borra pegada a las mandíbulas, porque hasta ellas hace tiempo que tienen este disfraz contra su voluntad.

PRAXÁGORA He aquí, mujeres, que los proyectos que planeamos han salido bien afortunados. Pero, lo más rápidamente posible, antes de que algún hombre lo vea, arrojad los mantos, váyase de los pies el zapato, desata las anudadas riendas lacedemonias, deshaceos de los bastones. Y, hala, tú, arregla a ésas. Yo quiero colarme dentro antes de que mi marido me vea, a colocar el manto de nuevo en el sitio de donde lo cogí y también las demás prendas que me llevé.

CORO Ya está en el suelo todo lo que dijiste. Cosa

mujeres están decididas a cumplir las órdenes de su generala. Ella les aconseja vigilar y estar dispuestas a prestarle apoyo en el momento oportuno. Los seis versos (514-519) que responden a este contenido, desde el punto de vista métrico, son tetrametros anapésticos caraléticos, metro llamado por Hefestión *aristofanio*, debido a que es muy frecuente en la obra de este poeta.

- τάλλα διδάσκειν,
 ὃ τί σοι δρῶσαι ξύμφορον ἡμεῖς δόξομεν ὀρθῶς
 ὑπακούειν. 515
 οὐδεμιᾶ γὰρ δεινότερα σου ξυμμίξασ' οἶδα
 γυναικί.
- Πρ. περιμέναντέ νυν, ἵνα τῆς ἀρχῆς ἦν ἄρτι κεχειρο-
 τόνημαι,
 ξυμβούλοισιν πάσαις ὑμῖν χρήσωμαι. καὶ γὰρ
 ἐκεῖ μοι
 ἐν τῷ θορύβῳ καὶ τοῖς δεινοῖς ἀνδρειόταται
 γεγένησθε.
- Βλ. αὐτῆ, πόθεν ἦκεις, Πραξαγόρα; Πρ. τί δ', ὦ μέλε, 520
 σοὶ τοῦθ'; Βλ. ὃ τί μοι τοῦτ' ἔστιν; ὡς εὐηθικῶς.
- Πρ. οὗτοι παρὰ τοῦ μοιχοῦ γε φήσεις. Βλ. οὐκ ἴσως
 ἑνός γε. Πρ. καὶ μὴν βασανίσαι τουτί γέ σοι
 ἔξεστι. Βλ. πῶς; Πρ. εἰ τῆς κεφαλῆς ὄζω μύρου.
- Βλ. τί δ'; οὐχὶ βινεῖται γυνὴ κἄνευ μύρου; 525
 Πρ. οὐ δὴ τάλαιν' ἔγωγε. Βλ. πῶς οὖν ὄρθριον
 ᾤχου σιωπῆ θοῖμάτιον λαβοῦσά μου;
- Πρ. γυνὴ μέ τις νύκτωρ ἑταῖρα καὶ φίλη
 μετεπέμψατ' ὠδίνουσα. Βλ. κἄτ' οὐκ ἦν ἐμοὶ
 φράσσασαν ἰέναι; Πρ. τῆς λεχοῦς δ' οὐ φροντίσαι 530
 οὕτως ἐχούσης, ὦνερ; Βλ. εἰποῦσάν γέ μοι.

- tuya es indicarnos lo demás, lo que te convenga
 que nosotras hagamos para mostrar que te obedec-
 cemos puntualmente, pues, que yo sepa, no he
 tenido trato con ninguna mujer más hábil que tú.
- PRAXÁGORA Aguardad, entonces, con el fin de que en
 el cargo para el que hace poco he sido votada,
 haga uso de todas vosotras como consejeras. Ya
 que también allí, en medio del tumulto y los peli-
 gros, habéis resultado virilísimas,
- BLÉPIRO Eh, tú, ¿de dónde vienes, Praxágora?
- PRAXÁGORA ¿Y a ti que te va en eso, infeliz?
- BLÉPIRO ¿Que qué me va en eso? ¡Qué bobada!
- PRAXÁGORA No dirás, espero, que vengo de estar con
 el amante.
- BLÉPIRO Y tal vez no con uno sólo.
- PRAXÁGORA Pues bien, de eso sí que puedes hacer la
 prueba.
- BLÉPIRO ¿Cómo?
- PRAXÁGORA Si de mi cabeza exhalo perfume.
- BLÉPIRO ¿Y qué? ¿Es que no se jode con una mujer
 aunque no tenga perfume?
- PRAXÁGORA No conmigo, al menos, desgraciada de
 mí.
- BLÉPIRO ¿Cómo, pues, con el alba, sin decir palabra,
 cogiste mi manto y te marchaste?
- PRAXÁGORA Una mujer, de noche, compañera y amiga,
 que estaba con los dolores del parto, me mandó
 llamar.
- BLÉPIRO ¿Y en ese caso no podías habérmelo dicho
 antes de irte?
- PRAXÁGORA ¿Y no haberme hecho cargo de la partu-
 riente en tal estado, marido mío?

- ὄλλ' ἔστιν ἔνταυθά τι κακόν. Πρ. μὰ τῷ θεῷ
ὄλλ' ὥσπερ εἶχον φώχομην· ἔδειτο δὲ
ἦπερ μεθῆκέ μ' ἐξιέναι πάσῃ τέχνῃ·
- Βλ. 535 εἴτ' οὐ τὸ σαυτῆς ἱμάτιον ἔχρῆν σ' ἔχειν;
ὄλλ' ἔμ' ἀποδύσασ' ἐπιβαλοῦσα τοῦγκυκλον
φώχου καταλιποῦσ' ὥσπερ εἰ προκείμενον,
μόνον οὐ στεφανώσασ' οὐδ' ἐπιθεῖσα λήκυθον.
- Πρ. 540 ψῦχος γὰρ ἦν, ἐγὼ δὲ λεπτή κάσθενής·
ἔπειθ' ἴν' ἀλεαίνοιμι τοῦτ' ἡμπεσχόμην.
σὲ δ' ἐν ἀλέα κατακείμενον καὶ στρώμασιν
κατέλιπον, ὦνερ. Βλ. αἱ δὲ δὴ Λακωνικαὶ
φώχοντο μετὰ σοῦ κατὰ τί χῆ βρακτηρία;
- Πρ. 545 ἵνα θοῖμάτιον σώσαιμι, μεθυπεδησάμην
μιμουμένη σε καὶ κτυποῦσα τοῖν ποδοῖν
καὶ τοὺς λίθους παίουσα τῇ βρακτηρίᾳ.
- Βλ. οἶσθ' οὖν ἀπολωλεκυῖα πυρῶν ἐκτέα,
ὄν χρῆν ἔμ' ἐξ ἐκκλησίας εἰληφέναι;
- Πρ. μὴ φροντίσης· ἄρρεν γὰρ ἔτεκε παιδίον.
- Βλ. 550 ἠκκλησία; Πρ. μὰ Δί' ὄλλ' ἐφ' ἦν ἐγφώχομην.
ἀτὰρ γεγένηται; Βλ. ναὶ μὰ Δί'. οὐκ ἤδησθά με
φράσαντά σοι χθές; Πρ. ἄρτι γ' ἀναμιμνήσκομαι.
- Βλ. οὐδ' ἄρα τὰ δόξαντ' οἴσθα; Πρ. μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὔ.

535 En un enterramiento que se preciara de serlo, en el ritual de la exposición del cadáver (*próthesis*), previo a su conducción (*ekphorá*), no podían faltar ni guirnaldas ni aceiteras, o sea, ni coronas ni lécitos.

547 Con los tres óbolos ganados por asistir a la Asamblea, podía Blépiro haber conseguido una sexta parte de un medimno de trigo, es decir un *bekteus*, un "sexrario". Como ya hemos hablado de medidas de capacidad (n. 44-45), podemos ahora recapitular conocimientos: Para las medidas de sólidos la unidad básica es el *medimno*, que equivale a seis *sexrarios*; y un *sexrario* vale ocho *quénices*, y un *quénico* cuatro *cótilas*. Esta última medida es común a sólidos y a líquidos.

BLÉPIRO Habérmelo dicho, por lo menos. No, no, aquí hay algo malo.

PRAXÁGORA ¡No, por las dos diosas! Sino que me marché tal como estaba; me suplicaba la que vino por mí que saliera de cualquier manera.

BLÉPIRO ¿Y en tal caso, no tenías que ponerte tu manto? Por el contrario, me despojaste, echaste sobre mí tu túnica y te marchaste dejándome como cadáver expuesto; sólo te faltó ponerme una corona y, al lado, un lécito.

PRAXÁGORA Es que hacía frío, y yo soy débil y delicada; conque para calentarme me lo puse; mientras que a tí, marido mío, te dejé acostado, al calor, y entre las colchas.

BLÉPIRO Y los zapatos lacedemonios se marcharon contigo, ¿por qué razón? ¿Y el bastón?

PRAXÁGORA Para conservar el manto, me cambié de calzado; imitándote a tí, hacía retumbar el suelo con los pies y daba golpes a las piedras con el bastón.

BLÉPIRO ¿Y sabes que has echado a perder un sextario de trigo que habría obtenido en ganancia de la Asamblea?

PRAXÁGORA No te preocupes, que el bebé que parió fue niño.

BLÉPIRO ¿La Asamblea?

PRAXÁGORA No, por Zeus; la mujer a cuya casa fui.

Pero ¿se ha celebrado?

BLÉPIRO Sí, por Zeus, ¿no sabías que te lo dije ayer?

PRAXÁGORA Ahora ya me estoy acordando.

BLÉPIRO ¿Tampoco sabes, entonces, lo que se decretó?

PRAXÁGORA No, por Zeus, yo no.

- Βλ. κάθησο τοίνυν σηπίας μασωμένη.
 ὑμῖν δέ φασι παραδεδοσθαι τὴν πόλιν. 555
- Πρ. τί δρᾶν; ὑφαίνειν; Βλ. οὐ μὰ Δί' ἄλλ' ἄρχειν. Πρ.
 τίνων;
- Βλ. ἀπαξάπαντων τῶν κατὰ πόλιν πραγμάτων.
 Πρ. νῆ τὴν Ἀφροδίτην μακαρία γ' ἄρ' ἡ πόλις
 ἔσται τὸ λοιπόν. Βλ. κατὰ τί; Πρ. πολλῶν οὐνεκα.
 οὐ γὰρ ἔτι τοῖς τολμῶσιν αὐτὴν αἰσχρὰ δρᾶν 560
 ἔσται τὸ λοιπόν. οὐδαμοῦ δὲ μαρτυρεῖν,
 οὐ συκοφαντεῖν— Βλ. μηδαμῶς πρὸς τῶν θεῶν
 τουτί ποιήσης μηδ' ἀφέλη μου τὸν βίον.
- Χρ. ὦ δαιμόνι' ἀνδρῶν, τὴν γυναῖκ' ἔα λέγειν.
 Πρ. μὴ λωποδυτῆσαι, μὴ φθονεῖν τοῖς πλησίον, 565
 μὴ γυμνὸν εἶναι μὴ πένητα μηδένα,
 μὴ λοιδορεῖσθαι, μὴ ἵνεχυραζόμενον φέρειν.
- Χρ. νῆ τὸν Ποσειδῶ μεγάλα γ', εἰ μὴ ψεύσεται.
 Πρ. ἀλλ' ἀποφανῶ τοῦθ', ὥστε σέ τέ μοι μαρτυρεῖν
 καὶ τοῦτον αὐτὸν μηδὲν ἀντειπεῖν ἔμοί. 570
- Χο. νῦν δὴ δεῖ σε πυκνὴν φρένα καὶ φιλόσοφον ἐγείρειν
 φροντίδ' ἐπισταμένην
 ταῖσι φίλαισιν ἀμύνειν.
 κοινῇ γὰρ ἐπ' εὐτυχίαισιν
 ἔρχεται γλώττης ἐπινοία πολίτην 575
 δῆμον ἐπαγλαῖοῦσα
 μυρῖαισιν ὠφελίαισι βίου· δηλοῦν (δ') ὃ τί περ
 δύναται καιρός.
 δεῖται γὰρ τοι σοφοῦ τινος ἐξευρήματος ἡ πόλις
 ἡμῶν.

554 No sabemos qué es lo que realmente significa este verso, que tiene todo el aspecto de un refrán o frase hecha. Se usa como prólogo de inesperadas novedades. En este caso concreto Blépiro quiere advertir a su mujer que lo que va a contarle le causará una gran sorpresa.

571 ss. Praxágora abandona su disfraz mientras el coro la in-

BLÉPIRO Pues siéntate y mastica jibias. Dicen que a vosotras os ha sido encomendada la ciudad.

PRAXÁGORA ¿Para hacer qué? ¿Para tejer?

BLÉPIRO No, por Zeus, sino para gobernar.

PRAXÁGORA ¿Qué asuntos?

BLÉPIRO Absolutamente todos los concernientes a la ciudad.

PRAXÁGORA Por Afrodita, entonces sí que va a ser feliz la ciudad en adelante.

BLÉPIRO ¿En virtud de qué?

PRAXÁGORA Por muchas razones. Pues a los que intentan infligirle deshonores ya no les será posible en adelante, ni actuar como testigos en ningún sitio ni como delatores...

BLÉPIRO De ningún modo hagas eso, por los dioses, ni me prives de mis medios de vida.

CREMES Demonio de hombre, deja hablar a tu mujer.

PRAXÁGORA Ni robar vestidos, ni envidiar al prójimo, ni estar desnudo, ni ser pobre, ni injuriar, ni llevarse nada como prenda.

CREMES Por Posidón, grandes cosas, si no resulta mentirosa.

PRAXÁGORA Yo lo haré ver de modo que tú me sirvas de testigo y él mismo no tenga nada que replicarme.

CORO Ahora ya es menester que despiertes tu compacta inteligencia y el avisado raciocinio que sabe defender a las amigas. Pues en común para nuestras venturas el ingenio de tu lengua viene a glorificar al pueblo ciudadano con infinitas ayudas a su vida.

vita a elaborar algún plan inteligente y brillante, aplicable a las nuevas necesidades de la ciudad.

El metro es dáctilo-epitrito.

ἀλλὰ πέβαινε μόνον
 μήτε δεδραμένα μήτ' εἰρημένα πω πρότερον.
 μισοῦσι γάρ ἦν τὰ παλαιὰ πολλάκις θεῶνται. 580
 ἀλλ' οὐ μέλλειν, ἀλλ' ἀπτεσθαι καὶ δὴ χρῆν ταῖς
 διανοαίαις,
 ὡς τὸ ταχύνειν χαρίτων μετέχει πλεῖστον παρὰ
 τοῖσι θεαταῖς.

Πρ. καὶ μὴν ὅτι μὲν χρηστὰ διδάξω πιστεύω· τοὺς δὲ
 θεατάς,

εἰ καινοτομεῖν ἐβελήσουσιν καὶ μὴ τοῖς ἡθάσι λίαν
 τοῖς τ' ἀρχαίοις ἐνδιατρίβειν, τοῦτ' ἔσθ' ὁ μάλιστα
 δέδοικα. 585

Βλ. περὶ μὲν τοίνυν τοῦ καινοτομεῖν μὴ δέεισης· τοῦτο
 γὰρ ἡμῖν

δρᾶν ἀντ' ἄλλης ἀρχῆς ἔστιν, τῶν δ' ἀρχαίων
 ἀμελήσαι.

Πρ. μὴ νυν πρότερον μηδεὶς ὑμῶν ἀντείπη μηδ' ὑπο-
 κρούση,

πρὶν ἐπίστασθαι τὴν ἐπίνοιαν καὶ τοῦ φράζοντος
 ἀκοῦσαι.

κοινωνεῖν γὰρ πάντας φήσω χρῆναι πάντων
 μετέχοντας 590

καὶ ταύτοῦ ζῆν, καὶ μὴ τὸν μὲν πλουτεῖν, τὸν δ'
 ἄθλιον εἶναι,

581 ss. El corifeo, con un par de versos que tienen aspecto de *katakeleusmós* (orden o exhortación que se da a los participantes en el *agón*), cambia el metro, que a partir de este momento será anapéstico. En efecto, tras estos dos versos comienza el *agón*, constituido, como el *katakeleusmós*, por tetrámetros anapésticos catalécticos.

En este *agón* nos encontramos frente al contraste de pareceres de Praxágora, que trata de explicitar el proyecto de la sociedad comunista, y Blépiro, que interrumpe y desvía cómicamente las explicaciones de su mujer, haciendo el papel de bufón (*bomolochos*).

De mostrar lo que puede es el momento. Que, ya ves, la ciudad nuestra necesita un sabio invento. Mas lleva a cabo tan sólo totalmente lo que aún no se haya hecho ni dicho anteriormente. Que de lo viejo son aborrecedores si muchas veces de ello son espectadores. Mas, ea, no tardes, que hay que aplicarse ya a los proyectos; el darse prisa encuentra el máximo favor entre los espectadores.

PRAXÁGORA Pues bien, confío en la utilidad de las cosas que voy a enseñaros; en cuanto a los espectadores, si van a querer abrir un nuevo sendero y no quedar apegados a sus muy acostumbrados usos y a sus antiguas prácticas, eso es lo que me da muchísimo miedo.

BLÉPIRO Pues, por lo de abrir un nuevo sendero, no temas; que lo nuestro es innovar con preferencia a cualquier tipo de autoridad y despreocuparnos de lo antiguo.

PRAXÁGORA Que ninguno de vosotros, pues, me contradiga ni interrumpa antes de conocer la intención y oír a quien la expone. Diré que todos deben hacer comunidad de bienes de forma que todos tengan parte en ellos todos, y vivan de los mismos recursos y no que uno sea rico y el otro miserable; ni que uno tenga mucha tierra que labrar y el otro ni siquiera

587 Hay en este verso un juego de palabras difícil de traducir entre *arché* y *archaion*. Blépiro dice que los atenienses prefieren la innovación a cualquier otro tipo de *arché* y se despreocupan de las cosas *archaion*. De este modo, la innovación queda opuesta a la institución gubernamental y, al tiempo, a lo antiguo.

Praxágora se dirige al público, como si de una *parábasis*, más que de un *agón*, se tratase. El ruego de atender y no interrumpir es típico de la *parábasis* (Nu. 575).

μηδὲ γεωργεῖν τὸν μὲν πολλήν, τῷ δ' εἶναι μηδὲ
ταφῆναι,
μηδ' ἀνδραπόδοις τὸν μὲν χρῆσθαι πολλοῖς, τὸν δ'
οὐδ' ἀκολουθῶ.
ἀλλ' ἓνα ποιῶ κοινὸν πᾶσιν βίον, καὶ τοῦτον
ὄμοιον.

Βλ. πῶς οὖν ἔσται κοινὸς ἅπασιν; Πρ. κατέδειπέλεθον
πρότερός μου. 595

Βλ. καὶ τῶν πελέθων κοινωνοῦμεν; Πρ. μὰ Δί' ἀλλ'
ἔφθης μ' ὑποκρούσας.
τοῦτο γὰρ ἤμελλον ἐγὼ λέξειν· τὴν γῆν πρώτιστα
ποιήσω
κοινήν πάντων καὶ ἀργύριον καὶ τᾶλλ' ὅπσο' ἔστιν
ἐκάστω.
εἴτ' ἀπὸ τούτων κοινῶν ὄντων ἡμεῖς βοσκήσομεν
ὑμᾶς
ταμιευόμεναι καὶ φειδόμεναι καὶ τὴν γνώμην προσ-
έχουσαι. 600

Χρ. πῶς οὖν ὅστις μὴ κέκτηται γῆν ἡμῶν, ἀργύριον δὲ
καὶ Δαρεικοὺς, ἀφανῆ πλοῦτον; Πρ. τοῦτ' ἐς τὸ
μέσον καταθήσει.
καὶ μὴ καταθεῖς ψευδορκῆσει, Βλ. κἀκτήσατο γὰρ
διὰ τοῦτο.

Πρ. ἀλλ' οὐδὲν τοι χρήσιμον ἔσται πάντως αὐτῷ. Χρ.
κατὰ δὴ τί;

Πρ. οὐδεὶς οὐδὲν πενίαν δράσει· πάντα γὰρ ἔξουσιν
ἅπαντες, 605
ἄρτους, τεμάχην, μάζας, χλαίνας, οἶνον, στεφάνους,
ἐρεβίνθους.

602 Los daricos o estáteres eran monedas persas de oro que
circulaban en Grecia y se llamaban así por la efígie de Darío
que figura en ellas. Equivalía cada una a veinte dracmas áticas
(X. An. 1, 7, 18).

para que se le sepulte; ni que uno tenga a su ser-
vicio muchos esclavos y el otro ni siquiera un acom-
pañante. Por el contrario, establezco un sólo ré-
gimen de vida común para todos y éste ha de ser
igualitario.

ΒΛΕΠΙΡΟ ¿Y cómo ha de ser común para todos?
ΠΡΑΧΑΓΟΡΑ Comerás pastel de mierda antes que yo.
ΒΛΕΠΙΡΟ ¿De los pasteles de mierda también partici-
paremos en común?

ΠΡΑΧΑΓΟΡΑ No, por Zeus. Es que te me has adelanta-
do para interrumpirme. Pues esto es lo que yo es-
taba a punto de decir: Lo primerísimo, antes de
cualquier otra cosa, haré que la tierra sea común a
todos y la plata y todas las demás pertenencias de
cada cual. Luego, a base de estos fondos comunes,
nosotras os nutriremos administrando, ahorrando
y aplicando nuestro buen criterio.

ΚΡΕΜΕΣ ¿Y cómo hará el que de nosotros no posea
tierra, sino algún dinero y daricos, una riqueza
oculta?

ΠΡΑΧΑΓΟΡΑ La depositará en la caja del fondo común,
y si no la deposita, será perjuro.

ΒΛΕΠΙΡΟ Pues la adquirió, por cierto, gracias a eso.

ΠΡΑΧΑΓΟΡΑ Pero, en cualquier caso, no le será de
ninguna utilidad, ¿sabes?

ΚΡΕΜΕΣ ¿En razón de qué?

ΠΡΑΧΑΓΟΡΑ Nadie hará nada por pobreza, porque
todos tendrán de todo, panes, salazones, galletas,
mantos, vino, coronas, garbanzos. Entonces ¿qué

603 Las últimas palabras de Praxágora son "y no será per-
juro"; a lo que Blépiro responde: "precisamente por eso (es
decir, a base de perjurios) adquirió lo que ahora va a entregar
a la ciudad".

- ὥστε τί κέρδος μή καταθεῖναι; σὺ γάρ ἐξευρών ἀπόδειξον.
- Χρ. οὐκουν καὶ νῦν οὔτοι μᾶλλον κλέπτουσ' οἷς ταῦτα πάρεστιν;
- Πρ. πρότερόν γ', ὦταῖρ', ὅτε τοῖσι νόμοις διεχρώμεθα τοῖς προτέροισιν·
νῦν δ' ἔσται γάρ βίος ἐκ κοινοῦ, τί τὸ κέρδος μή καταθεῖναι; 610
- Βλ. ἦν μείρακ' ἰδὼν ἐπιθυμήσῃ καὶ βούληται σκαλαθῦραι,
ἔξει τούτων ἀφελῶν δοῦναι, τῶν ἐκ κοινοῦ δὲ μεθέξει
ξυγκαταδαρθῶν. Πρ. ἀλλ' ἐξέσται προῖκ' αὐτῶ ξυγκαταδαρθεῖν.
καὶ ταύτας γάρ κοινὰς ποιῶ τοῖς ἀνδράσι συγκατακεῖσθαι
καὶ παιδοποιεῖν τῶ βουλομένῳ. Βλ. πῶς οὖν οὐ πάντες ἴσασιν 615
ἐπὶ τὴν ὠραιότητα αὐτῶν καὶ ζητήσουσιν ἐρεῖδειν; αἱ φαυλότεραι καὶ σιμότεραι παρὰ τὰς σεμνὰς καθεδοῦνται,
κᾶτ' ἦν ταύτης ἐπιθυμήσῃ, τὴν αἰσχρὰν πρῶθ' ὑποκρούσει.
- Βλ. καὶ πῶς ἡμᾶς τοὺς πρεσβύτας, ἦν ταῖς αἰσχροῖσι συνῶμεν,
οὐκ ἐπιλείψει τὸ πῆος πρότερον πρὶν ἐκεῖσ' οἱ φῆς ἀφικέσθαι; 620
- Πρ. οὐχὶ μαχοῦνται περὶ σοῦ· θάρρει, μή δείσης οὐχὶ μαχοῦνται.
- Βλ. περὶ τοῦ; Πρ. τοῦ μή ξυγκαταδαρθεῖν. καὶ σοὶ τοιοῦτον ὑπάρχει.
- Βλ. τὸ μὲν ὑμέτερον γνώμην τιν' ἔχει· προβεβούλευται γὰρ ὅπως ἂν

ventaja reportará no hacer el depósito? Si la descubres, muéstrala.

BLÉPIRO ¿No es verdad que incluso ahora los que más roban son los que tienen todo eso?

PRAXÁGORA Antes sí, compañero, cuando nos reglamos por las leyes anteriores; pero ahora, puesto que el sustento procederá de un fondo común, ¿cuál será la ventaja de no hacer el depósito?

BLÉPIRO Si alguien, viendo a una muchachita, la desea y quiere jugar con ella a sacudirle los tizones, podrá hacer un regalo sacándolo de esos bienes, y de los del fondo común participará en cuanto duerma con ella.

PRAXÁGORA ¡Pero si le será posible dormir con ella gratis! Que también a esas las hago comunes a todos los hombres, para que el que quiera se acueste con ellas y les haga un hijo.

BLÉPIRO ¿Y cómo se hará que no vayan todos tras la más lozana de entre ellas a intentar apuntalarla?

PRAXÁGORA Las más vulgares y más chatas se sentarán junto a las espléndidas, y luego, si uno desea a la que tú dices, primero sacudirá a la fea.

BLÉPIRO ¿Y cómo a nosotros los viejos, si entablamos relación con las feas, no nos fallará el miembro antes de llegar ahí donde dices?

PRAXÁGORA No se van a pelear por tí; pierde cuidado, no temas; no se pelearán.

BLÉPIRO ¿A pelearse por qué?

PRAXÁGORA Porque no duermas con ellas. Que ésa, tal cual, es tu natural condición.

BLÉPIRO Por vuestro lado, la cosa tiene sentido; se ha forjado un decreto previo con el fin de que no

μηδεμιᾶς ἢ τρύπημα κενόν· τὸ δὲ τῶν ἀνδρῶν τί ποιήσει;
φεύξονται γὰρ τοὺς αἰσχίους, ἐπὶ τοὺς δὲ καλοὺς βαδιοῦνται. 625

Πρ. ἀλλὰ φυλάξουσ' οἱ φαυλότεροι τοὺς καλλίους ἀπιόντας ἀπὸ τοῦ δείπνου καὶ τηρήσουσ' ἐπὶ τοῖσιν δημοσίοισιν.
κούκ ἐξέσται παρὰ τοῖσι καλοῖς (καὶ τοῖς μεγάλοις) καταδαρθεῖν ταῖσι γυναιξίν πρὶν τοῖς αἰσχροῖς καὶ τοῖς μικροῖς χαρίσωνται.

Βλ. ἡ Λυσικράτους ἄρα νυνὶ βίς ἴσα τοῖσι καλοῖσι φρονήσει; 630

Πρ. νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ δημοτικὴ γ' ἡ γνώμη καὶ καταχήνη τῶν σεμνοτέρων ἔσται πολλή καὶ τῶν σφραγίδας ἔχόντων, ὅταν ἐμβάδ' ἔχων εἶπη πρότερος, "παραχώρει κἄτ' ἐπιτήρει, ὅταν ἤδη ἄγὼ διαπραξάμενος παραδῶ σοι δευτεριάζειν."

Χρ. πῶς οὖν οὕτω ζώντων ἡμῶν τοὺς αὐτοῦ παιδίας ἕκαστος 635 ἔσται δυνατὸς διαγιγνώσκειν; Πρ. τί δὲ δεῖ; πατέρως (γὰρ) ἅπαντας τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν εἶναι τοῖσι χρόνοισιν νομιοῦσιν.

Βλ. οὐκοῦν ἀγξουσ' εὖ καὶ χρηστῶς ἐξῆς τὸν πάντα γέροντα διὰ τὴν ἄγνοιαν, ἐπεὶ καὶ νῦν γιγνώσκοντες πατέρ' ὄντα

quede vacío el agujero de ninguna; pero el chisme de los varones, ¿qué hará? Pues todas se escapan de los más feos y se irán tras los guapos.

PRAXÁGORA No, porque los menos agraciados vigilarán a los más guapos cuando se vayan retirando de la cena y los observarán en los lugares públicos; y no les será permitido a las mujeres dormir al lado de los guapos antes de haber concedido sus favores a los feos y a los bajos.

BLÉPIRO ¿Entonces, ahora la nariz de Lisícrates va a tener tantas infuías como los guapos?

PRAXÁGORA Sí, por Apolo, y bien democrático que es el plan, y mucha será la risa a propósito de los soberbios y portadores de sortijas con selio, cuando uno en zapatillas les diga en el primer turno: «retírate y a continuación aguarda hasta que, una vez haya yo acabado, te traspase la vez para un segundo prensado».

CREMES ¿Y cómo, si vivimos todos así, será capaz cada uno de reconocer a sus propios hijos?

PRAXÁGORA ¿Y qué falta hace? Tendrán por padres a todos los que sean mayores que ellos según sus años de edad.

BLÉPIRO O sea, que ahorcarán bien y como es debido a todo viejo, uno tras otro, merced al desconocimiento, dado que incluso ahora que conocen quién es el padre de cada uno, los ahorcan. ¿Qué pasará,

- ἀγχουσι. τί δῆθ' ὅταν ἀγνώσῃ; πῶς οὐ τότε
κάπιχεσούνται; 640
- Πρ. ἄλλ' ὁ παρεστῶς οὐκ ἐπιτρέψει· τότε δ' αὐτοῖς οὐκ
ἔμελ' οὐδὲν
τῶν ἄλλοτρίων, ὅστις τύπτοι, νῦν δ' ἦν πληγέντος
ἀκούσῃ,
μὴ αὐτὸν ἐκείνον τύπτει δεδιῶς τοῖς δρῶσιν τοῦτο
μαχεῖται.
- Βλ. τὰ μὲν ἄλλα λέγεις οὐδὲν σκαιῶς· εἰ δὲ προσελθῶν
Ἐπίκουρος
ἢ Λευκόλοφος "πάππαν" με καλεῖ, τοῦτ' ἤδη δεινὸν
ἀκοῦσαι. 645
- Πρ. πολὺ μέντοι δεινότερον τούτου τοῦ πράγματός
ἐστι— Βλ. τὸ ποῖον;
- Πρ. εἴ σε φιλήσειεν Ἀρίστυλλος φάσκων αὐτοῦ πατέρ'
εἶναι.
- Βλ. οἰμῶζοι γ' ἂν καὶ κωκύοι. Πρ. σὺ δέ γ' ὄζοις ἂν
καλαμίνθης.
ἀλλ' οὗτος μὲν πρότερον γέγονεν πρὶν τὸ ψήφισμα
γενέσθαι,
ὥστ' οὐχὶ δέος μὴ σε φιλήσῃ· Βλ. δεινὸν μέντ' ἂν
ἐπεπόνθειν. 650
- Χρ. τὴν γῆν δὲ τίς ἔσθ' ὁ γεωργήσων; Πρ. οἱ δοῦλοι.
σοὶ δὲ μελήσει,
ὅταν ἢ δεκάπουν τὸ στοιχεῖον, λιπαρὸν χωρεῖν ἐπὶ
δεῖπνον.
- Χρ. περὶ δ' ἱματίων τίς πόρος ἔσται; καὶ γὰρ τοῦτ'
ἔστιν ἐρέσθαι.

644 ss. Epicuro y Leucólofo eran, según el escoliasta, tipos feos.

647 Arístilo es forma hipocorística de Arístocles. Bergk supuso que este Arístilo era Platón. Pero no es probable, porque este

- pues, cuando les sea desconocido? ¿Cómo impedir que en ese caso no les caguen, además, encima?
- PRAXÁGORA No será así, sino que el que esté al lado no lo permitirá. Pues en aquel entonces no les importaba nada de los padres ajenos, quienquiera fuera el que pegara, en cambio, ahora, cuando oiga golpear a uno, por miedo de que le suceda al suyo propio, luchará con quienes lo hacen.
- BLÉPIRO En general nada de lo que dices es desatinado. Pero si se me acerca Epicuro o Leucólofo y me llama «παρά», eso ya es cosa terrible.
- PRAXÁGORA Mucho más terrible que ese asunto es...
- BLÉPIRO ¿Cuál?
- PRAXÁGORA Que te diera un beso Arístilo diciendo que eres su padre.
- BLÉPIRO Proferiría él entonces gemidos y lamentos.
- PRAXÁGORA Y tú olerías a «cagamento». Pero es que al menos ése nació con anterioridad al decreto, de modo que no hay miedo de que te bese.
- BLÉPIRO Terrible cosa, por cierto, le habría tocado sufrir. Pero la tierra, ¿quién es el que la va a cultivar?
- PRAXÁGORA Los esclavos. Tu preocupación será la de ir a la cena bien perfumado cuando la sombra mida diez pies.
- BLÉPIRO ¿Y cuál será la manera de adquirir mantos? Pues esto también es algo que uno puede preguntar.

personaje, aparte de pervertido, era un auténtico cochino. Cf. Pl. 314.

648 Praxágora utiliza la palabra *kalamínthe* "calamento", que sugiere *minthos* "mierda". Esta es la razón por la que nosotros, a base de un cruce entre "calamento" y "caca", hemos formado "cagamento".

- Πρ. τὰ μὲν ὄνθ' ὑμῖν πρῶτον ὑπάρξει, τὰ δὲ λοιφ' ἡμεῖς ὑφανοῦμεν.
- Χρ. ἐν ἔτι ζητῶ. πῶς ἦν τις ὄφλη παρὰ τοῖς ἄρχουσι δίκην τῶ, 655
πόθεν ἐκτείσει ταύτην; οὐ γὰρ τῶν κοινῶν γ' ἐστὶ δίκαιον.
- Πρ. ἀλλ' οὐδὲ δίκαι πρῶτον ἔσονται. Βλ. τουτὶ τοῦτος σ' ἐπιτρέψει.
- Χρ. κἀγὼ ταύτην γνώμην ἐθέμην. Πρ. τοῦ γὰρ τάλαν οὐνεκ' ἔσονται;
- Βλ. πολλῶν οὐνεκα, νῆ τὸν Ἀπόλλω· πρῶτον δ' ἐνὸς οὐνεκα δήπου,
ἦν τις ὀφείλων ἐξαρνήται. Πρ. πόθεν οὖν ἐδάνεισ' ὁ δανείσας, 660
ἐν τῶ κοινῶ πάντων ὄντων; κλέπτων δήπου σ' ἐπίδηλος.
- Χρ. νῆ τὴν Δήμητρ' εὐ γε διδάσκεις. Βλ. τουτὶ τοῖνον φρασάτω μοι,
τῆς αἰκείας οἱ τύπτοντες πόθεν ἐκτείσουσιν, ἐπειδὰν εὐωχηθέντες ὑβρίζωσιν; τοῦτο γὰρ οἶμαί σ' ἀπορήσειν.
- Πρ. ἀπὸ τῆς μάζης ἧς σιτεῖται· ταύτης γὰρ ὅταν τις ἀφαιρῇ, 665
οὐχ ὑβριεῖται φαύλως οὕτως αὐθις τῇ γαστρὶ κολασθεῖς.
- Βλ. οὐδ' αὖ κλέπτῃ οὐδεὶς ἔσται; Πρ. πῶς γὰρ κλέψει μετόν αὐτῶ;

PRAXÁGORA Dispondréis, en principio, de los que tenéis. Los demás, nosotras los tejaremos.

BLÉPIRO Una sola cosa todavía quiero saber. Cómo se hará si uno pierde un proceso contra alguien ante los magistrados. ¿De dónde sacaré dinero para pagarlo? Pues, al menos, del fondo común no es justo que lo obtenga.

PRAXÁGORA ¡Pero si, en primer lugar, no habrá procesos!

BLÉPIRO Esa puntualización te hará polvo.

CREMES También yo voto por esa opinión.

PRAXÁGORA Pues, ¿por qué tiene que haber procesos, desgraciado?

BLÉPIRO Por muchas razones, por Apolo. En primer término, por una, naturalmente: en el caso de que un deudor niegue su deuda.

PRAXÁGORA ¿Y de dónde sacó el préstamo el prestamista, si todo está en el fondo común? Sin duda, robando manifiestamente.

CREMES Por Deméter. Sí que son buenas tus enseñanzas.

BLÉPIRO Bien, que se me aclare ahora esto: los que sacuden golpes, ¿de dónde sacarán para pagar la multa por los malos tratos, en el caso de que después de una buena cena se insolenten con alguien? A esto sí que creo que no vas a saber qué responder.

PRAXÁGORA De las gachas con que se alimenta; pues cuando alguien sea privado de ellas, no volverá a insolentarse a la ligera, tras haber sufrido castigo en su estómago.

BLÉPIRO Otra cosa: ¿nadie será ladrón?

PRAXÁGORA Pues, ¿cómo va nadie a robar algo, si tiene una parte que es suya?

- Βλ. οὐδ' ἀποδύσουσ' ἄρα τῶν νυκτῶν; Πρ. οὐκ ἦν οἶκοι
γε καθεύδεις·
οὐδ' ἦν γε θύραζ' ὥσπερ πρότερον· βίотος γὰρ
πᾶσιν ὑπάρξει.
ἦν δ' ἀποδύη γ' αὐτὸς δώσει· τί γὰρ αὐτῷ πρᾶγμα
μάχεσθαι; 670
ἕτερον γὰρ ἰὼν ἐκ τοῦ κοινοῦ κρεῖττον ἐκείνου κοι-
εῖται.
- Βλ. οὐδὲ κυβεύσουσ' ἄρ' ἄνθρωποι; Πρ. περὶ τοῦ γὰρ
τοῦτο ποιήσει;
- Βλ. τὴν δὲ δίαίταν τίνα ποιήσεις; Πρ. κοινήν πᾶσιν.
τὸ γὰρ ἄστυ
μίαν οἴκησίν φημι ποιήσῃσιν συρρήξασ' εἰς ἓν ἅπαντα,
ὥστε βαδίζειν ὡς ἀλλήλους. Βλ. τὸ δὲ δεῖπνον ποῦ
παραθήσεις; 675
- Πρ. τὰ δικαστήρια καὶ τὰς στοιάς ἀνδρῶνας πάντα
ποιήσω.
- Βλ. τὸ δὲ βῆμα τί σοι χρήσιμον ἔσται; Πρ. τοὺς κρατ-
ῆρας καταθήσω
καὶ τὰς ὑδρίας, καὶ ραψωδεῖν ἔσται τοῖς παιδαρίοισιν
τοὺς ἀνδρείους ἐν τῷ πολέμῳ, κεί τις δειλὸς γεγένηται,
ἵνα μὴ δειπνῶσ' αἰσχυνόμενοι. Βλ. νῆ τὸν Ἀπόλλω
χάριέν γε. 680
τὰ δὲ κληρωτήρια ποῖ τρέψεις; Πρ. εἰς τὴν ἀγορὰν
καταθήσω.
- κῆρα στήσασα παρ' Ἀρμοδίῳ κληρώσω πάντας,
ἕως ἂν
εἰδῶς ὁ λαχὼν ἀπίη χαίρων ἐν ὁποίῳ γράμματι
δειπνεῖ.

682 Junto a la estatua de Harmodio el tiranicida, el salvador de Atenas (Th. 1,20, 2; *Eg.* 786.)

BLÉPIRO Entonces, ¿ni se despojará a la gente por las noches?

PRAXÁGORA No, al menos si duermes en casa. Ni tampoco, como ocurría antes, si lo haces fuera de ella. Pues todos tendrán de qué vivir. Y si alguien quita el manto a otro, éste por acuerdo propio se lo dará, pues ¿qué necesidad tiene de enzarzarse en un altercado? Yendo al depósito común, se llevará otro manto mejor que el de antes.

BLÉPIRO ¿Y la gente no jugará a los dados?

PRAXÁGORA ¿Con qué propósito va a hacerlo?

BLÉPIRO Y el género de vida, ¿cómo es el que vas a establecer?

PRAXÁGORA Común para todos. Pues de la ciudad declaro que voy a hacer una única vivienda, derribando todos los compartimentos hasta conseguir una sola casa, de modo que unos puedan pasar a donde estén otros.

BLÉPIRO Y la cena, ¿dónde la servirás?

PRAXÁGORA Los tribunales y los pórticos, los convertiré todos en comedores.

BLÉPIRO Y la tribuna, ¿para qué será útil?

PRAXÁGORA Colocaré allí las crateras y los cántaros de agua; y podrán allí cantar los niños celebrando a los valientes en la guerra y a los cobardes, si los ha habido, para que, de vergüenza, no cenén.

BLÉPIRO ¡Por Apolo, gracia sí que tiene la idea! Y las urnas, ¿a qué nuevo uso las dedicarás?

PRAXÁGORA Las instalaré en el ágora. Y luego yo, colocando a todos al lado de Harmodio, haré que vayan sacando suertes hasta que cada uno, habiendo obtenido la suya, se marche contento sabiendo en qué letra le toca cenar. Y un beraldo proclamará

- καὶ κηρύξει τοὺς ἐκ τοῦ βῆτ' ἐπὶ τὴν στοιὰν ἀκο-
λουθεῖν
τὴν βασιλείου δειπνήσοντας, τὸ δὲ θῆτ' ἐς τὴν
παρὰ ταύτην, 685
τοὺς ἐκ τοῦ κάππ' ἐς τὴν στοιὰν χωρεῖν τὴν ἀλπι-
τόπωλιν.
- Βλ. ἵνα κάπτωσιν; Πρ. μὰ Δί' ἀλλ' ἴν' ἐκεῖ δειπνῶσιν.
Βλ. ὅτω δὲ τὸ γράμμα
μὴ ἔξελκυσθῆ καθ' ὃ δειπνήσει, τούτους ἀπελῶσιν
ἅπαντες.
- Πρ. ἀλλ' οὐκ ἔσται τοῦτο παρ' ἡμῖν·
πᾶσι γὰρ ἀφθονα πάντα παρέξομεν, 690
ὥστε μεθυσθεὶς αὐτῷ στεφάνω
πᾶς τις ἀπεισιν τὴν δᾶδα λαβῶν.
αἱ δὲ γυναικες κατὰ τὰς διόδους
προσπίπτουσαι τοῖς ἀπὸ δείπνου
τάδε λέξουσιν· “δεῦρο παρ' ἡμᾶς, 695
ἐνθάδε μεῖράς ἐσθ' ὥραία.”
“παρ' ἐμοὶ δ'”, ἑτέρα
φήσει τις ἄνωθ' ἐξ ὑπερώου,
“καὶ καλλίστη καὶ λευκοτάτη·
πρότερον μέντοι δεῖ σε καθεύδειν
αὐτῆς παρ' ἐμοί.” 700
τοῖς εὐπρεπέσιν δ' ἀκολουθοῦντες 702
καὶ μεираκίοις οἱ φαυλότεροι 702
τοιάδ' ἐροῦσιν· “ποῖ θεῖς οὔτος; 703
πάντως οὐδὲν δράσεις ἐλθῶν.
τοῖς γὰρ σιμοῖς καὶ τοῖς αἰσχροῖς 705
ἐψήφισται προτέροις βινεῖν,
ἡμᾶς δὲ τέως θρία λαβόντας

684 ss. La letra *beta* significa la *Estoa Basileios* (“Pórtico Real”), porque *Basileios* empieza por *beta* precisamente. Los de

que los de la *beta* le sigan, para ir a cenar, al pórtico Real, y el grupo de la *zeta* al que está al lado de ése, y los de la *kappa* al pórtico del mercado de las harinas.

ΒΛÉΠΙΡΟ ¿Para tragonear?

PRAXÁGORA No, por Zeus; para que cenem allí.

ΒΛÉΠΙΡΟ Y a los que no se les haya sacado letra para cenar, a éstos los expulsarán todos.

PRAXÁGORA Eso no ocurrirá entre nosotras, pues a todos proporcionaremos de todo sin cicatería, de modo que cada cual, cogiendo su antorcha, se retirará borracho con corona y todo. Y las mujeres por las encrucijadas, cayendo sobre los que regresan de la cena, esto les dirán: «Venid acá, a nuestra casa, aquí hay una muchacha linda». Y otra dirá desde lo alto de la terraza: «Y también en la mía, y hermosísima y blanquísima; sin embargo, antes de dormir con ella, tienes que hacerlo conmigo». Y yendo en pos de los bien parecidos y de los mancebos, de este modo les dirán los más feos: «¡Eh tú! ¿A dónde vas corriendo? De cualquier manera no ganarás nada yendo; que se ha decretado con

la *theta* irán a cenar al *Teseon* (*Theseion*), porque justamente ésta es la primera letra del nombre del “Pórtico Teseo” en griego. Y los de la *kappa* irán a un lugar cuyo nombre nada tiene que ver con la letra. Razón por la que cómicamente pregunta Blépiro si van a ir allí (al Pórtico del Mercado de harina) para tragonear, verbo que, en griego, *kápto*, empieza por *kappa*.

689 Comienzan series de dímetros anapésticos cerradas con paremiacos. Hay algunos metros anapésticos simples intercalados (697, 701, 708). Las mujeres feas y viejas, según Praxágora, gozarán de privilegio frente a las jóvenes y guapas, en los asuntos amorosos.

707 ss. El fruto de la higuera simboliza los genitales masculinos.

διφόρου συκῆς
ἐν τοῖς προθύροισι δέφεσθαι.”
φέρει νυν φράσον μοι, ταῦτ’ ἀρέσκει σφῶν; Βλ.
πάνυ. 710

Πρ. βαδιστέον τὰρ’ ἐστὶν εἰς ἀγοράν ἐμοί,
ἵν’ ἀποδέχωμαι τὰ προσιόντα χρήματα,
λαβοῦσα κηρύκαιναν εὐφωνόν τινα.
ἐμὲ γὰρ ἀνάγκη ταῦτα δρᾶν ἡρημένην
ἄρχειν, καταστήσαι τε τὰ ξυσσίτια, 715
ὅπως ἂν εὐωχῆσθε πρῶτον τήμερον.

Βλ. ἤδη γὰρ εὐωχησόμεσθα; Πρ. φήμ’ ἐγώ.
ἔπειτα τὰς πόρναις καταπαῦσαι βούλομαι
ἀπαξασάσας. Βλ. ἵνα τί; Πρ. δῆλον τουτογί-
ἵνα τῶν νέων ἔχωσιν αὐται τὰς ἀκμάς. 720
καὶ τὰς γε δούλας οὐχὶ δεῖ κοσμουμένας
τὴν τῶν ἐλευθέρων ὑφαρπάζειν Κύπριν,
ἀλλὰ παρὰ τοῖς δούλοισι κοιμᾶσθαι μόνον,
κατωνάκην τὸν χοῖρον ἀποτετιμμένας.

Βλ. φέρε νυν ἐγώ σοι παρακολουθῶ πλησίον,
ἵν’ ἀποβλέπωμαι καὶ λέγωσιν ἐμὲ ταδί,
“τὸν τῆς στρατηγοῦ τοῦτον οὐ θαυμάζετε;”

Χρ. ἐγὼ δ’ ἵν’ εἰς ἀγοράν γε τὰ σκεύη φέρω,
προχειριούμαι κάξετάσω τὴν οὐσίαν. 730
χῶρει σὺ δεῦρο, κιναχύρα, καλὴ καλῶς
τῶν χρημάτων θύραζε πρώτη τῶν ἐμῶν,
ὅπως ἂν ἐντετριμμένη κληφορῆς,

711 Los proyectos de Praxágora son acogidos con entusias-
mo; se pone en marcha la capitana para ponerlos en práctica y
dar los últimos toques a los preparativos del banquete público
que se anuncia. Cremes va a su casa a coger sus enseres perso-
nales para entregarlos al común.

730 Cremes, ayudado por dos esclavos, pone en orden sus
propiedades parodiando la procesión de las Panateneas. El ceda-

los feos y chatos se joda primero, y, mientras, vo-
sotros, cogiendo las hojas de la doble higuera, en
los soportales os hagáis pajitas». Ea, ahora díme,
¿no os agrada eso?

BLÉPIRO Totalmente.

PRAXÁGORA En ese caso, tengo que ir al ágora para
recibir los bienes según van viniendo, y a coger
antes heralda, una que tenga buena voz. Pues es
obligado que lleve eso a cabo, ya que he sido ele-
gida para comandar, y que organice la comida en
común para que os deis un banquete hoy por
primera vez.

BLÉPIRO ¿Es que ya vamos a tener banquete?

PRAXÁGORA Os lo digo yo. Luego quiero hacer cesar
a toditas las rameras.

BLÉPIRO ¿Con qué objeto?

PRAXÁGORA Eso sí que está claro: para que tengan
éstas en sus manos la flor de los jóvenes. También
las esclavas es necesario que no se arreglen mucho
y no sustraigan los placeres de Cipris a las mujeres
libres, antes bien, que duerman solamente junto a
los esclavos con el conejo depilado al igual que una
túnica servil.

BLÉPIRO Ea ya, quiero ir yo al lado tuyo bien cerquita
para que se me mire y digan de mí esto: «¿al marido
de la estratega, que va ahí, no le admiráis?»

CREMES Y yo, para llevar mis enseres al ágora, voy a
poner a mano e inventariar mi hacienda. Ven aquí
tú, cedazo, primero de entre mis bienes, bonito,
bonitamente vete a la calle para que sirvas de por-

zo actúa de *canéforo*, la cazuela de *difróforo*, el *citaredo* parece ser
el gallo.

- πολλούς κάτω δὴ θυλάκους στρέψασ' ἐμούς.
 ποῦ 'σθ' ἢ διφροφόρος; ἢ χύτρα, δεῦρ' ἔξιθι.
 νῆ Δία μέλαινά γ'· οὐδ' ἂν εἰ τὸ φάρμακον 735
 ἔψουσ' ἔτυχες ᾧ Λυσικράτης μελαινεται—
 ἴστω παρ' αὐτήν· δεῦρ' ἴθ', ἢ κομώτρια.
 φέρε δεῦρο ταύτην τὴν ὕδριαν, ὕδριαφόρε,
 ἐνταῦθα. σὺ δὲ δεῦρ', ἢ κιθαρωδός, ἔξιθι,
 πολλακίς ἀναστήσασά μ' εἰς ἐκκλησίαν 740
 ἄωρι νύκτωρ διὰ τὸν ὄρθριον νόμον.
 ὁ τὴν σκάφην λαβών, προίτω· τὰ κηρία
 κόμιζε, τοὺς θαλλοὺς καθίστη πλησίον,
 καὶ τῷ τρίποδ' ἔξένεγκε καὶ τὴν λήκυθον.
 τὰ χυτρίδι' ἤδη καὶ τὸν ὄχλον ἀφίετε. 745
- Av. ἐγὼ καταθήσω τάμά; κακοδαίμων ἄρα
 ἀνὴρ ἔσομαι καὶ νοῦν ὀλίγον κεκτημένος.
 μὰ τὸν Ποσειδῶ γ' οὐδέποτε, ἀλλὰ βασιανῶ
 πρώτιστον αὐτὰ πολλακίς καὶ σκέπομαι.
 οὐ γὰρ τὸν ἐμὸν ἰδρωῶτα καὶ φειδωλίαν 750
 οὐδὲν πρὸς ἔπος οὕτως ἀνοήτως ἐκβαλῶ,
 πρὶν ἐκπύθωμαι πᾶν τὸ πρᾶγμ' ὅπως ἔχει.
 οὔτος, τί τὰ σκευάρια ταυτὶ βούλεται;
 πότερον μετοικιζόμενος ἐξενήνοχας
 αὐτ' ἢ φέρεις ἐνέχυρα θήσων; Χρ. οὐδαμῶς. 755
- Av. τί δῆτ' ἐπὶ στοίχου 'στὶν οὕτως; οὐ τι μὴν
 Ἰέρωνι τῶ κήρυκι πομπὴν πέμπετε;
- Χρ. μὰ Δί' ἀλλ' ἀποφέρειν αὐτὰ μέλλω τῇ πόλει
 ἐς τὴν ἀγορὰν κατὰ τοὺς δεδομένους νόμους.

tador de cesta, molido como estás tras haber vol-
 teado muchos sacos míos. ¿Dónde está la portadora
 de silla? Marmita, sal aquí. ¡Por Zeus, si que
 está negra! Ni aunque hubieras estado cociendo el
 preparado con que Lisícrates se ennegrece el pelo...
 ponte al lado del cedazo. Ven aquí, doncella de
 tocador. Trae aquí ese cántaro, portadora de cántaro,
 ponlo ahí. Tú, sal aquí, solista de cítara, que muchas
 veces me levantaste de la cama para ir a la Asam-
 blea, de noche y a deshora, empleando el modo
 mañanero. El que ha cogido el cuenco, que avance;
 trae los panales de miel y pon al lado los ramos de
 olivo. Saca también los dos tripodes y la aceitera.
 Los pucheros y los cachivaches dejadlos ya.

HOMBRE ¿Voy a hacer yo entrega de mis bienes? In-
 feliz seré en ese caso y provisto de poco caletre.
 Por Posidón, jamás de la vida. Ni hablar; lo pri-
 mero de todo, examinaré una y otra vez la situación
 y haré mis reflexiones; que mi sudor y mi ahorro
 no los voy a echar por la borda por cosa de nada y
 tan a lo bobo, antes de enterarme de cómo está
 todo el asunto. ¡Eh, tú! ¿Qué significan esos trastos?
 ¿Los has sacado porque estás de mudanza, o los
 llevas a empeñar?

BLÉPIRO De ninguna manera.

HOMBRE ¿Por qué entonces están así, en fila? ¿No será
 que se los enviáis en procesión al heraldo Hierón?

CREMES No, por Zeus. Voy a entregarlos a la ciudad,
 a transportarlos al ágora en conformidad con las
 leyes decretadas.

HOMBRE ¿Que vas a entregarlos?

CREMES Del todo.

Av. μέλλεις ἀποφέρειν; Χρ. πάνυ γε. Av. κακοδαίμων
 ἄρ' εἶ, 760
 νῆ τὸν Δία σωτήρα. Χρ. πῶς; Av. πῶς; ῥαδίως.
 Χρ. τί δ'; οὐχὶ πειθαρχεῖν με τοῖς νόμοισι δεῖ;
 Av. ποίοισιν, ᾧ δύστηνε; Χρ. τοῖς δεδογμένοις.
 Av. δεδογμένοισιν; ὡς ἀνόητος ἦσθ' ἄρα.
 Χρ. ἀνόητος; Av. οὐ γάρ; ἡλιθιώτατος μὲν οὖν 765
 ἀπαξαπάντων, Χρ. ὅτι τὸ ταπτόμενον ποιῶ;
 Av. τὸ ταπτόμενον γὰρ δεῖ ποιεῖν τὸν σώφρονα;
 Χρ. μάλιστα πάντων. Av. τὸν μὲν οὖν ἀβέλτερον.
 Χρ. σὺ δ' οὐ καταθεῖναι διανοεῖ; Av. φυλάξομαι,
 πρὶν ἂν γ' ἴδω τὸ πλῆθος ὃ τι βουλεύεται. 770
 Χρ. τί γὰρ ἄλλο γ' ἢ φέρειν παρεσκευασμένοι
 τὰ χρήματ' εἰσίν; Av. ἄλλ' ἰδῶν ἐπειθόμην.
 Χρ. λέγουσι γοῦν ἐν ταῖς ὁδοῖς. Av, λέξουσι γάρ.
 Χρ. καὶ φασιν οἴσειν ἀράμενοι. Av. φήσουσι γάρ.
 Χρ. ἀπολεῖς ἀπιστῶν πάντ'. Av. ἀπιστήσουσι γάρ. 775
 Χρ. ὁ Ζεὺς σέ γ' ἐπιτρίψειεν. Av. ἐπιτρίψουσι γάρ.
 οἴσειν δοκεῖς τιν' ὅστις αὐτῶν νοῦν ἔχει;
 οὐ γὰρ πάτριον τοῦτ' ἐστίν, ἀλλὰ λαμβάνειν

772 Hay en este verso un proverbio similar al español "hay que verlo para creerlo".

HOMBRE Entonces eres un infeliz, por Zeus salvador.
 CREMES ¿Cómo?
 HOMBRE ¿Cómo? Es fácil de comprender.
 CREMES Pues qué, ¿no debo obedecer a las leyes?
 HOMBRE ¿A cuáles, desgraciado?
 CREMES A las decretadas.
 HOMBRE ¿A las decretadas? Qué insensato eres, en-
 tonces.
 CREMES ¿Insensato?
 HOMBRE ¿Pues no? Y el más tonto de todos los tontos,
 por cierto.
 CREMES ¿Porque hago lo que se ordena?
 HOMBRE ¿Pues tiene que hacer el hombre sensato lo
 que se le manda?
 CREMES Mucho más que ningún otro.
 HOMBRE El estúpido, querrás decir.
 CREMES ¿Y tu no piensas hacer el depósito?
 HOMBRE Me guardaré muy bien antes de ver lo que
 decide la mayoría.
 CREMES ¿Pues qué otra cosa decidirán que no sea estar
 preparados para aportar sus bienes?
 HOMBRE En viéndolo iba yo creyéndolo.
 CREMES Al menos es lo que dicen por los caminos.
 HOMBRE ¡Oh sí, lo dirán!
 CREMES También afirman que levantarán sus cosas y
 las llevarán.
 HOMBRE ¡Oh, sí, lo afirmarán!
 CREMES Me vas a matar, desconfiando de todo.
 HOMBRE ¡Oh, sí, desconfiarán de todo!
 CREMES ¡Que Zeus te haga pedazos!
 HOMBRE ¡Oh sí, te harán pedazos! ¿Piensas que va a
 llevar algo quien de ellos tenga juicio? No es ésta
 nuestra costumbre ancestral; al contrario, recibir

- ἡμᾶς μόνον δεῖ νῆ Δία· καὶ γὰρ οἱ θεοί.
 γνώσει δ' ἀπὸ τῶν χειρῶν γε τῶν ἀγαλμάτων· 780
 ὅταν γὰρ εὐχόμεσθα διδόναι τάγαθά,
 ἔστηκεν ἔκτεινοντα τὴν χεῖρ' ὑπτίαν,
 οὐχ ὥς τι δώσουντ' ἀλλ' ὅπως τι λήψεται.
 Χρ. ὦ δαιμόνι' ἀνδρῶν, ἕα με τῶν προὔργου τι δρᾶν.
 ταυτὶ γὰρ ἐστὶ συνδετέα. ποῦ μοῦσθ' ἱμάς; 785
 Ἀν. ὄντως γὰρ οἴσεις; Χρ. ναὶ μὰ Δία, καὶ δὴ μὲν οὖν
 τῶδι ξυνάπτω τῶ τρίποδε. Ἀν. τῆς μωρίας,
 τὸ μηδὲ περιμείναντα τοὺς ἄλλους ὃ τι
 δράσουσιν εἴτα τηνικαῦτ' ἤδη— Χρ. τί δρᾶν;
 Ἀν. ἐπαναμένειν, ἔπειτα διατρίβειν ἔτι. 790
 Χρ. ἵνα δὴ τί; Ἀν. σεισμός εἰ γένοιτο πολλάκις,
 ἢ πῦρ ἀπότηρον, ἢ διζέειεν γαλιῆ,
 παύσαιντ' ἂν ἐσφέροντες, ὠμβρόντητε σύ.
 Χρ. χαρίεντα γοῦν πάθοιμ' ἂν, εἰ μὴ ἄχοιμ' ὅποι
 ταῦτα καταθείην. Ἀν. μὴ γὰρ οὐ λάβοις ὅποι; 795
 Ἀν. θάρρει, καταθήσεις, κἂν ἔνης ἔλθῃς. Χρ. τιῆ;
 ἐγὼ δα τούτους χειροτονούντας μὲν ταχύ,
 ἄττ' ἂν δὲ δόξῃ ταῦτα πάλιν ἀρνούμενους.
 Χρ. οἴσουσιν, ὦ τᾶν. Ἀν. ἦν δὲ μὴ κομίσωσι, τί;

es lo único que tenemos que hacer, por Zeus; que también es lo único que los dioses hacen. Te darás cuenta de ello sólo con que mires las manos de las estatuas, pues cuando les suplicamos que nos den sus bienes están de pie tendiendo las manos con las palmas hacia arriba, no para dar algo, sino para cogérselo.

CREMES Demonio de hombre, déjame hacer algo útil, que eso hay que atarlo. ¿Dónde está mi correa?

HOMBRE ¿Es que de verdad lo vas a llevar?

CREMES Sí, por Zeus; y ya mismito estoy atando estos dos trípodes.

HOMBRE ¡Vaya locura! Sin esperar a ver qué van a hacer los demás, y ya luego entonces...

CREMES Ya entonces, ¿hacer qué?

HOMBRE Volver a esperar y luego dejar pasar más tiempo.

CREMES ¿Para qué ya?

HOMBRE Si tal vez sobreviniera un terremoto, como ocurre con frecuencia, o fuego de mal agüero, o pasara saltando la comadreja, dejarían de llevar las cosas, tronado, que estás tronado.

CREMES Pues sí que me pasaría graciosa cosa si no tuviera donde depositar todo eso.

HOMBRE ¿Que no ibas a encontrar dónde? Tranquilízate, harás el depósito aunque vayas pasado mañana.

CREMES ¿Qué quieres decir?

HOMBRE Yo sé que esas gentes levantan la mano con rapidez para votar, pero lo que decretan enseguida lo rehúsan.

CREMES Llevarán sus enseres, amigo.

HOMBRE Y si no los transportan, ¿qué?

- Χρ. ἀμέλει, κοιμοῦσιν. Α. ἦν δὲ μὴ κοιμίωσι, τί; 800
 Χρ. μαχοῦμεθ' αὐτοῖς. Αν. ἦν δὲ κρείττους ὦσι, τί;
 Χρ. ἀπειμ' ἑάσας. Αν. ἦν δὲ πωλῶσ' αὐτά, τί;
 Χρ. διαρραγείης. Αν. ἦν διαρραγῶ δέ, τί;
 Χρ. καλῶς ποιήσεις. Αν. σὺ δ' ἐπιθυμήσεις φέρειν;
 Χρ. ἔγωγε· καὶ γὰρ τοὺς ἑμαυτοῦ γείτονας 805
 ὄρῳ φέροντας. Αν. πάνυ γ' ἂν οὖν Ἀντισθένης
 αὐτ' εἰσενέγκοι· πολὺ γὰρ ἐμμελέστερον
 πρότερον χέσαι πλεῖν ἢ τριάκονθ' ἡμέρας.
 Χρ. οἴμωξε. Αν. Καλλιμαχος δ' ὁ χοροδιδάσκαλος 810
 αὐτοῖσιν εἰσοίσει τι; Χρ. πλείω Καλλίου.
 Αν. ἄνθρωπος οὗτος ἀποβαλεῖ τὴν οὐσίαν.
 Χρ. δεινὰ γε λέγεις. Αν. τί δεινόν; ὥσπερ οὐχ ὄρῶν
 αἰ τοιαῦτα γιγνόμενα ψηφίσματα.
 οὐκ οἶσθ' ἐκεῖν' οὐδοξε τὸ περὶ τῶν ἄλλῶν;
 Χρ. ἔγωγε. Αν. τοὺς χαλκοῦς δ' ἐκείνους ἠνίκα 815
 ἐψηφισάμεθ', οὐκ οἶσθα; Χρ. καὶ κακόν γέ μοι
 τὸ κόμμ' ἐγένετ' ἐκεῖνο. πωλῶν γὰρ βότρυσ
 μεστήν ἀπῆρα τὴν γνάθου χαλκῶν ἔχων,
 κάπτειτ' ἐχώρουν εἰς ἀγορὰν ἐπ' ἄλφιτα.
 ἐπειθ' ὑπέχοντος ἄρτι μου τὸν θύλακον, 820
 ἀνέκραγ' ὁ κῆρυξ μὴ δέχεσθαι μηδένα

806 Antístenes entregaría sus bienes al común con mucho dolor. Le iría mejor, a él, que padecía de estreñimiento, estar más de treinta días defecando.

809 Dice el escoliasta que Calímaco era pobre. Calias, por el contrario, era bien conocido por sus riquezas.

811-833 Cremes se arruinará a lo tonto. Su conciudadano le propone ejemplos anteriores de la escasa disposición de los atenienses a hacer aportaciones al estado. Pero —responde Cremes— eso ocurría cuando estaban en el poder los hombres, no las mujeres como ahora es el caso. El receloso conciudadano, tras estas palabras, es cuando más afianzado se siente en su conducta de no participación.

- CREMES Descuida, los transportarán.
 HOMBRE Y si no los transportan, ¿qué?
 CREMES Lucharemos contra ellos.
 HOMBRE Y si son más fuertes, ¿qué?
 CREMES Dejaré mis muebles y me iré.
 HOMBRE Y si los venden, ¿qué?
 CREMES ¡Así revientes!
 HOMBRE Y si reviento, ¿qué?
 CREMES Harás bien.
 HOMBRE ¿Y tú seguirás empeñado en querer llevarlos?
 CREMES Yo sí. Pues veo que también mis vecinos los van llevando.
 HOMBRE Seguro del todo que Antístenes sí que los aportaría. Pues le iría mucho mejor, antes que eso, cagar más de treinta días.
 CREMES ¡Mal hayas!
 HOMBRE Y Calímaco, el maestro de coros, ¿les aportará algo?
 CREMES Más que Calias.
 HOMBRE Este hombre echará a perder su hacienda.
 CREMES Fuerte es lo que dices.
 HOMBRE Fuerte, ¿en qué? Como si no viera que siempre resultan así los decretos. ¿No te acuerdas de aquel que se decretó, el de la sal?
 CREMES Sí que me acuerdo.
 HOMBRE ¿Y del que votamos sobre las famosas monedas de bronce? ¿No te acuerdas?
 CREMES Y bien malo que me resultó aquel cuño. Pues, tras la venta de unos racimos, me largué con la boca llena de piezas de bronce y luego me dirigí al ágora por harina; después, justo cuando estaba sujetando por debajo mi saco, un heraldo se puso a gritar que nadie en adelante aceptase una

- χαλκοῦν τὸ λοιπόν· “ἀργύρω γὰρ χρώμεθα.”
 Av. τὸ δ' ἔναγχος οὐχ ἅπαντες ἡμεῖς ὠμυμεν
 τάλαντ' ἔσεσθαι πεντακόσια τῇ πόλει
 τῆς τετταρακοστῆς, ἦν ἐπόρισ' Εὐριπίδης; 825
 κεῦθῦς κατεχρύσου πᾶς ἀνὴρ Εὐριπίδην.
 ὅτε δὴ δ' ἀνασκοπούμενοις ἐφαίνετο
 ὁ Διὸς Κόρινθος καὶ τὸ πρᾶγμ' οὐκ ἤρκεσεν,
 πάλιν κατεπίττου πᾶς ἀνὴρ Εὐριπίδην.
 Xp. οὐ ταῦτόν, ὦ τάν. τότε μὲν ἡμεῖς ἤρχομεν, 830
 νῦν δ' αἱ γυναῖκες. Av. ἄς ἐγὼ φυλάξομαι,
 νῆ τὸν Ποσειδῶ, μὴ κατουρήσωσί μου.
 Xp. οὐκ οἶδ' ὅ τι ληρεῖς· φέρε σὺ τανάφορον, ὁ παῖς.

ΚΗΡΥΞ

- ὦ πάντες ἄστοί, νῦν γὰρ οὕτω ταῦτ' ἔχει,
 χωρεῖτ' ἐπείγεσθ' εὐθύ τῆς στρατηγίδος, 835
 ὅπως ἂν ὑμῖν ἡ τύχη κληρουμένοις
 φράση καθ' ἕκαστον ἀνδρ' ὅποι δειπνήσετε.
 ὡς αἱ τράπεζαί γ' εἰσὶν ἐπινενησμένοι
 ἀγαθῶν ἀπάντων καὶ πάρεσκευασμένοι,
 κλίνας τε σισυρῶν καὶ δαπιδῶν νενησμένοι· 840
 κρατῆρας ἐγκιρνώσιν, αἱ μυροπώλιδες
 ἐστᾶσ' ἐφεξῆς· τὰ τεμάχη ριπίζεται,
 λαγῶν ἀναπηγνύασι, πόπανα πέττεται,
 στέφανοι πλέκονται, φρύγεται τραγήματα·
 χύτρας ἔτνους ἔψουσιν αἱ νεώταται, 845
 Σμοῖος δ' ἐν αὐταῖς ἱππικὴν στολὴν ἔχων

825 Según el escoliasta, Eurípides había propuesto imponer a cada ciudadano una tasa consistente en la cuadragésima parte de su fortuna personal.

828 “Corinto hijo de Zeus” era una máxima que los embajadores corintios enviados a Mégara habían repetido hasta la saciedad. De ahí pasó a convertirse en proverbio con el significado de “siempre lo mismo”. Cf. *Schol. Pi. N. 7,105*.

pieza de bronce, «pues usamos moneda de plata».
 HOMBRE ¿Y recientemente no jurábamos todos nosotros que la ciudad tendría quinientos talentos del impuesto de la cuadragésima que procuró Eurípides? Y al punto todo el mundo rociaba de oro a Eurípides. Pero cuando ya, al final, reflexionaron y les pareció que era «el Corinto, hijo de Zeus» y que la cosa no bastaba, todo el mundo ya rociaba de pez a Eurípides.

CREMES No es lo mismo, amigo. Entonces gobernábamos nosotros, ahora, en cambio, las mujeres.

HOMBRE De quienes yo me guardaré mucho, por Posidón, no sea que me meen encima.

CREMES No sé qué bobadas dices. Tú, muchacho, trae la esteba.

HERALDO

Ciudadanos todos, — que ahora van ya las cosas así —, acudid, daos prisa, id derechos junto a la generala, para que la suerte os asigne en el sorteo, a cada uno, el lugar en que vais a cenar; que las mesas ya están sobrecargadas de toda exquisitez y aderezadas, y sobre los lechos hay pellejas y alfombras apiladas. Se están haciendo las mezclas en crateras y de pie y en fila están las perfumeras; las rodajas de pescado se están poniendo a punto a fuerza de soplillo, se ensartan liebres en brochetas, se están cociendo pasteles, se trenzan coronas, se asan golosinas, las más jóvenes harán bullir ollas de puré, y Esmeo en medio de ellas, con su equipo

846 - 867 La palabra griega para “escudilla”, “salsera” (*tryblion*) tiene también significado obsceno: “partes pudendas de la mujer”.

τὰ τῶν γυναικῶν διακαθαίρει τρύβλια.
 Γέρων δὲ χωρεῖ χλανίδα καὶ κονίποδα
 ἔχων, καχάζων μεθ' ἑτέρου νεανίου,
 ἔμβας δὲ κεῖται καὶ τρίβων ἔρριμμένος. 850
 πρὸς ταῦτα χωρεῖθ', ὡς ὁ τὴν μᾶζαν φέρων
 ἔστηκεν· ἀλλὰ τὰς γνάθους διοίγνυτε.
 Av. οὐκοῦν βαδιοῦμαι δῆτα. τί γὰρ ἔστηκ' ἔχων
 ἔνταῦθ', ἐπειδὴ ταῦτα τῇ πόλει δοκεῖ;
 Xp. καὶ ποῖ βαδιεῖ σύ μὴ καταθεις τὴν οὐσίαν; 855
 Av. ἐπὶ δεῖπνον. Xp. οὐ δῆτ', ἦν γ' ἐκείναις νοῦς ἐνῆ,
 πρὶν γ' ἂν ἀπενέγκης. Av. ἀλλ' ἀποίσω. Xp. πηνίκα;
 Av. οὐ τοῦμόν, ὦ τᾶν, ἐμποδῶν ἔσται. Xp. τί δή;
 Av. ἑτέρους ἀποίσειν φήμ' ἔθ' ὑστέρους ἐμοῦ.
 Xp. βαδιεῖ δὲ δειπνήσων ὁμως; Av. τί γὰρ πάθω; 860
 τὰ δυνατὰ γὰρ δεῖ τῇ πόλει ξυλλαμβάνειν
 τοὺς εὖ φρονοῦντας. Xp. ἦν δὲ κωλύσωσι, τί;
 Av. ὁμόσ' εἶμι κύψας. Xp. ἦν δὲ μαστιγῶσι, τί;
 Av. καλούμεθ' αὐτάς. Xp. ἦν δὲ καταγελῶσι; τί;

de caballero, va limpiando a fondo las «escudillas»
 de las mujeres. Gerón avanza portando fino manto
 y sandalias estrechas, riendo a carcajadas con otro
 jovencito; sus bastos zapatos están ya fuera de uso
 y su manto ordinario arrojado al desecho. Venid
 a probar lo que os espera; que el distribuidor del
 pan está ya en su puesto; venga, abrid vuestras
 mandíbulas.

HOMBRE Si es así, seguro que iré, pues, ¿por qué razón
 estoy aquí plantado, si esto otro es lo que la ciudad
 ha decretado?

CREMES ¿Y adónde irás tú sin haber hecho el depósito
 de tus bienes?

HOMBRE A la cena.

CREMES No, por cierto; al menos si ellas están en sus
 cabales, no irás hasta que hayas hecho tu aporta-
 ción.

HOMBRE Pues bien; la haré.

CREMES ¿Cuándo?

HOMBRE Por mí no habrá dificultad.

CREMES ¿Qué quieres decir?

HOMBRE Que otros harán la entrega todavía después
 de haberla hecho yo.

CREMES ¿E irás a cenar pese a todo?

HOMBRE ¿Qué le voy a hacer? Las buenas personas
 tenemos que colaborar con la ciudad en lo posi-
 ble.

CREMES Y si te lo impiden, ¿qué?

HOMBRE Bajaré la cabeza y entraré a la carga.

CREMES Y si te sacuden latigazos, ¿qué?

HOMBRE Las citaremos a juicio.

CREMES Y si se ríen de ti, ¿qué?

HOMBRE Me plantaré en el umbral...

- Av. ἐπὶ ταῖς θύραις ἑστῶς— Χρ. τί δράσεις; εἰπέ μοι. 865
 Av. τῶν ἐσφερόντων ἀρπάσομαι τὰ σιτία.
 Χρ. βράδιζε τοῖνυν ὕστερος· σὺ δ', ὦ Σίκων
 καὶ Παρμένων αἶρεσθε τὴν παμπησίαν.
 Av. φέρε νυν ἐγὼ σοι ξυμφέρω. Χρ. μὴ μηδαμῶς.
 δέδοικα γὰρ μὴ καὶ παρὰ τῇ στραρηγίδι, 870
 ὅταν κατατιθῶ, προσποιῆ τῶν χρημάτων.
 Av. νῆ τὸν Δία, δεῖ γοῦν μηχανήματός τινος,
 ὅπως τὰ μὲν ὄντα χρήμαθ' ἔξω, τοῖσδέ τε
 τῶν ματτομένων κοινῇ μεθέξω πως ἐγώ.
 ὀρθῶς, ἔμοιγε φαίνεται· βαδιστέον 875
 ὁμῶς' ἐστὶ δειπνήσοντα κοῦ μελλητέον.

ΓΡΑΥΣ Α

τί ποθ' ἄνδρες οὐχ ἤκουσιν; ὥρα δ' ἦν πάλαι.
 ἐγὼ δὲ καταπεπλασμένη ψιμυθίῳ
 ἔστηκα καὶ κροκωτὸν ἡμφιεσμένη
 ἀργός, μινυρομένη τι πρὸς ἑμαυτὴν μέλος, 880
 παίζουσ' ὅπως ἂν περιλάβοιμ' αὐτῶν τινὰ
 παριόντα. Μοῦσαι, δεῦρ' ἴτ' ἐπὶ τοῦμόν στόμα,
 μελύδριον εὐροῦσαι τι τῶν Ἴωνικῶν.

NEANIS

νῦν μὲν με παρακύμασα προὔφθης, ὦ σαπρά.
 ὦρου δ' ἐρήμας οὐ παρούσης ἐνθάδε 885
 ἐμοῦ τρυγήσειν καὶ προσάξεσθαι τινα
 ἄδουσ'. ἐγὼ δ' ἦν τοῦτο δρᾶς ἀντάσομαι.
 κεῖ γὰρ δι' ὄχλου τοῦτ' ἐστὶ τοῖς θεωμένοις,

877-1111 Las dos casas del fondo sirven ahora para representar las de la Vieja y la Joven. Hay una inmensa bibliografía en torno a la interpretación de esta escena; sobre todo, en relación al problema del lugar de la casa en que aparecen sus ocupantes, si estaban asomadas a la ventana o en la terraza.

848 *Géron*, nombre propio que hace pensar en el común *géron*, que significa "viejo", es como se llama un disoluto individuo que anda carcajeándose en compañía de "otro joven" (849).

CREMES ¿Y qué harás? Dime.

HOMBRE Y arrebataré los manjares a los camareros según los van llevando.

CREMES Ven, pues, detrás de mí. Y tú, Sicon, y tú Pármenon, echaos al hombro todas mis pertenencias.

HOMBRE Ea, deja que yo te ayude.

CREMES No. De ninguna manera. Que tengo miedo de que aun delante de la generala, cuando esté yo haciendo el depósito, te finjas propietario de mis bienes.

HOMBRE ¡Por Zeus! De alguna artimaña habré, pues, que valerse para que pueda yo conservar los bienes que tengo y participar de algún modo solidariamente con éstos en lo que se está amasando. Justo, creo que ya tengo una idea. Hay que ir al mismo sitio que ellos a cenar y sin perder tiempo.

VIEJA PRIMERA

¿Cómo es que no acaban de llegar los hombres? Hace tiempo que es hora. Y yo, espolvoreada de albayalde y con vestido de tinte azafrañado aquí plantada estoy sin hacer nada, tarareando una canción para mis adentros, atenta al juego de echar los brazos sobre uno de ellos que por aquí pase. Musas, venid aquí, a mi boca, e inventad una cancioncita de las jonias.

MUCHACHA JOVEN

Ahora sí que te has dado más prisa que yo en asomarte, carroña. Te figurabas que, al no estar yo aquí presente, ibas a vendimiatar viñas abandonadas y atraerte a alguno con tu canto. Pero yo, si tu haces eso, cantaré a mi vez. Pues aunque a los espectador

- 890 ὅμως ἔχει τερπνόν τι καὶ κωμωδικόν.
 Γρ.α. τούτῳ διαλέγου κάποχώρησον· σὺ δέ,
 φιλοττάριον αὐλητὰ, τοὺς αὐλοὺς λαβῶν
 ἄξιον ἔμοῦ καὶ σοῦ προσαύλησον μέλος.
 εἶ τις ἀγαθὸν βούλεται πα-
 θεῖν τι, παρ' ἔμοι χρή καθεύδειν.
 οὐ γάρ ἐν νέαις τὸ σοφὸν ἐν-
 895 εστιν, ἀλλ' ἐν ταῖς πεπεύροις.
 οὐδέ τοι στέργειν ἂν ἐθέλοι
 μᾶλλον ἢ γὰρ τὸν φίλον ὥπερ ξυνεῖην,
 ἀλλ' ἐφ' ἕτερον ἂν πέτοίτο.
 Νεισ. μὴ φθόνοι ταῖσιν νέαισι·
 900 τὸ τρυφερόν γὰρ ἐμπέφυκε
 τοῖς ἀπαλοῖσι μηροῖς,
 κάπτι τοῖς μήλοις ἔπαν-
 θεῖ· σὺ δ', ὦ γραῦ, παραλέλεξαι κἀντέτριψαι
 τῷ θανάτῳ μέλημα.
 905 Γρ.α. ἐκπέσοι σου τὸ τρῆμα
 τό τ' ἐπὶ κλιντρον ἀποβάλοις
 βουλομένη σποδεῖσθαι.
 κάπτι τῆς κλίνης ὄφιν προσελκύσαι
 βουλομένη φιλήσαι.
 910 Νεισ. αἰαί, τί ποτε πείσομαι;
 οὐχ ἦκει μούταῖρος
 μόνη δ' αὐτοῦ λείπομ'. ἦ
 γάρ μοι μήτηρ ἄλλη βέβηκεν.
 καὶ τάλλα (μ') οὐδὲν (τὰ) μετὰ ταῦτα δεῖ λέγειν.
 915 ἀλλ', ὦ μαῖ', ἴκετεύομαι, κά-
 λει τὸν Ὀρθαγόραν, ὅπως
 σαυτῆς (ἂν) κατόναι' ἀντιβολῶ σε.

890 Al decir este verso, la Vieja Primera hace un gesto obsceno, bien exhibiendo el dedo corazón, bien señalándose el trasero, o grosería similar. No está, pues, muy claro, a nuestro juicio,

res eso les resulta tedioso, tiene en sí, sin embargo, algo de agradable y de chistoso.

VIEJA PRIMERA Habla con éste y vete. Y tú, flautista, amorcito, coge la flauta y acompaña con el son de tu instrumento una canción digna de mí y de ti. «Si alguien cosa buena quiere sentir, a mi lado tiene que dormir; que no se halla el arte en las jovencitas, mas, bien al contrario, en la maduritas. Ni amar, que lo sepas, ninguna querría más que yo al amigo al que yo me uniera; que en pos de algún otro volando se iría».

MUCHACHA JOVEN «A las jovencitas envidiosamente deja de mirar, que en sus tiernos muslos tienen implantada muelle suavidad, la que en sus manzanas florece también; mientras que tú, vieja, estás depilada, tu cara pintada; a la muerte interesas para ser amada».

VIEJA PRIMERA «Ojalá se te disloque el agujero y echas abajo el respaldo camero cuando quieras que un polvo te echen. Y en el lecho una serpiente hacia tí atraigas cuando quieras que te besen».

MUCHACHA JOVEN «¡Ay, ay! ¿Qué me va a pasar? Mi amiguito aún está por llegar. Y eso que sola me he quedado, que mi madre a otro sitio se ha marchado». De lo demás, tras esto, no es necesario que yo diga nada. «¡Ea!, abuela, te lo suplico, llama a Ortágoras, te lo ruego, para que saques provecho de tu propio celo».

a qué objeto real apunta la *deixis* del pronombre *touto*; pero, es seguro que, por lo menos, señala a un lugar no santo ya por su significación propia, ya por su valor metafórico.

915 El nombre de Ortágoras es curioso. Su primera parte *orth*—tiene connotaciones picantes, pues puede significar “en erección”. Cf. *Lys.* 995.

- Γρ.α ἤδη τὸν ἀπ' Ἰωνίας
τρόπον, τάλαινα, κνησιῶς.
δοκεῖς δέ μοι καὶ λάβδρα κατὰ τοὺς Λεσβίους. 920
ἀλλ' οὐκ ἂν ποθ' ὑφαρπάσαιο
τάμα παίγνια· τὴν δ' ἐμὴν
ᾧραν οὐκ ἀπολεῖς οὐδ' ἀπολήψει.
- Νεισ. ἕδ' ὅπόσα βούλει καὶ παράκυφθ' ὥσπερ γαλῆ.
Γρ.α οὐδεὶς γὰρ ὡς σὲ πρότερον εἶσεις' ἀντ' ἐμοῦ. 925
Νεισ. οὐκουν ἐπ' ἐκφοράν γ'· καινόν γ', ᾧ σαπρά.
Γρ.α οὐ δῆτα. Νεισ. τί γὰρ ἂν γραί καινά τις λέγοι;
Γρ.α οὐ τοῦμόν ὀδυνήσει σε γῆρας. Νεισ. ἀλλὰ τί;
ἦγχουσα μᾶλλον καὶ τὸ σὸν ψιμύθιον;
Γρ.α τί μοι διαλέγει; Νεισ. σὺ δὲ τί διακύπτεις; Γρ.α ἐγὼ;
ἄδω πρὸς ἑμαυτὴν Ἐπιγένοι τῶμῳ φίλω. 931
Νεισ. σοὶ γὰρ φίλος τίς ἐστὶν ἄλλος ἢ Γέρης;
Γρ.α δείξει γε καὶ σοί. τάχα γὰρ εἶσιν ὡς ἐμέ.
Νεισ. ὀδὶ γὰρ αὐτός ἐστιν. Γρ.α οὐ σοῦ γ', ᾧλεθρε,
δεόμενος οὐδέν. Νεισ. νῆ Δί', ᾧ φθίνυλλα σὺ, 935
δείξει τάχ' αὐτός, ὡς ἐγωγ' ἀπέρχομαι.
Γρ.α κἀγωγ', ἵνα γνῶς ὡς πολὺ σοῦ μείζον φρονῶ.

919 Se usa el verbo *knesiáo*, desiderativo de *kendó*, para aludir al prurito erótico.

920 La *lámabda* es una letra de aspecto obsceno y es sustituta de un verbo que empieza por este mismo signo y tiene el mismo s'gnificado que la forma latina *lingere*, con la que está emparentada etimológica y formalmente. Nos referimos al verbo *leischázdein*, "chupar".

VIEJA PRIMERA «Ya al modo de jonia, desgraciada, tienes ganas de ser rascada. También me pareces una *lámabda* a la lesbia, con ganas de chupada. Mas nunca mis delicias podrás arrebatarme ni mi edad madura destruir o recobrar».

MUCHACHA JOVEN Canta cuanto quieras y acecha cómo un gato.

VIEJA PRIMERA Sí, pues nadie irá a tu casa antes de entrar en la mía.

MUCHACHA JOVEN Nadie; al menos, para la conducción de mi cadáver. Eso no te lo esperabas, carroña.

VIEJA PRIMERA No es cosa nueva, por cierto.

MUCHACHA JOVEN Pues, ¿qué se puede decir a una vieja que ella no se espere?

VIEJA PRIMERA No será mi vejez la que te dé disgustos.

MUCHACHA JOVEN Entonces, ¿qué? ¿Tu colorete y tu albayalde más bien?

VIEJA PRIMERA ¿Por qué hablas conmigo?

MUCHACHA JOVEN ¿Y tú por qué te asomas para espiar?

VIEJA PRIMERA ¿Yo? Estoy cantando para mis adentros dirigiéndome a Epígenes, mi amigo.

MUCHACHA JOVEN ¿Tienes otro amigo aparte de Geres?

VIEJA PRIMERA El te lo hará saber también a tí; que no tardará en venir a mi casa.

MUCHACHA JOVEN Pues ya está aquí en persona.

VIEJA PRIMERA No porque te necesite a tí para nada, peste.

MUCHACHA JOVEN ¡Por Zeus!, vieja consumida. No tardará en hacértelo saber personalmente; que yo, al menos, me retiro.

VIEJA PRIMERA Y yo también, por mi parte; para que sepas que tengo mucho más orgullo que tú.

NEANIAS

- εἶθ' ἐξῆν παρὰ τῆ νέε καθεύδειν,
καὶ μὴ' δεῖ πρότερον διασποδῆσαι
ἀνάσιμον ἢ πρεσβυτέραν· 940
οὐ γὰρ ἀνασχετὸν τοῦτό γ' ἔλευθέρω.
- Γρ.α οἰμῶζων ἄρα, νῆ Δία, σποδῆσεις.
οὐ γὰρ τάπι Χαριξένης τάδ' ἐστίν.
κατὰ τὸν νόμον ταῦτα ποιεῖν
ἔστι δίκαιον, εἰ δημοκρατούμεθα. 945
ἀλλ' εἰμι τηρήσουσ' ὅ τι καὶ δράσεις ποτέ.
- N 10. εἶθ', ὦ θεοί, λάβοιμι τὴν καλὴν μόνην,
ἐφ' ἣν πεπωκῶς ἔρχομαι πάλαι ποθῶν.
- Ne10. ἐξηπάτησα τὸ κατάρατον γράδιον.
φρούδη γὰρ ἐστὶν οἰομένη μ' ἔνδον μένειν. 950
ἀλλ' οὐτοσί γὰρ αὐτὸς οὐ' μεμνήμεθα.
δεῦρο δὴ, δεῦρο δὴ, 952
φίλον ἐμόν, δεῦρό μοι 952
πρόσελθε καὶ ξύνευνέ μοι
τὴν εὐφρόνην ὅπως ἔσει. 954
πάνυ γὰρ τις ἔρωσ με δονεῖ 954
τῶνδε τῶν σῶν βοστρύχων. 955
ἄτοπος δ' ἔγκειται μοί τις πόθος,
ὅς με διακναίσας ἔχει.
μέθες, ἰκνοῦμαι σ', Ἔρωσ,
καὶ ποιήσον τόνδ' ἔς εὐνήν 959
τὴν ἐμήν ἰκέσθαι. 959
- Ne10. δεῦρο δὴ, δεῦρο δὴ, 960

938-941 Metro típico del *skolion* o canción convival. Los dos primeros *cola* son falacios.

952-975 Este dúo amoroso ha sido muy bien estudiado por Bowra (*AJP* 79 (1958), 376-91. Del 952a hasta el 959b abundan los dímetros yámbicos y trocaicos catalécticos, en su mayoría sincopados. Un *colon* (954b) es anapéstico.

JOVEN

- «¡Ojalá me fuera permitido al lado de esa joven yacer, y sacudir antes a vieja o chata no lo tuviera yo que hacer! Eso es algo que hombre libre no puede padecer».
- VIEJA PRIMERA «A costa de gemidos, entonces, por Zeus, la sacudirás, que en tiempos de Carixena no estamos ya; que eso se haga tal cual manda la ley, si nos regimos por la democracia, justo es». Me marcho a vigilar lo que se te ocurre hacer.
- JOVEN ¡Ojalá, dioses, con la hermosa sola me topara, en cuya búsqueda bebido vengo, a la que hace tiempo que deseo!
- MUCHACHA JOVEN Engañé a la maldita viejezuela; pues ya se largó, creyendo que yo me iba a quedar dentro. Mas ahí está el mismo del que hablábamos. «Ven aquí ya, ven aquí ya, querido mío, llégate aquí, a mi lado, y pasa la noche en la cama a mi costado. Que ya un amor todita me va conmoviendo por esos tus rizos».
- «Un deseo fuera de lugar fuerte me va apretando, y poco a poco, con sus raspaduras, conmigo va acabando. Libérame, Amor, te lo suplico, y haz que éste se llegue a mi lecho».
- JOVEN «Ven aquí ya, ven aquí ya, querida (mía), también tú, baja a la carrera y ábreme esta puerta. Si no, me

Del 960 al 968b nos encontramos con dímetros trocaicos catalécticos, también en su mayoría sincopados; el *colon* 968b es un dímetro yámbico cataléctico, o crético más baquío. Un dímetro anapéstico seguido de hipodocmio y de docmio respectivamente es la estructura métrica de los *cola* 964 y 965. El 966 puede interpretarse como crético más reiziano. El 963 parece un lecitio. El 968b podría considerarse un itifálico.

φίλον (ἔμὸν), καὶ σὺ μοι
 καταδραμοῦσα τὴν θύραν
 ἀνοιξον τήνδ'· εἰ δὲ μή, καταπασσὼν κείσομαι.
 ἀλλ' ἐν τῷ σῶ βούλομαι κόλπῳ 965
 πληκτίζεσθαι μετὰ τῆς σῆς πυγῆς.
 Κύπρι, τί μ' ἐκμαίνεις ἐπὶ ταύτῃ;
 μέθες, ἱκνοῦμαι σ', Ἔρωσ,
 καὶ ποιήσον τήνδ' ἐς εὐνήν 968
 τὴν ἐμὴν ἱκέσθαι. 968
 καὶ ταῦτα μέντοι μετρίως πρὸς τὴν ἐμὴν ἀνάγκην
 εἰρημέν' ἔστιν. σὺ δὲ μοι, φίλτατον, ὦ ἱκετεύω, 970
 ἀνοιξον, ἀσπάζου με.
 διὰ τοι σὲ πόνους ἔχω.
 ὦ χρυσοδαίδαλτον ἐμὸν μέλημα, Κύπριδος
 ἕρνος, 973
 μέλιττα Μούσης, Χαρίτων θρέμμα, Τρυφῆς πρόσω-
 πον, ἀνοιξον, ἀσπάζου με. 974
 διὰ τοι σὲ πόνους ἔχω. 975
 Γρ.α οὔτος, τί κόπτεις; μῶν ἐμὲ ζητεῖς; Νεασ. πτόθεν;
 Γρ.α καὶ τὴν θύραν γ' ἤραττες. Νεασ. ἀποθάνοιμ' ἄρα.
 Γρ.α τοῦ δαί δεόμενος δᾶδ' ἔχων ἐλήλυθας;
 Νεασ. Ἄναφλύστιον ζητῶν τιν' ἀνθρώπων. Γρ.α τίνας;
 Νεασ. οὐ τὸν Σεβίνον, ὃν σὺ προσδοκᾶς ἴσως. 980
 Γρ.α νῆ τὴν Ἄφροδίτην, ἣν τε βούλη γ' ἦν τε μή.
 Νεασ. ἀλλ' οὐχὶ νυνὶ τὰς ὑπερεξηκοντέτεις
 εἰσάγομεν, ἀλλ' εἰσαῦθις ἀναβεβλήμεθα.

969-972 Metro eolo-yámbico. Abundan los dímetros coriámbricos y los dímetros yámbicos catalécticos. Cierra la serie un telesileo. (gliconio acéfalo).

973-975 Responde el metro al empleado en los versos 969-72. Nótese la resolución en el dímetro yámbico de 973a frente al del verso 969. La lengua es parodia de la empleada en poesía lírica (hay resonancias de poemas de Íbico) y de las partes de la tragedia.

desplomaré y abatido en tierra quedaré. En tu regazo realizar quiero escaramuzas con tu trasero. Cipris, ¿por qué por ella me vuelves loco? Libérame, Amor, te lo suplico, y haz que ésta se llegue a mi lecho. También eso, pese a todo, está dicho con medida si se compara a la pasión que me tortura. Tú a mí queridísima, ¡ay!, te lo ruego, ábrame, abrázame; por tí, ¿sabes? ,penas tengo. Preocupación mía recamada en oro, retoño de Cipris, abeja de la Musa, cría de las Gracias, imagen de Voluptuosidad, ábrame, abrázame; por tí, ¿sabes?, penas tengo».

VIEJA PRIMERA ¡Eh, tú! ¿Por qué llamas a la puerta?

¿Me buscas a mí, por casualidad?

JOVEN ¡De qué!

VIEJA PRIMERA Sin embargo, buenos golpes dabas a mi puerta.

JOVEN Que me muera, si es así.

VIEJA PRIMERA Bien. ¿Y qué vienes buscando antorchas en mano?

JOVEN A una persona de Anafisto.

VIEJA PRIMERA ¿Quién?

JOVEN No a Sebino, a quien tal vez tú esperas.

VIEJA PRIMERA ¡Por Afrodita! Quieras o no.

JOVEN No estamos ahora introduciendo las causas de más de sesenta años; a ésas las hemos dejado para

979 "Del demo de Anafisto" o "anafistio" sugiere por semejanza fónica *anaphlóo*, verbo que significa "masturbarse". En cuanto al demo de Anafisto, cf. C. W. J. Eliot, *Coastal Demes of Attica*, Toronto 1962, 79-81.

980 *Sebino* es un nombre inventado que suena a los oídos atenienses como sonaría a los hispánicos el nombre "Tejodo"

τὰς ἐντὸς εἴκοσιν γὰρ ἐκδικάζομεν.
 Γρ.α ἐπὶ τῆς προτέρας ἀρχῆς γε ταῦτ' ἦν, ὡ γλύκων· 985
 νυλὶ δὲ πρῶτον εἰσάγειν ἡμᾶς δοκεῖ.
 Νεασ. τῶ βουλομένῳ γε κατὰ τὸν ἐν πεττοῖς νόμον.
 Γρ.α ἀλλ' οὐδὲ δειπνεῖς κατὰ τὸν ἐν πεττοῖς νόμον.
 Νεασ. οὐκ οἶδ' ὃ τι λέγεις· τῆνδεδὶ μοι κρουστέον.
 Γρ.α ὅταν γε κρούσης τὴν ἐμήν πρῶτον θύραν. 990
 Νεασ. ἀλλ' οὐχὶ νυλὶ κρησέραν αἰτούμεθα.
 Γρ.α οἶδ' ὅτι φιλοῦμαι· νῦν δὲ θαυμάζεις ὅτι
 θύρασί μ' ἠῦρες. ἀλλὰ πρόσαγε τὸ στόμα.
 Νεασ. ἀλλ', ὡ μέλ' ὀρρωδῶ τὸν ἐραστήν σου. Γρ.α τίνας;
 Νεασ. τὸν τῶν γραφῶν ἀριστον. Γρ.α οὗτος δ' ἐστὶ
 τίς; 995
 Νεασ. ὃς τοῖς νεκροῖσι ζωγραφεῖ τὰς ληκύθους.
 ἀλλ' ἀπιθ', ὅπως μὴ σ' ἐπὶ θύραισιν ὄψεται.
 Γρ.α οἶδ', οἶδ' ὃ τι βούλει. Νεασ. καὶ γὰρ ἐγὼ σε, νῆ Δία.
 Γρ.α μὰ τὴν Ἀφροδίτην, ἦ μ' ἔλαχε κληρουμένη,
 μὴ ἄγω σ' ἀφήσω. Νεασ. παραφρονεῖς, ὡ
 γράδιον. 1000
 Γρ.α ληρεῖς· ἐγὼ δ' ἄξω σ' ἐπὶ τὰμὰ στρώματα.
 Νεασ. τί δῆτα κρεάγρος τοῖς κάδοις ὠνούμεθα,
 ἕξὸν καθέντα γράδιον τοιουτοῦ

otra ocasión; ahora juzgamos las que caen dentro de los veinte.

VIEJA PRIMERA Eso era así bajo el anterior gobierno, dulce amigo. Ahora, en cambio, dice el decreto que se nos introduzca a nosotras primero.

JOVEN Siempre que uno quiera, según la ley del juego de los dados.

VIEJA PRIMERA Pero, entonces, no cenas, según la ley del juego de los dados.

JOVEN No entiendo lo que dices. Aquí es donde tengo yo que sacudir.

VIEJA PRIMERA Siempre que sacudas primeramente mi puerta.

JOVEN Pero por el momento no es una criba lo que reclamamos.

VIEJA PRIMERA Sé que me amas; pero en este instante estás asombrado de encontrarme a la puerta; ¡jea!, acerca la boca.

JOVEN Pero, buena mujer, tengo miedo a tu amante.

VIEJA PRIMERA ¿A quién?

JOVEN Al mejor de los pintores.

VIEJA PRIMERA ¿Y ése quién es?

JOVEN El que decora con figuras los lébitos para los muertos. ¡Ea!, retírate; que no te vea a la puerta.

VIEJA PRIMERA Ya sé, ya sé lo que quieres.

JOVEN Pues yo también lo que quieres tú, por Zeus.

VIEJA PRIMERA No, por Afrodita, la que me favoreció en el sorteo, no seré yo quien te suelte.

JOVEN Deliras, viejezuela.

VIEJA PRIMERA Chancesas. Yo te he de llevar a mi lecho.

JOVEN ¿Por qué compramos ganchos para calderos, cuando podemos echar abajo a una viejezuela de

- ἐκ τῶν φρεάτων τοὺς κάδους ξυλλαμβάνειν;
 Γρ.^α μὴ σκῶπτέ μ', ὦ τάλαν, ἀλλ' ἔπου δεῦρ' ὡς ἐμέ. 1005
 Νεασ. ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη μοῦστίν, εἰ μὴ τῶν ἐμῶν
 τὴν πεντακοσιοστὴν κατέθηκας τῇ πόλει.
 Γρ.^α νῆ τὴν Ἀφροδίτην, δεῖ γε μέντοι σ'. ὡς ἐγὼ
 τοῖς τηλικούτοις ξυγκαθεύδουσ' ἦδομαι.
 Νεασ. ἐγὼ δὲ ταῖς γε τηλικαύταις ἄχθομαι, 1010
 οὐκ ἂν πιθοίμην οὐδέποτε'. Γρ.^α ἀλλά, νῆ Δία,
 ἀναγκάσει τουτί σε. Νεασ. τοῦτο δ' ἐστὶ τί;
 Γρ.^α ψήφισμα, καθ' ὃ σε δεῖ βαδίζειν ὡς ἐμέ.
 Νεασ. λέγ' αὐτὸ τί ποτε κάστι. Γρ.^α καὶ δὴ σοι λέγω.
 ἔδοξε ταῖς γυναιξίν, ἦν ἀνὴρ νέος 1015
 νέας ἐπιθυμῆ, μὴ σποδεῖν αὐτὴν πρὶν ἂν
 τὴν γραῦν προκρούσῃ πρῶτον. ἦν δὲ μὴ ἠέλη
 πρότερον προκρούειν, ἀλλ' ἐπιθυμῆ τῆς νέας,
 ταῖς πρεσβυτέραις γυναιξίν ἔστω τὸν νέον
 ἔλκειν ἀνατρεῖ λαβομένης τοῦ παττάλου. 1020
 Νεασ. οἴμοι, Προκρούστης τήμερον γενήσομαι.
 Γρ.^α τοῖς γὰρ νόμοις τοῖς ἡμετέροισι πειστέον.
 Νεασ. τί δ' ἦν ἀφαιρηταί μ' ἀνὴρ τῶν δημοτῶν
 ἢ τῶν φίλων ἐλθῶν τις; Γρ.^α ἀλλ' οὐ κύριος
 ὑπὲρ μέδιμνόν ἐστ' ἀνὴρ οὐδεὶς ἔτι. 1025

1.021 Procrustes fue un famoso bandido de Eleusis que "tiraba" a sus víctimas sobre un lecho. Nuestro Joven piensa que no tendrá mas remedio que "tirarse" a las viejas. Προκρούς en griego significa "tumbas" con los mismos matices que en español.

esta especie y hacer acopio de calderos rebosantes de agua de pozo?

VIEJA PRIMERA No te burles de mí, desgraciado; sígueme aquí, a mi casa.

JOVEN No estoy obligado si no has pagado a la ciudad como depósito la quingentésima parte de lo mío.

VIEJA PRIMERA Por Afrodita, sí que te es preciso, no obstante; que yo bien que me gozo durmiendo con mozos de tu edad.

JOVEN A mí, por el contrario, me apesadumbra haberlo con las de tu edad; y nunca me dejaré vencer.

VIEJA PRIMERA Pero esto te obligará, por Zeus.

JOVEN ¿Y eso qué es?

VIEJA PRIMERA Un decreto en virtud del cual te es preciso ir a mi casa.

JOVEN Léelo, a ver qué puede ser.

VIEJA PRIMERA Ya lo creo que te lo voy a leer. «Ha parecido bien a las mujeres: si un varón joven desea a una joven, que no la sacuda antes de que previamente haya meneado a una vieja. Y si no quiere menarla con anterioridad, sino que desea a la joven, sea lícito a las mujeres de edad arrastrarle impunemente agarrándole del clavo»

JOVEN ¡Ay de mí! Hoy voy a convertirme en Procrustes.

VIEJA PRIMERA Es que hay que obedecer a nuestras leyes.

JOVEN ¿Y qué pasa si un varón de los de mi municipio o de entre mis amigos viene a sacarme bajo fianza?

VIEJA PRIMERA Ningún varón tiene ya capacidad para disponer de más de un medimno.

- Νεασ. ἐξωμοσία δ' οὐκ ἔστιν; Γρ.α οὐ γὰρ δεῖ στροφῆς.
 Νεασ. ἀλλ' ἔμπορος εἶναι σκήψομαι. Γρ.α κλάων γε σύ.
 Νεασ. τί δῆτα χρὴ δρᾶν; Γρ.α δεῦρ' ἀκολουθεῖν ὡς ἐμέ.
 Νεασ. καὶ ταῦτ' ἀνάγκη μοῦστί; Γρ.α Διομήδεϊα γε.
 Νεασ. ὑποστρέσαι ἔνν πρώτα τῆς ὀριγάνου, 1030
 καὶ κλήμαθ' ὑπόθου συγκλάσσασα τέτταρα,
 καὶ ταινίωσαι καὶ παράθου τὰς ληκύθους,
 ὕδατός τε κατάθου τοῦστρακον πρὸ τῆς θύρας.
 Γρ.α ἦ μὴν ἔτ' ὠνήσει σὺ καὶ στεφάνην ἐμοί.
 Νεασ. νῆ τὸν Δί', ἦνπερ ἦ γέ που τῶν κηρίων. 1035
 οἶμαι γὰρ ἔνδον διαπρσεῖσθαι σ' αὐτίκα.
 Νεασ. ποῖ τοῦτον ἔλκει; Γρ.α τόνδ' ἑμαυτῆς εἰσάγω.
 Νεασ. οὐ σωφρονουῖσά γ'· οὐ γὰρ ἡλικίαν ἔχει
 παρὰ σοὶ καθεύδειν τηλικούτος ὢν, ἐπεὶ
 μήτηρ ἂν αὐτῷ μᾶλλον εἴησ ἢ γυνή. 1040
 ὥστ' εἰ καταστήσεσθε τοῦτον τὸν νόμον,
 τὴν γῆν ἅπασαν Οἰδιπόδων ἐμπλήσετε.
 Γρ.α ὦ παμβδελυρά, φθονοῦσα τόνδε τὸν λόγον
 ἐξηῦρες· ἀλλ' ἐγὼ σε τιμωρήσομαι.
 Νεασ. νῆ τὸν Δία τὸν σωτῆρα, κεχάρισαι γέ μοι, 1045
 ὦ γλυκύτατον, τὴν γραῦν ἀπαλλάξασά μου.

1.026 *Exomosis* alude al hecho de excusarse bajo juramento, o sea, de liberarse legalmente por causa justificada. *Strophé* es palabra de la gimnástica; significa acción de esquivar un golpe o de escurrirse del ataque del contrario en la lucha libre.

1.029 Un bandido de Tracia, llamado Diomedes, obligaba a los viajeros que caían en sus manos a compartir el lecho de sus hijas, que eran todo menos castas doncellas, como es natural. Por esa razón la respuesta de la Vieja encaja perfectamente con el contexto.

1.035 Las coronas de cera se colocaban junto a las tumbas y catafalcos.

1.042 Edipo se había acostado con su madre Yocasta. La prelación que por ley corresponde a las viejas en el goce de los favores de los jóvenes corre el riesgo de generar una cadena interminable de incestos.

JOVEN ¿Y no tengo posibilidad de excusarme bajo juramento?

VIEJA PRIMERA Nada de esguinces.

JOVEN Pero alegraré que soy comerciante.

VIEJA PRIMERA Y te costará lágrimas.

JOVEN Entonces, ¿qué hay que hacer?

VIEJA PRIMERA Entrar detrás de mí aquí, en mi casa.

JOVEN ¿Y estoy obligado a eso por necesidad?

VIEJA PRIMERA Por la del propio Diomedes.

JOVEN Extiende, entonces, una capa de orégano por el suelo, arranca y pon bajo nuestros cuerpos cuatro sarmientos, ciñete de bandas la cabeza y coloca a los lados los léцитos, y delante de la casa, el cacharro con agua.

VIEJA PRIMERA Por cierto, que aún me tienes que comprar, además, una corona.

JOVEN ¡Sí, por Zeus! Con tal de que sea de las de cera. Pues creo que en cuanto entres vas a caerte en trozos al instante.

MUCHACHA JOVEN ¿Adónde arrastras a ése?

VIEJA PRIMERA A éste, que es mío propio, lo llevo a mi casa.

MUCHACHA JOVEN Porque no estás bien de la cabeza.

Pues siendo tan joven no tiene edad para dormir a tu lado, toda vez que podrías ser su madre mejor que su mujer. Así que, si establecéis esa ley, vai a llenar toda la tierra de Edipos.

VIEJA PRIMERA ¡Abominable mujer! Por envidia ha inventado ese pretexto. Pero yo te lo haré pagar.

JOVEN Por Zeus salvador, gran favor me has hecho dulcísima joven, apartando a esa vieja de mí. Por ello, en compensación de esos servicios, por l

ὥστ' ἀντὶ τούτων τῶν ἀγαθῶν εἰς ἐσπέραν
μεγάλην ἀποδώσω καὶ παχείαν σοι χάριν.

ΓΡΑΥΣ Β

αὕτη σύ, ποῖ παραβάσα τόνδε τὸν νόμον
ἔλκεις, παρ' ἔμοι τῶν γραμμάτων εἰρηκότων 1050
πρότερον καθεύδειν αὐτόν; Νεασ. οἴμοι δειλῆς.
πρόθεν ἐξέκυψας, ὦ κάκιστ' ἀπολουμένη;
τοῦτο γὰρ ἐκείνου τὸ κακὸν ἐξωλέστερον.

Γρ.β βιάδιζε δεῦρο. Νεασ. μηδαμῶς με περιίδης
ἐλκόμενον ὑπὸ τῆσδ', ἀντιβολῶ σ'. Γρ.β ἀλλ' οὐκ
ἐγώ, 1055

ἀλλ' ὁ νόμος ἔλκει σ'. Νεασ. οὐκ ἐμέ γ', ἀλλ'
Ἔμπουσα τις,

ἐξ αἵματος φλύκταιναν ἠμφισμένη.

Γρ.β ἔπουν, μαλακίων, δεῦρ' ἀνύσας καὶ μὴ λάλει.

Νεασ. ἴθι νυν ἔασσον εἰς ἄφοδον πρῶτιστά με
ἐλθόντα θαρρήσαι πρὸς ἑμαυτόν· εἰ δὲ μή, 1060
αὐτοῦ τι δρῶντα πυρρὸν ὄψει μ' αὐτίκα
ὑπὸ τοῦ δέους. Γρ.β θάρρει, βιάδιζ'. ἔνδον χεσεῖ.

Νεασ. δέδοικα κάγώ μὴ πλέον γ' ἢ βούλομαι.
ἀλλ' ἐγγυητάς σοι καταστήσω δύο
ἀξιόχρεως. Γρ.β μή μοι καθίστη.

ΓΡΑΥΣ Γ

ποῖ σύ ποῖ 1065

χωρεῖς μετὰ ταύτης; Νεασ. οὐκ ἔγωγ', ἀλλ' ἔλκομαι.
ἄτάρ ἦτις εἶ γε, πόλλ' ἀγαθὰ γένοιτό σοι,
ὅτι μ' οὐ περιείδες ἐπιτριβέντ'. ὦ Ἡράκλεις,

1.058 Empusa es una bruja o la propia Hécate disfrazada
de bruja.

tarde te he de obsequiar, a mi vez, con grande
gruesa prueba de gratitud.

VIEJA SEGUNDA

¡Eh, tú! ¿Adónde lo arrastras transgrediendo
presente ley, cuando consta en ella con todas las
letras que previamente duerma él conmigo?

JOVEN ¡Ay de mí, desdichado! ¿De dónde sales? ¡A
te mueras de la peor muerte! Esta mala sombra es
más funesta que la de antes.

VIEJA SEGUNDA Ven aquí.

JOVEN No consentas verme arrastrado por ésta, t
lo suplico.

VIEJA SEGUNDA No soy yo, sino la ley, la que te arras
tra.

JOVEN No en mi caso, por lo menos; a mí me arrastr
una especie de Empusa revestida de pústulas d
sangre.

VIEJA SEGUNDA Sígueme aquí, blandengue, de una vez
y no charles.

JOVEN ¡Anda ya! Déjame antes de nada ir a un excusad
para obrar con confianza en mí mismo. Si no, por
efecto del miedo, aquí mismo, al punto, me veré
hacer una cosa rojiza.

VIEJA SEGUNDA Tranquilo; ven, cagarás en casa.

JOVEN Temo, además, yo hacer más de lo que quiero
Venga, te dejaré dos fiadores dignos de crédito.

VIEJA SEGUNDA Nada de dejarme fiadores.

VIEJA TERCERA

¡Eh tú! ¿Adónde vas con ésa?

JOVEN No voy, me arrastran. Mas tú, quienquiera qu
seas, ojala te veas colmada de bienes, por no habe
consentido que me hicieran polvo. ¡Panes, Cor
bantes, Dióscuros! De nuevo esta mala sombra

ὦ Πᾶνες, ὦ Κορύβαντες, ὦ Διοσκόρω,
 τοῦτ' αὖ πολὺ τοῦτου τὸ κακὸν ἐξωλέστερον. 1070
 ἀτὰρ τί τὸ πρᾶγμ' ἔστ', ἀντιβολῶ, τουτί ποτε;
 πότερον πίθηκος ἀνάπλεως ψιμυθίου,
 ἢ γραῦς ἀνεστηκυῖα παρὰ τῶν πλειόνων;
 Γρ.γ μὴ σκῶπτέ μ', ἀλλὰ δεῦρ' ἔπου. Γρ.β δευρὶ μὲν οὖν.
 Γρ.γ ὡς οὐκ ἀφήσω σ' οὐδέποτε'. Γρ.β οὐδὲ μὴν ἐγώ. 1075
 Νεασ. διασπάσσεσθέ μ', ὦ κακῶς ἀπολούμεναι.
 Γρ.β ἐμοὶ γὰρ ἀκολουθεῖν σ' ἔδει κατὰ τὸν νόμον.
 Γρ.γ οὐκ, ἦν ἑτέρα γε γραῦς ἔτ' αἰσχίων φανῆ.
 Νεασ. ἦν οὖν ὑφ' ὑμῶν πρῶτον ἀπόλωμαι κακῶς,
 φέρε πῶς ἐπ' ἐκείνην τὴν καλὴν ἀφίζομαι; 1080
 Γρ.γ αὐτὸς σκόπει σύ· τάδε δέ σοι ποιητέον.
 Νεασ. ποτέρας προτέρας οὖν κατελάσας ἀπαλλαγῶ;
 Γρ.β οὐκ οἶσθα; βαδιεὶ δεῦρ'. Νεασ. ἀφέτω νῦν μ' αὐτή.
 Γρ.γ δευρὶ μὲν οὖν ἴθ' ὡς ἔμ'. Νεασ. ἦν ἡδί μ' ἀφῆ.
 Γρ.β ἀλλ' οὐκ ἀφήσω μὰ Δία σ'. Γρ.γ οὐδὲ μὴν ἐγώ. 1085
 Νεασ. χαλεπαί γ' ἂν ἦστε γενόμεναι πορθμῆς. Γρ.β τιή;
 Νεασ. ἔλκοντε τοὺς πλωτῆρας ἂν ἀπεκναίετε.
 Γρ.β σιγῇ βάδιζε δεῦρο. Γρ.γ μὰ Δί' ἀλλ' ὡς ἐμέ.
 Νε.σ. τουτί τὸ πρᾶγμα κατὰ τὸ Κερωννοῦ σαφῶς

1.089 El decreto de Canono, tal como lo presenta Jenofonte (X. *HG* 1, 7, 20), disponía que quienes injuriasen al pueblo ateniense respondiesen, cada uno por separado, de su culpa ante los ciudadanos.

es mucho más funesta que la anterior. Pero, ¿qué extraño engendro es éste, por favor? ¿Es acaso una mona rebozada de albayalde, o una vieja que ha resucitado de entre la legión de los muertos?

VIEJA TERCERA No te burles; más bien, sígueme aquí.

VIEJA SEGUNDA Al contrario, aquí.

VIEJA TERCERA No te he de soltar nunca.

VIEJA SEGUNDA Ni yo tampoco.

JOVEN Me vais a descuartizar. ¡Así muráis de mala muerte!

VIEJA SEGUNDA Debías de haberme seguido a mí, de acuerdo con la ley.

VIEJA TERCERA No, en caso de que otra vieja aún más fea se presente.

JOVEN Entonces, si a vuestras manos primero perezo de mala muerte, veamos, ¿cómo he de llegar a un lado de aquella hermosa?

VIEJA TERCERA Considéralo tú mismo. Pero esto es lo que tú tienes que hacer.

JOVEN ¿A cuál de las dos tengo que tumbarme primero para poder librarme?

VIEJA SEGUNDA ¿No lo sabes? Vendrás aquí.

JOVEN Que me suelte ésa, entonces.

VIEJA TERCERA Ven aquí más bien, a mi casa.

JOVEN Siempre que ésta me suelte.

VIEJA SEGUNDA Pero no te soltaré, por Zeus.

VIEJA TERCERA Ni yo tampoco.

JOVEN Sí que seríais desastrosas barqueras.

VIEJA SEGUNDA ¿Por qué?

JOVEN Tirando de los pasajeros, los despellejaríais.

VIEJA SEGUNDA Silencio; ven aquí.

VIEJA TERCERA No, por Zeus, sino a mi casa.

JOVEN Este asunto va claramente por los derroteros

- ψήφισμα, βινεῖν δεῖ με διαλελημμένον. 1090
 πῶς οὖν δικωπεῖν ἀμφοτέρας δυνήσομαι;
 Γρ.β καλῶς, ἐπειδὴν καταφάγης βολβῶν χύτραν.
 Νεασ. οἴμοι κακαδαίμων· ἐγγύς ἦδη τῆς θύρας
 ἐλκόμενός εἰμ'— Γρ.γ ἀλλ' οὐδὲν ἔσται σοι πλέον.
 ξυνεσπεσοῦμαι γὰρ μετὰ σοῦ. Νεασ. μὴ πρὸς θεῶν·
 ἐνὶ γὰρ ξυνέχεσθαι κρεῖττον ἢ δυοῖν κακοῖν. 1096
 Γρ.γ νῆ τὴν Ἑκάτην, ἐάν τε βούλη γ' ἦν τε μή.
 Νεασ. ᾧ τρισκακοδαίμων, εἰ γυναῖκα δεῖ σαπρὰν
 βινεῖν ὄλην τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν,
 κᾶπειτ', ἐπειδὴν τῆσδ' ἀπαλλαγῶ, πάλιν 1100
 Φρύνην ἔχουσαν λήκυθον πρὸς ταῖς γνάθοις.
 ἄρ' οὐ κακοδαίμων εἰμί; βαρυδαίμων μὲν οὖν,
 νῆ τὸν Δία τὸν σωτῆρ', ἀνὴρ καὶ δυστυχῆς,
 ὅστις τοιοῦτοις θηρίοις συνείρξομαι.
 ὁμῶς δ' ἐάν τι πολλὰ πολλάκις πάθω 1105
 ὑπὸ τοῖνδε τοῖν κασαλβάδοιιν δεῦρ' ἐσπλέων,
 θάψαι μ' ἐπ' αὐτῷ τῷ στόματι τῆς ἐσβολῆς,
 καὶ τήνδ' ἄνωθεν ἐπιπολῆς τοῦ σήματος
 ζῶσαν καταπιπτώσαντες εἶτα τῷ πόδε
 μολυβδοχοσῆσαντες κύκλω περὶ τὰ σφυρὰ 1110
 ἄνω πειθεῖναι πρόφασιν ἀντὶ ληκύθου.

ΘΕΡΑΠΙΑΝΑ

ᾧ μακάριος μὲν δῆμος, εὐδαίμων δ' ἐγώ,

1.112 Aparece la criada de Praxágora bien empapada en vino. Cumple el encargo de su dueña buscando a Blépiro. Cuando lo encuentra, le proporciona buena compañía, unas danzarinas. Y mientras ellas bailan, la criada canta el preludeo del banquete acomodando su canción a la danza de su amo. En esta canción describe un fantástico plato compuesto de pescados, carnes y aditamentos. Se invita a Blépiro a que coja un plato y lo llene de puré. Y con el baile de éste, las danzarinas, el coro y la criada, llegamos al *éxodo* de la obra. La canción en que se expone el menú gigantesco del banquete está escrita en tetrametros dactílicos y probablemente parodia una similar des-

del decreto de Canono: es necesario que yo joda partido en dos mitades. ¿Y cómo voy a poder con ambas manejar dos remos a la vez?

VIEJA SEGUNDA Fácilmente; en cuanto te comas una cazuela de cebollas.

JOVEN ¡Ay de mí, infeliz! Ya estoy cerca de la puerta a la que se me arrastra.

VIEJA TERCERA Ninguna ventaja te reportará; que me precipitaré adentro contigo.

JOVEN ¡No, por los dioses! Que mejor es tener comercio con un mal que con dos.

VIEJA TERCERA Por Hécate, si quieres como si no quieres.

JOVEN ¡Ay de mí, tres veces infeliz! Que tengo que joder a una mujer podrida todo el día y toda la noche, y luego, una vez que de ésta me separe, a empezar otra vez con una Frine que tiene un lécito junto a las mandíbulas. ¿Acaso no soy desgraciado? Mejor dicho, un varón infortunado e infeliz, por Zeus salvador, yo que voy a ser encerado con fieras de este jaez. Pese a todo, si acaso, como acontece las más de las veces, algo me pasa en mi navegación dirigida aquí por estas dos putas, que se me entierren en la propia boca del canal y que a ésta se la coloque encima del monumento después de haberla rociado con pez en vida y vertido plomo fundido sobre los pies en derredor de los tobillos, y que, así, se la ponga encima haciendo las veces de lécito.

CRIADA

¡Ay, bienaventurado es el pueblo de los atenien-

cripción gastronómica compuesta por Filóxeno de Léucade en su obra *Deipnon*, "el Banquete". Quedan fragmentos de ella en: *PMG* 836.

αὐτὴ τέ μοι δέσποινα μακαριωτάτη,
 ὑμεῖς θ' ὄσαι παρέστατ' ἐπὶ ταῖσιν θύραις,
 οἱ γείτονές τε πάντες οἱ τε δημόται, 1115
 ἐγὼ τε πρὸς τούτοισιν ἢ διάκονος,
 ἦτις μεμύρισμαι τὴν κεφαλὴν μυρώμασιν,
 ἀγαθοῖσιν, ὦ Ζεῦ. πολὺ δ' ὑπερπέπαικεν αὖ
 τούτων ἀπάντων τὰ Θάσι' ἀμφορεΐδια.
 ἐν τῇ κεφαλῇ γὰρ ἐμμένει πολὺν χρόνον, 1120
 τὰ δ' ἄλλ' ἀπαυθίσαντα πάντ' ἀπέπτατο,
 ὥστ' ἐστὶ πολὺ βέλτιστα, πολὺ δητ' ὦ θεοί.
 κέρασον ἄκρατον· εὐφρανεῖ τὴν νύχθ' ὄλην
 ἐκλεγομένης ὃ τι ἂν μάλιστ' ὁσμήν ἔχη·
 ἀλλ', ὦ γυναῖκες, φράσατέ μοι τὸν δεσπότην, 1125
 τὸν ἀνδρ', ὅπου 'στί, τῆς ἐμῆς κекτημένης.
 Χο. αὐτοῦ μένουσ' ἡμῖν γ' ἂν ἐξευρεῖν δοκεῖς.
 Θε. μάλισθ'. ὁδὶ γὰρ ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἔρχεται.
 ὦ δέσποτ', ὦ μακάριε καὶ τρισόλβιε.
 Βλ. ἐγώ; Θε. σὺ μέντοι, νῆ Δί', ὡς γ' οὐδεὶς ἀνὴρ. 1130
 τίς γὰρ γένοιτ' ἂν μᾶλλον ὀλβιώτερος,
 ὅστις πολιτῶν πλεῖον ἢ τρισμυρίων
 ὄντων τὸ πλῆθος οὐ δεδείπνηκας μόνος;
 Χο. εὐδαιμονικόν γ' ἀνθρωπον εἰρηκας σαφῶς.
 Θε. ποι ποῖ βαδίζεις; Βλ. ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἔρχομαι. 1135
 Θε. νῆ τὴν Ἀφροδίτην, πολὺ γ' ἀπάντων ὕστατος.
 ὁμῶς δ' ἐκέλευε συλλαβοῦσάν μ' ἡ γυνὴ
 ἄγειν σε καὶ τασδί μετὰ σοῦ τὰς μείρακας.
 οἶνος δὲ Χίτος ἐστὶ περιλειμμένος
 καὶ τᾶλλ' ἀγαθὰ. πρὸς ταῦτα μὴ βραδύνετε, 1140
 καὶ τῶν θεατῶν εἴ τις εὖνους τυγχάνει,

ses y feliz yo, mi propia señora es del todo bienaven-
 turada, y vosotras, todas las que estáis plantadas a
 las puertas, todos los vecinos y las gentes del pueblo
 y yo además de ellos, la sirvienta, que tengo per-
 fumada la cabeza con buenos perfumes, ¡Zeus!
 Pero muy superiores a todos ellos son las anforitas
 de Taso, pues su aroma permanece en la cabeza
 durante mucho tiempo, mientras que los demás,
 pierden su flor y del todo se volatilizan; de forma que
 son con mucho los mejores, con mucho, por cierto,
 dioses. Haz una mezcla de vino sin mezcla: nos
 alegraré toda la noche, con tal que elijamos el que
 más fragancia tenga. Pero, mujeres, decidme dónde
 está mi señor, el marido de mi dueña.

CORO Si te quedas aquí, nos da la impresión de que lo encontrarás.

CRIADA Exacto, que ahí viene para asistir a la cena. Señor, bienaventurado y tres veces dichoso.

BLÉPIRO ¿Yo?

CRIADA Sí, tú, por Zeus, y como ningún varón. Pues, ¿quién podría ser más dichoso que tú, que de entre más de treinta mil ciudadanos en número eres el único que no has cenado?

CORO Un hombre feliz, lo has dicho claramente.

CRIADA ¿Adónde, adónde vas?

BLÉPIRO Voy a cenar.

CRIADA Por Afrodita, llegarás con mucho el último de todos. Sin embargo, mi señora me mandó que te cogiera y te llevara, y contigo a estas dos muchachas. Aún queda vino de Quos y otras muchas cosas buenas. Haceos cargo de ello y no tardéis. Y si alguno de los espectadores nos es favorable

καὶ τῶν κριτῶν εἰ μή τις ἐτέρωσε βλέπει,
 ἴτω μεθ' ἡμῶν· πάντα γὰρ παρέξομεν.
 Βλ. οὐκ οὐκ ἄπασι δῆτα γενναίως ἐρεῖς
 καὶ μὴ παραλείψεις μηδέν', ἀλλ' ἐλευθέρως 1145
 καλεῖς γέροντα, μειράκιον, παιδίσκον; ὡς
 τὸ δεῖπνον αὐτοῖς ἐστ' ἐπεσκευασμένον
 ἀπαξάπασιν—ἦν ἀπίωσιν οἴκαδε.
 ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ δεῖπνον ἤδη ἵπείσομαι·
 ἔχω δὲ τοι καὶ δᾶδα ταυτηνὴ καλῶς. 1150
 Χο. τί δῆτα διατρίβεις ἔχων, ἀλλ' οὐκ ἀγει
 τασδί λαβών; ἐν ὄσῳ δὲ καταβαίνεις, ἐγὼ
 ἐπάσσομαι μέλος τι μελλοδειπνικόν.
 σμικρὸν δ' ὑποθέσθαι τοῖς κριταῖσι βούλομαι, 1154
 τοῖς σοφοῖς μὲν τῶν σοφῶν μεμνημένοις κρίνεις ἐμέ,
 τοῖς γελῶσι δ' ἠδέως διὰ τὸν γέλων κρίνεις ἐμέ—
 σχεδὸν ἅπαντας οὖν κελεύω δηλαδὴ κρίνεις ἐμέ—
 μηδὲ τὸν κληῖρον γενέσθαι μηδὲν ἡμῖν αἴτιον,
 ὅτι προεῖληχ'. ἀλλὰ πάντα ταῦτα χρή μεμνημένους
 μὴ ἵπιορκεῖν, ἀλλὰ κίρνειν τοὺς χοροὺς ὀρθῶς
 αἰί, 1160
 μηδὲ ταῖς κακαῖς ἐταίραις τὸν τρόπον προσοικένας,
 αἱ μόνον μνήμην ἔχουσι τῶν τελευταίων αἰί.
 ὦ, ὦ, ὦρα δὴ,
 <ὦ> φίλαι γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν τὸ χρήμα δρᾶν,
 ἐπὶ τὸ δεῖπνον ὑπανακινεῖν. Κρητικῶς οὖν τῷ
 πόδε 1165
 καὶ σὺ κίνει. Βλ. τοῦτο δρῶ. Χο. καὶ τάσδε νῦν...
 ...λαγαράς τοῖν σκελίσκοιν τὸν ρυθμόν.
 τάχα γὰρ ἔπεισι
 λοιπαδοτεμαχοσελαχογαλο-
 κраниολειψανοδριμυποτριμματο- 1170
 σιλφιολιπαρομελιτοκατακεχυμενο-
 κιχλεπικοσσυφοφαττοπεριστερα-

y algún juez no dirige su mirada a otro lugar, que venga con nosotros, que de todo le ofreceremos.
 BLÉPIRO ¿No lo vas a decir generosamente a todos, sin dejar de lado a nadie, sino invitando con liberalidad a viejos, jóvenes y niños? Pues la cena está ya preparada para ellos... si se van a casa. Yo me voy a dar prisa ya para ir a la cena; mira, tengo en la mano esta antorcha, cosa que está requetebién.
 CORO ¿Por qué, entonces, te entretienes con ella en vez de coger a estas muchachas y llevártelas? Mientras tú bajas, yo entonaré un canto de espera ante la cena.

CORO Quiero hacer una breve sugerencia a los jueces: que los sabios de entre vosotros me valoren, por los detalles sabios, y los amigos de reír a gusto, por la risa que les haya producido. Es claro, pues, que a casi todos os invito a valorarme y a que no nos sea perjudicial el sorteo en que obtuve prelación. Antes bien, es menester que acoidándoos de cuanto habéis visto, no incurráis en perjurio, sino que juzguéis siempre a los coros con rectitud, y que no os parezcáis en la manera de ser a las malas cortesanas, que siempre se acuerdan tan sólo de los últimos. Ea, ea, amigas, si vamos a realizar nuestro asunto, es ya el momento de ir gambeteando hacia el banquete. Así que, a la manera cretense mueve tú también los pies.

BLÉPIRO Es lo que hago.
 CORO Y éstas ahora... ágiles al ritmo con las piernecitas. Pues pronto se servirá cazuela de pesca en rodajas-*raya-cazón-trocitos* de cabezas de pescado-con salsa picante-sazonados con silfio, miel y aceite-tor-dos sobre mirlos-palominos-torcaces-palomas-gallo-

λεκτρονοπτοπιφαλλι(δ)οκιγκλοπε-
λειολαγωσοιραιοβαφητραγα-
νοπτερυγών. σύ δέ ταῦτ' ἀκροασάμε-
νος ταχύ καί ταχέως λαβέ τρύβλιον.
εἶτα λαβών κόνισαι
λέκιθον, ἴν' ἐπιδειπνῆς.
ἀλλά λαιμάττουσί που.
αἶρεσθ' ἄνω, ἰαί, εὐαί,
δειπνήσομεν, εὐοῖ, εὐαί,
εὐαί, ὡς ἐπὶ νίκη.
εὐαί, εὐαί, εὐαί, εὐαί.

1175

1180

alondra asada-chochas-pichones-liebres cocidas en
vino-alas con sus ternillas. Y tú que todo eso aca-
bas de oír, rápido, rápidamente coge una escudilla;
luego consigue puré a toda prisa, para que cenés.
Por ahí están zampano de lo lindo.
CORO Dad un salto arriba, ¡alza! ¡yay, yay! Cenaremos
¡evoy, evay, evay! ¡Victoria, avay, avay, avay, avay!

I. B. MIXTO N.º

18 MAR. 1993

Vía Hispanidade - V